

The Journal's Vision:

The vision of Translation and Linguistics Journal is that the translation may be different of all other branches of knowledge as a branch in the process of permanent formation; hence, it assimilates the methodologies of all other branches and their approaches within its open methodology, including the approaches of scientific branches. Within the framework of this vision, the journal encourages research and studies based on statistical tables and field surveys that bring translation closer to the field of experimentation, thus making it interactive with other branches. The Journal also seeks to stimulate Arab translation research in all its methods.

The Journal believes that the relationship of linguistics and literature with translation is a very close relationship, as translation started from linguistics and literature and emerged from them, and later became a science by itself that is taught in universities and specialized colleges with degrees awarded. Moreover, translation - which is a creative craft - has become a profession for hundreds of translators in Iraq and worldwide. Translation uses linguistics and literature such as novel, story, play and poetry to understand the structures and composition of languages, their characteristics and features, as well as the most important features that help in communication between these languages. Within the framework of this vision, the journal encourages research and studies based on field studies that bring translation, linguistics and literature closer to the field of experience, in order to make them interact with other sciences, and seeks to stimulate translational, linguistic and literary research with all its approaches.

Objectives of the Journal

Translation and Linguistics is a referee periodical issued by Iraqi Translators Association carrying the international standard number (ISSN: 2226-0161). Its first volume was issued in back in 1987. It is a peer-reviewed semi-annual periodical issued once every six months. It has a specialised international academic editing board that oversees its work based on the ethics of the rules of publishing and the relationship with researchers. It is also based on an internal regulation which governs arbitration, and on a list of referees in various specialisations.

Objectives of the Journal

To encourage the movement of academic research in Iraqi, Arab and International universities; allowing researchers to publish their academic outputs.

- To contribute seriously to enrich academic research in the field of translation, linguistics and literature studies, such novel, short story, drama, poetry and literary criticism, through the publication of research and studies.
- Strengthening the academic cooperation mechanisms between Iraqi Translators Association on one hand, and universities and study centres on the other hand.
- To contribute to the renaissance and development of university education in Iraq and the Arab world.
- Launching creativity and academic competition, and opening horizons for academic advancement.
- To control academic research, and distinguish the originals from counterfeit by specialists and experts.
- To exchange academic expertise with refereed journals in Iraq and the Arab world in order to maintain academic communication.

Author Guidelines:

“Translation and Linguistics” depends, in the selection of its content, on certain formal and intellectual specification as they are manifested in the international refereed journals, according to the following:

Firstly: the research has to be specially prepared for the Journal, not published in full or in any other way, in paper or electronically, or presented in an academic event held by Iraqi Translators Association or organised by any other party.

Second: a C.V., in both Arabic and English, must be attached to the research.

Third: the research should include the following elements:

- Research title in Arabic and English and a brief introduction to the researcher and the academic foundation where s/he works in an independent page.
- An abstract of the research in Arabic and English in about 250-300 words, followed by the key words. The abstract should state in short, accurate and clear sentences the main problem of research, methods used and conclusions.
- The identification of research problem, objectives of the study, its significance, the critical reviews written including the latest materials published on the subject, defining the specifications of the research hypothesis, the conceptual perception and its main indicators, a description of methodology, analysis, results and conclusions; provided that a list of sources and references referred to by the researcher or used in the research body. The list

should include the research date in its original foreign language in case of using several sources in several languages.

- A research should abide by documentation conditions in accordance with the reference assignment adopted by Iraqi Translators Association which is compatible with the international standards research methodology, in this case(MLA Citation) system.
- The Journal does not publish chapters or researches taken ready made from university endorsed theses except for certain cases where they are prepared in a new way for the Journal provided that the researcher refers to this, providing sufficient data concerning the theses title, the discussion date and the university where the discussion took place.
- A research should be within the field of the Journal's goals and research concerns.
- The Journal is interested in critical reviews of important books recently published in the fields of its specialisation in any of the languages, provided that these books are published within the last three years. A review does not exceed 2800-3000 words. Books reviewed should be within the field of the researcher's specialisation or his/ her basic research interests. Book reviews are subject to the same assessment criteria followed in the assessment of researches.
- The number of a research words, including references to sources and footnotes, biography, list of words of tables; if any, and annexes, if any, are between 8000 and 10,000 words. The journal may publish, at its discretion and in exceptional cases, some research and studies whose words exceed the number of words mentioned above.
- Charts, figures, equations, graphs or tables are to be sent in the way they are originally used in Excel or Word. They are to be supplemented a good quality original pictures in a separate file as well.
- Researches and studies may be published in the major foreign languages such as English, French, Russian, German, Spanish, Italian, Turkish, Persian, Hebrew, Syriac, Kurdish, as well as Arabic language in case of comparative literary studies, and other languages.

Fourthly: Plagiarism and scientific arbitration.

- Researches and studies submitted for publication in the journal are presented on the electronic portal program (Turnitin).
- Each research is subject to a complete confidential assessment conducted by two readers (referees) who are competent and specialised in the subject of the research, have the academic expertise of what has been accomplished in the concerned field, and who are accredited in the list of readers by Iraqi Translators Association. In case there are contradictions in assessment results, the research is sent to a third reader. The Journal is committed to provide the researcher with its final decision: publishing/ publishing after making specific amendments/ apologies for not publishing, within three months of the receipt of the research.

Fifth: The Journal is morally committed to respect privacy, confidentiality, objectivity and academic honesty. The editors, auditors and members of the editorial board do not disclose any information about the research.

- The arrangement of researches is subject to technical procedures irrelevant to the status of the researcher.
- The Journal does not pay financial rewards for publishing materials – researches, studies and articles – as applied by international academic journals.
- Sixth: The journal accepts for publication researches and studies in the following disciplines: Translation, Linguistics, Literature (novel, theatre and poetry), comparative literature, and literary criticism.

Guidelines for Reviewers:

The Responsibility of the Peer Reviewer:

The peer reviewer is responsible for critically reading and evaluating a manuscript in their specialty field, and then providing respectful, constructive and honest feedback to authors about their submission. It is appropriate for the Peer Reviewer to discuss the strengths and weaknesses of the article, ways to improve the strength and quality of the work, and evaluate the relevance and originality of the manuscript.

Before Reviewing:

Please consider the following:

1. Does the article you are being asked to review match your expertise?
If you receive a manuscript that covers a topic that does not sufficiently match your area of expertise, please notify the editor as soon as possible. Please feel free to recommend alternate reviewer.
2. Do you have time to review the paper?
Finished reviews of an article should be completed within two weeks. If you do not think you can complete the review within this timeframe, please let the editor know and if possible, suggest an alternate reviewer. If you have agreed to review a paper but will no longer be able to finish the work before the deadline, please contact the editor as soon as possible.
3. Are there any potential conflicts of interest?
While conflicts of interest will not disqualify you from reviewing the manuscript, it is important to disclose all conflicts of interest to the editors before reviewing. If you have any questions about potential conflicts of interest, please do not hesitate to contact the receiving editorial office.

The Review:

When reviewing the article, please keep the following in mind:

- Content Quality and Originality
Is the article sufficiently novel and interesting to warrant publication? Does it add to the canon of knowledge? Does the article adhere to the journal's standards? Is the research question an important one? In order to determine its originality and appropriateness for the journal, it might be helpful to think of the research in terms of what percentage it is in? Is it the top 25% of papers in this field? You might wish to do a quick literature search using tools such as Scopus to see if there are any reviews of the area. If the research has been covered previously, pass on references of those works to the editor.

Organisation and Clarity:

- Title: Does it clearly describe the article?
- Abstract: Does it reflect the content of the article?
- Introduction: Does it describe what the author hoped to achieve accurately, and clearly state the problem being investigated? Normally, the introduction should summarise relevant research to provide context, and explain what other authors' findings, if any, are being challenged or extended. It should describe the experiment, the hypothesis(es) and the general experimental design or method.
- Method: Does the author accurately explain how the data was collected? Is the design suitable for answering the question posed? Is there sufficient information present for you to replicate the research? Does the article identify the procedures followed? Are these ordered in a meaningful way? If the methods are new, are they explained in detail? Was the sampling appropriate? Have the equipment and materials been adequately described? Does the article make it clear what type of data was recorded; has the author been precise in describing measurements?
- Results: This is where the author/s should explain in words what he/she discovered in the research. It should be clearly laid out and in a logical sequence. You will need to consider if the appropriate analysis has been conducted. Are the statistics correct? If you are not comfortable with statistics, please advise the editor when you submit your report. Interpretation of results should not be included in this section.
- Conclusion/Discussion: Are the claims in this section supported by the results, do they seem reasonable? Have the authors indicated how the results relate to expectations and to earlier research? Does the article support or contradict previous theories? Does the conclusion explain how the research has moved the body of scientific knowledge forward?
- Tables, Figures, Images: Are they appropriate? Do they properly show the data? Are they easy to interpret and understand?
- Scope – Is the article in line with the aims and scope of the journal?

Synthesis (Review Articles):

- Submissions should be a critical, systematic review of literature concerning issues that are relevant to the delivery of healthcare. Reviews should be focused on one topic. Final Comments:
- All submissions are confidential and please do not discuss any aspect of the submissions with a third party.
- If you would like to discuss the article with a colleague, please ask the editor first.
- Please do not contact the author directly.
- Ethical Issues:
 1. Plagiarism: If you suspect that an article is a substantial copy of another work, please let the editor know, citing the previous work in as much detail as possible.
 2. Fraud: It is very difficult to detect the determined fraudster, but if you suspect the results in an article to be untrue, discuss it with the editor.

Next Steps:

- Please complete the “Reviewers’ Comments” form by the due date and send it to the receiving editorial office. Your recommendation regarding an article will be strongly considered when the editors make the final decision, and your thorough, honest feedback will be much appreciated.
- When writing comments, please indicate the section of comments intended for only the editors and the section of comments that can be returned to the author(s). Please never hesitate to contact the receiving editorial office with any question or concerns you may have.

Ethics of Publication:

- **Translation and Linguistics** adopts the rules of confidentiality and objectivity in the arbitration process, for both the researcher and the readers. It assigns each arbitrable research to certified readers who have the specialised expertise and competence in the research subject to assess and evaluate it according to specific standards and criteria. In case that the assessment conflicts with readers, the Journal refers the research on another reader.
- **Translation and Linguistics** adopts an accurate internal organisation that clearly defines the duties and responsibilities in the work of the editorial staff and its functional ranks.
- Editors and readers, except for the direct administrator of the editing process (the editor-in-chief or his/her designee) may not discuss paper (researches) with anyone else, including the author. Any privileged information or opinion obtained through reading is kept confidential and neither of them may be used for personal use.
- In the light of the readers' reports the Journal provides technical, methodological and information support to researchers, as needed and serves to improve research.
- The Journal is obliged to inform readers' researchers of the approval of the research publication without modification or according to certain amendments based on what is stated in the reading reports or apologise for not publishing with an explanation of the reasons.
- **Translation and Linguistics** is committed to the quality of the investigative, editorial, printing and electronic services it provides for researchers.
- Respect for the rule of non-discrimination: Editors and reviewers assess research material according to intellectual content, taking into account the principal of non-discrimination on the basis of race, gender, faith, political philosophy of the author. Assessment and evaluation is never based on discrimination but on adherence to academic approaches and rules in presenting, analysing and discussing ideas, trends and topics.
- Respect for the rule of non-conflict of interest between editors and researchers, whether as a result of a competitive or cooperative relationship or other relationships or links with any author, company or research-related institution.
- **Translation and Linguistics** shall not allow any of its members or editors to use the unpublished material contained in the research assigned to the Journal in their own research. Intellectual property rights: Iraqi Translators Association owns the intellectual property rights of the articles published in its academic journals and may not be reproduced in whole or in part, either in Arabic or translated into foreign languages, without express written permission from Iraqi Translators Association.
- **Translation and Linguistics** complies with the publication of articles in full compliance with intellectual property rights.

In the name of Allah the Most Gracious, the Most Merciful

"O people, We have created you from male and female, and have made you peoples and tribes, so that you may know each other."

With the care of Almighty Allah, we are pleased to put between your hands the new issue of Translation and Linguistics magazine, which includes a collection of prestigious scientific researches in various foreign languages (English, French, Russian, German). We must note that Iraqi Translators Association is now playing its real role as a scientific institution.. At the same time, Translation and Linguistics has had a great impact in the field of translation. This is reflected in the cultural and scientific activities and seminars conducted by members of ITA in various universities, colleges and cultural centers.

It should be noted that the new editorial board includes a number of specialist academicians and university professors who have a prominent role in the field of translation and from various local, Arab and international universities, thus increasing the journal's credibility in the field of language, translation and literature . It is noteworthy that Translation and Linguistics uses plagiarism programs in order to verify the researches received by the editorial board before being published. In this occasion, the Journal of Translation and Linguistics invites, through our esteemed association, all translators, professors and academics to provide us with their participations and scientific studies in the field of translation to be published in the coming editions of the journal. We also ask all specialists to provide us with valuable ideas and suggestions for the improvement of the journal.

Best regards.

Editor-in-Chief

Contents

Prof. Asist. Dr. Qasem Mohammed Helal Saleem	El Viaje De La Existencia Entre La Duda Y La Certeza, Según La Novela <i>El Cielo De Madrid</i> Del Escritor Español Julio Llamazares	11-34
Profesora Mizal Ahmed Abed Abas.	“Relato de un Naufragio” de Gabriel García Márquez: una lectura sociocrítica	35-56
Profesor titular Muaed Ahmed Ali	La clasificación de los Juglares (Al-Ándalus como ejemplo)	57-76
Institutrice Assistante Wissame Mousadak Abdulkarime	L’analyse littéraire dans les études de la langue française	77-90
Др. Али А. Хади Аль-араджи	ТРУДНОСТИ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК, СВЯЗАННЫЕ С ИХ АДАПТАЦИЕЙ К РУССКОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЕ (НА ПРИМЕРЕ СМИ)	91-104
Prof. Assist. Dr. Hussein Kiliban Ali Al-Bareh Al-Zuhairi.	Le personnalisme chez les philosophes positivistes arabo-occidentaux Platon, Wineer, Durkheim Nietzsche, Nour Al Din Al Zouaitni, Abdul Rahman Badawi, Al Jaza'irri, Louis Démon, Laibtiz et autres	105-120
ФАМЛИЯ-АЛ-МАМУРИЙ ИМЯ-МУДХЕР НАСРАЛАХ ХАЛАФ	ПРЕПОДАВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЙ ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ: КОРПУСНЫЙ АСПЕКТ	121-131
Institutrice Assistante Hawra Saad Faisal	Le conflit familial dans Le Retour au désert de Bernard-Marie KOLTES	132-146
Assist. Prof. Maysoon Ali Rezoqi	Die zu Genitiv gehörenden Verhältniswörter im Deutschen und ihre Äquivalent im Arabischen	147-164
Instituteur Assistant Hussein Saddam Badi	Didactique de l’interculturel et La compétence de l’écrit en français langue étrangère	165-192

**El Viaje De La Existencia Entre La Duda Y La Certeza, Según La
Novela *El Cielo De Madrid* Del Escritor Español Julio Llamazares**

اليقين ، وفقاً لرواية "سماء مدريد" للروائي الإسباني خوليو رحلة الوجود بين الشك و
ياماثاريس

ا.م.د. قاسم محمد هلال سليم
جامعة تكريت – كلية الاداب – قسم اللغة الاسبانية

رقم الهاتف: ٠٧٧٣٢٥٦٧٠٣٤

البريد الإلكتروني: dr.qasem@tu.edu.iq

Prof. Asist. : Dr. Qasem Mohammed Helal Saleem

Universidad Tikrit - Facultad de Artes – Dept. de Lengua Inglesa

Correo electrónico: dr.qasem@tu.edu.iq

Orcid ID: <https://orcid.org/0000-0002-0656-4953>

المخلص

البحث عبارة عن دراسة تحليلية لمسار حياة الإنسان ، وتفسير طبيعة الآثار النفسية والصراعات الداخلية التي يتعرض لها نتيجة العيش في واقع مادي ، لاسيما في فترة الربع الأخير من القرن العشرين ، بالإضافة إلى مراجعة وتفسير الأسلوب الذي تبناه المؤلف والذي جسد حالة الاضطراب عند الانسان في اتباع المنهج المرسوم له سلفاً بغض النظر عن خياراته وتطلعاته فيما لو اراد النجاة ، حيث بين ياماثاريس في روايته ان السعادة اللحظية لا تجلب لطالبها سوى الشك والالام ، واكد ايضاً على بعض المفاهيم الضمنية التي تؤكد على أهمية الموروث الثقافي بكل جوانبه الاجتماعية والتاريخية والدينية ودوره في استقرار الفرد وسكينته، وجعل تلك الصورة تتناسب طردياً ، مع مقدار ارتباط الانسان بعلامح الهوية والانتماء ، وربما عكس المؤلف ذلك المفهوم في شخصية المتسول العجوز. اضافة لابراره دور الإيمان بالقيم الدينية كونه أحد العوامل التي تحرر الإنسان من ضغوط الحياة ، كونها تكشف للفرد حقيقة وجوده وطبيعة المصير الذي ينتظره . تجلت تلك الصورة عندما رسم المؤلف الخريطة المكانية التي مثلت المسار ثلاثي الأبعاد الذي تتبعه بطله كارلوس ، ليتناسب بالنتيجة مع الموروث الديني للمجتمع والذي يعكس تلك المفاهيم التي ذكرناها ، لا سيما محاكاته للمراحل الثلاث التي عكست اراء دانتي في كوميديته .

الكلمات المفتاحية : الرواية ، القرن ٢٠ ، خوليو ياماثاريس ، سماء مدريد .

Resumen

: La investigación es un estudio del camino de la vida humana, y la interpretación de la naturaleza de los efectos psicológicos y los conflictos internos, a lo que está expuesto como resultado de vivir en una realidad física, que se representa en el último cuarto del siglo XX , además de revisar y explicar el método adoptado por el autor que encarna el estado de compulsión humana de seguir el enfoque predeterminado, independientemente de sus elecciones y aspiraciones, si quería ser salvo , donde Llamazares muestra en su novela que la felicidad momentánea trae a su buscador nada más que duda y dolor ,también enfatizó algunos de los conceptos implícitos que enfatizan la importancia del patrimonio cultural en todos sus aspectos sociales, históricos y religiosos y su papel en la estabilidad y tranquilidad del individuo y hacer esa imagen directamente proporcional al grado de conexión humana con los rasgos de identidad y pertenencia. Quizás el autor reflejó ese concepto en el personaje del viejo mendigo y también por destacar el papel de la fe en los valores religiosos como uno de los factores que liberan al hombre de las presiones de la vida, porque revela al individuo la verdad de su existencia y la naturaleza del destino que le espera. Esa visión del autor se manifiesta a través de la naturaleza del camino tridimensional que trazó para su

héroe, Carlos, para encajar con la especial creencia religiosa que refleja ese concepto, encarnado en esas tres etapas que simulan los conceptos de Dante en su comedia.

Palabra clave: Novela, Siglo XX, Julio Llamazares , *El Cielo De Madrid* .

Introducción

Julio Llamazares nacido en 1955, Casilla y León. Es considerado uno de los escritores españoles distinguidos por su estilo narrativo basado en una descripción precisa y hermosa. Entre sus trabajos más conocidos se encuentran "la Lluvia amarilla" y "la Luna de los lobos" .En cuanto a la novela, *El cielo de Madrid*, el tema de nuestra investigación, expresó implícitamente muchos conceptos e ideas, que ocuparon la memoria del escritor y la sociedad española, y puede considerarse uno de los tipos de biografías que encarnaron el camino de la propia vida del autor, a través del cual trató de revelar qué y los efectos de las ideas en el comportamiento humano, cuando se transforma en un modelo de vida de la sociedad.

Cuando el escritor destaca el período temporal representado en el último cuarto del siglo XX, como fue el período que encarnó la madurez intelectual del ser humano y el resumen de sus ideas y teorías, todo ello caracterizado por un enfoque en lo material, y quiso señalar que alcanzar la perfección de las ideas materiales como el mayor objetivo de los pensadores para establecer una vida mejor para el hombre y la sociedad, después de que las sociedades humanas hayan vivido muchas etapas de luchas intelectuales e ideológicas y hayan sufrido de sus consecuencias.

Sobre la base de que la estabilidad y el progreso en la vida de la sociedad se basan en seguir ideas modernistas que exigen la renovación y el desarrollo, paralelo de la libertad individual que permite a una persona cumplir sus aspiraciones y sueños y expresar sus deseos internos sin restricciones, a cambio de marginar los principios y valores sociales que descienden de las tradiciones ancestrales y las tradiciones culturales y religiosas. El autor relacionó el estado de la llegada de la integración intelectual representado por el período de tiempo cubierto en su novela, con la etapa de la madurez humana en sí misma cuando alcanza los treinta años cuando ha alcanzado la conciencia integrada.

Sin lugar a dudas, el viaje de una persona durante su vida es testigo de muchos eventos, pasa por diferentes lugares y se ve afectado por diferentes ideas que dejan su huella en el alma humana.

Sea consistente con las aspiraciones humanas o fue dificultades que le causó algunos problemas, ya que se convierte en su próximo camino en esta vida dependiendo de la cantidad de su conciencia y su voluntad para superar estos eventos y situaciones. Quizás el autor quería encarnar la marcha de su vida a través del personaje de su héroe Carlos en su novela, ya que sus palabras reflejaban las percepciones personales del autor , su naturaleza, preocupaciones, sentimientos y muchos aspectos de su vida privada que estaban arraigados en su memoria durante esos años sobre los diversos eventos y lugares.

Objetivo de investigación: Resaltar el papel de los elementos de la identidad nacional y el patrimonio cultural para brindar tranquilidad a la vida de una persona y minimizar los efectos negativos de la realidad física en su psique.

El autor reflejó para nosotros las características y la naturaleza de la persona que vive en un estado de duda y pérdida, cuando pierde la visión y el conocimiento por las razones de su existencia, donde vive en un estado de falta de decisión y permanece vacilante entre el instinto y la mente , la duda y la certeza y tal vez entre la fe y el ateísmo, al vincular el materialismo con la realidad en un período de tiempo representado en el último cuarto del siglo XX, en referencia a la sociedad afectada por ideas de naturaleza material relacionadas con el movimiento de la modernidad y las ideas posteriores que se centraron en los aspectos materiales abstractos, distanciaron al hombre de los aspectos espirituales y los principios de la fe , además de que presentó eventos ese período dentro de un marco geográfico encarnado en la ciudad de Madrid, que representaba el lugar negativo que no armonizaba con el personaje de Carlos , aunque pasó un período de diez años de su vida allí sufriendo un estado de dispersión intelectual como resultado de sus dudas sobre los significados de la existencia humana, lo que condujo a un trastorno de sus condiciones , por lo tanto, involucrarlo en una especie de lucha psicológica que lo inclinó a la alienación y al aislamiento de la sociedad , cuando sintió inestabilidad en su vida, especialmente a medida que envejecía, en una indicación del autor, que la formación humana tiene dos aspectos, espiritual y material, y como resultado, cualquier desequilibrio que se le ocurra a uno de ellos o debilite su papel, la vida humana estará dominada por la agitación, especialmente cuando pasó esos años de su vida en satisfacer sus necesidades físicas e instintivas, hasta que lo entendió más tarde que esa vida no le dio más que un sentimiento temporal , que pronto se desvaneció frente a su vacío espiritual en sí mismo .

El autor quiso, a través de esta lección, dedicarse al estudio del comportamiento humano en la vida , especialmente cuando vive en una realidad dominada por valores materiales. El autor indicó que el hombre, aunque sucumbiera a esa realidad y marchó

para cumplir sus instintos y deseos , al final vivirá en un estado de duda y confusión debido al instinto humano real y quizás a su conciencia interior. Por eso, vuelve a recurrir a pensar en la verdad del propósito de su existencia , cuando puede que solo vea el camino tomado por otros, antiguos o conocedores.

Entonces vimos que el autor plasmó en una metodología paralela a las ideas de Dante en su comedia (*La divina comedia*), como la única idea que tiene la capacidad de salvar a una persona de pérdidas y dudas.

I. El lugar material (infierno):

La simulación creada por Llamazares para coincidir con la visión de Dante en su comedia sobre la existencia humana, su camino y su destino en la vida, que él considera como el programa o anteproyecto para el curso de la vida de una persona, o más bien como una ley que impone su orden a todo ser humano de someterse y practicarla, considerando que, la vida humana en este universo, representada por su existencia y movimiento en el tiempo y el espacio ,se está formando gradualmente con todas las alegrías y tristezas que ha presenciado y los efectos y conflictos internos que deja, como fruto del empuje entre la ambición y la desesperación, la miseria y la agitación, la duda y el remordimiento, la osadía y el miedo . Esos conceptos que encarnan la imagen de la existencia humana en conjunción con el tiempo, se refleja por el autor a través de las etapas de transición en ese triángulo, para confirmar su ocurrencia en conjunción con la vejez del humano y su conciencia maduró. (El Infierno, El purgatorio, El cielo)

Esa comparación, que Llamazares quiso resaltar en su novela refleja implícitamente la naturaleza del hombre español que tiene el aspecto espiritual representado por su fe y su firme creencia en sus conceptos religiosos , incluso en tiempos de dominación de ideas materialistas que permiten que los instintos humanos se liberen , pero el destello de esa luz que está ligada a la fe no se apaga y permanece iluminando algunas partes del alma del hombre español, y por eso su vida vivirá en inestabilidad y no descansará, y ese sentimiento que emana de su alma le seguirá exigiéndole volver a su fe , esto le provoca un estado de confusión al tomar la decisión, y puede llevarlo a la falta de armonía con la sociedad y la tendencia a la alienación.

El estado del hombre español escalonado entre el materialismo y la espiritualidad o entre la sospecha y la certeza se debe a la influencia del entorno circundante en una realidad comprometida con las tradiciones y el patrimonio cultural, que siempre aparece en sentimientos de nostalgia por el pasado a pesar de la sucesión de tiempos y el cambio de ideas. Sin duda, este compromiso espiritual es una de las características

positivas que indican la nobleza y autenticidad de ese pueblo. “Madrid era una ciudad distinta. Anclada en medio de la meseta, en el centro de un país que vivía todavía con un pie en el XIX,” (Llamazares,2005, p.77)

Quizás la connotación de esa frase implique dudas sobre la capacidad de desarrollo y progreso de la sociedad española, e inconsistencia con la realidad representada en el período de tiempo, la segunda mitad del siglo XX, que representó el período álgido del pensamiento humano. El autor quiso con esa frase criticar a su comunidad, que no logró encontrar un equilibrio entre la adhesión a las tradiciones y el patrimonio histórico por un lado, con el movimiento del progreso relacionado con las ideas materiales, y esto refleja otro caso, indicando la falta de convicción del español con los nuevos conceptos materiales ya que anulan su carácter espiritual encarnado en características de la personalidad del Quijote.

Podemos decir que los lugares elegidos por el autor para ser el escenario de la primera etapa de la vida de su héroe Carlos, se ubican en la ciudad de Madrid, ya que su rol espacial no se limitaba al significado abstracto del espacio que solo representa eventos, sino que también incluía algunas connotaciones cognitivas implícitas de una naturaleza que despiertan la curiosidad del lector. Quizás el más destacado de estos se refleje en el título de la novela, (*El cielo de Madrid*).

España vivió en ese período otra fase de transición en su historia, que fue testigo de muchos cambios y acontecimientos desde principios del siglo XIX, que produjeron una realidad inestable en la sociedad y, por lo tanto, se retiraron también del comportamiento de los individuos, especialmente de los jóvenes que representan el ángulo básico del desarrollo de las sociedades, siendo el tope de la curva de la actividad humana en su vida , que se caracteriza por la fuerza y el movimiento, además de buscar liberarse de las restricciones sociales y el orden, para formar el yo individual, que a menudo se caracteriza por la imprudencia y la prisa debido a la inmadurez intelectual y la conciencia incompleta. Quizás la edad de Carlos elegida por el autor coincidió con este contexto cuando inició su viaje a la ciudad de Madrid, que representaba para él la tierra de los sueños, la felicidad y el futuro.

El autor se enfocó en demostrar la conciencia incompleta del joven Carlos a su llegada a Madrid, manifestada en muchas imágenes de caos en su comportamiento, especialmente en una realidad material dominada por ideas que simulan el cuerpo humano y sus necesidades de deseos e instintos, y la imagen se vuelve más clara al vincular la vida del joven Carlos en ese lugar específico , el bar El Limbo, que representaba el lugar principal para la mayoría de los eventos en la vida de Carlos durante esa etapa. Ese bar era un ejemplo perfecto de un lugar puramente material que refleja la vida de un bohemio que vive de sus instintos y aspiraciones materiales,

lejos de cualquier forma o influencia de aspectos espirituales especialmente en la época en la que vivió el propio escritor representado por la segunda mitad del siglo XX, cuando revirtió el caos que dominaba el comportamiento de los jóvenes por sus caprichos incontrolados y su alejamiento de las ideas lógicas, para demostrar su papel y ocupar un espacio en la sociedad por cualquier medio.

Ese concepto es evidente en Carlos, quien era un admirador de los principios del movimiento anarquista. “Nosotros éramos anarquistas, o al menos eso pensábamos, y como tales seguíamos viviendo, independientemente de lo que ocurriera a nuestro alrededor.” (*Ibíd*, p.79)

La descripción del autor del estado de ese bar fue similar a la reacción de la gente ante períodos pasados en los que la sociedad vivió bajo la presión del autoritarismo y la dictadura. Además de ser un fenómeno de emergencia en la sociedad que no surgió de forma paulatina, y que no pertenece a las tradiciones y(la) cultura de la sociedad española, si bien es un indicio de los rasgos de apertura social y liberal que han presenciado la mayoría de(los) países del mundo, pero esa apertura aleatoria puede ser negativa para la sociedad, cuando el recurso al consumo de alcohol se convierte en un modelo de la salvación y la liberación. “ Eran los años setenta, los primeros tras el franquismo, cuando Madrid y todo el país despertaban del letargo en que vivían y se disponían, como nosotros, a recuperar el tiempo perdido.” (*Ibíd*, p.19)

En otras palabras, el autor enfatizó los aspectos negativos que prevalecieron en todas las articulaciones de la sociedad como resultado de la comprensión errónea del significado de la libertad, cuando todos se sumergieron en la vida material para satisfacer sus instintos reprimidos ,y además de sus deseo de dejar el pensamiento lógico que depende de una serie de condiciones y controles .Por tanto, la imagen de la realidad se ha distorsionado y se ha convertido en un estado de caos que no se rige por ninguna ley , y ya no armoniza con las características del desarrollo y progreso que se basa en la ciencia y la conciencia, y transformado en una situación similar a correr hacia adelante, reflejado en el abandono de responsabilidades que benefician tanto a la sociedad como al propio individuo. “(eran los años setenta y la Universidad estaba más en los bares que en las aulas de las clases).” (*Ibíd*, p.13-14)

Las connotaciones negativas mencionadas en la descripción de la la ciudad de Madrid y la difusión de los bares no retrocedieron como lugares de realización de instintos materiales, sino más bien lugar de olvido y escape de la realidad, cuando la situación refleja ansiedad en la vida de las personas, representada por diversas formas de conflictos psicológicos, y quizás la mayoría de ellos aparecen en sus palabras sobre el pasado sin hablar del presente, es como si el tiempo se hubiera detenido, y esos hubieran perdido la vista porque no les importaba lo que pasa en sus

vidas, cuando sienten que su presente se ha confundido con ideas y valores con los que antes no estaban familiarizados. El regreso del hombre a simular su memoria comienza cuando se siente decepcionado y desconfiado, especialmente cuando su memoria se combina con un lugar que refleja todas las características del desorden y la alienación de la sociedad y lo que le da a una persona nada más que tristeza y recuerdos del pasado. “Borrachos de todas clases. Desde el hombre que vendía poemas por los cafés hasta el que presumía, cuando recordaba sus buenos tiempos de actor,” (*Ibíd*, p.6) .Las connotaciones de la taberna no difieren en el lugar de la alienación de lo que es en la ciudad de origen, ya que representa el lugar de la alienación caracterizado por el desorden psicológico y la inestabilidad que se refleja en recurrir al consumo de alcohol, y establecer relaciones temporales con mujeres, que no denotan constantes sentimientos humanos, y así las imágenes de quienes corresponden caos con la realidad física abstracta desprovista de sentimientos humanos sinceros. “Pero hubo muchas más: la de Lucía, la chica con la que estuve a continuación (apenas dos o tres meses), y las de las que le sucedieron.” (*Ibíd*,p.92) . La imagen de Bar el Limbo en la memoria del héroe Carlos representó un lugar de espera, contemplación, miedo e inestabilidad, sobre todo en momentos de contemplación de su futuro desconocido.

Hasta que las crecientes sospechas de Carlos le hacían no sentir placer ni siquiera en los momentos de placer, y solía ver que la vida es estrecha y pesada en esa realidad, que no permite que una persona se libere de sus restricciones y la sustraiga del influjo de las tentaciones materiales y no deja elección a su voluntad, para vivir como una persona que tiene un papel y una misión en esta vida. “La vida humana no es solo pan y sexo, sino la expresión cohibida y el disfrute de las capacidades para la creación y el mundo.” (Noonan, 2012 ,p.10) (Traducido por el investigador)

Quizás la elección del lugar que representa el Limbo Bar por parte del autor, ya que representa la visión completa y la imagen precisa e ininterrumpida de la realidad de la sociedad en ese momento, y para indicar la inclusividad del lugar, el bar (el Limbo), o quizás los cafés en general, son como un crisol en el que todas las ideas de las diferentes clases sociales se presentan , y tal vez encarna el ojo con el que mirar todos los detalles de la vida de esa ciudad y esa sociedad. Esto se ejemplifica con las palabras. “Mira, Carlos, no te engañes. Todo lo que puedas ver por ahí está aquí. No en Madrid; en este bar, en la esquina de esta calle...” (Llamazares,2005,p.6) . El autor comienza paulatinamente, destacando la naturaleza del hombre español, que no puede despojarse del aspecto espiritual basado en los conceptos de la fe católica en todas las circunstancias y a pesar de todas las imágenes del dominio de ideas materiales que ignoran los factores espirituales y los sentimientos humanos. La conciencia y el conocimiento humanos ciertamente se aumentan con el paso del

tiempo y el avance de la edad, ya que sus rasgos aparecen en un estado de duda y un intento de identificar la verdad de las cosas y la realidad de la existencia, y el autor refleja ese contenido en el cambio de las condiciones de Carlos. “Presentía que aquel mundo evanescente, aquel mundo de ilusiones y de sueños en el que vivía yo entonces era tan frágil y delicado que cualquier cambio podía romperlo. ” (*Ibíd*,p.19) .El autor destacó el estado de cambio de conciencia del héroe luego de ese período de mezcla con la sociedad, conociendo la vida de las personas y sus ideas, donde lo hizo tomar algunas posturas que indican pérdida y sospecha acumulada cuando reflejó la debilidad de su capacidad para distinguir entre lo real y lo falso en la vida de las personas, lo que no veía algo que le trae a la persona signos de felicidad en la realidad de esa sociedad material, que le hizo dudar y aislar a pesar de sus muchos intentos por comprender esa realidad y sus conceptos, y prefirió convivir con sus cuadros que representaban su propio mundo, esperando que a través de ellos encontraría una solución, que le permitiera comprender esa realidad deteriorada. “pintar era para mí tan fácil como soñar o como imaginar el mundo. Pero, desde hacía algún tiempo, el mundo se me había complicado. ” (*Ibíd*, p.30)

Sin duda, conocer la verdad o buscarla conlleva muchos problemas, que hacen la persona viva con dudas y conflictos internos.

Este tema que ha cansado a pensadores y filósofos por largos tiempos sucesivos sin llegar a resultados lógicos y estables, por lo que la dificultad de ese camino requiere un gran esfuerzo de la mente humana que no se puede tolerar, y convierte la vida humana en un verdadero infierno. La mente abstracta por sí sola no puede brindar felicidad o consuelo a una persona si se aleja de los aspectos espirituales y los sentimientos humanos .Todas esas dudas que llenaron el pecho de Carlos se manifestaron en su esfuerzo por buscar la verdad perdida que pudiera ayudarlo a encontrar el camino correcto, lo que lo hizo retroceder por un tiempo y convencerse a sí mismo de aceptar seguir viviendo en esa irresistible vida material, al olvidar la realidad para poder descansar. “ y contemplando el cielo del Limbo, que era el único real. ” (*Ibíd*, p.25)

El autor trató de impartir un estado de alienación social al personaje de Carlos como resultado natural del estado de duda, mediante el uso de horas nocturnas, para señalar el tiempo en el que se evidencian los rasgos y símbolos del aislamiento, la quietud y la ausencia, ya que es el momento principal de la mayoría de los hechos que Carlos presencié en Madrid, incluidas las discusiones con sus amigos que se estaban produciendo en las últimas horas de la noche. “pero el silencio de aquella noche se me quedó grabado en el alma. Era un silencio inquietante, oscuro, como la noche.” (*Ibíd* ,p.47)

La hora de la noche se repitió en muchas páginas de la novela y se mezcló con el lugar (Bar El Limbo) para representar el estilo de vida firme de Carlos, pues ese espacio-tiempo era como su mundo integrado, que ya no veía nada más y no encontraba mejor refugio que él en esa realidad física. A pesar de las características negativas de ese lugar al que nos referimos anteriormente, el autor quiso confirmarlo a través de la analogía de los pioneros de ese bar que se olvidan de sí mismos hasta las horas del amanecer como los búhos, que realizan todas sus actividades durante la oscuridad , además de indicar alienación social y posiblemente depresión. “y era el sitio preferido de los últimos noctámbulos.” (*Ibíd*, p.7)

El autor quiso arrojar luz sobre el carácter del hombre español, que se caracteriza por el despliegue de valores espirituales y una fe firme, como ya hemos indicado, ya que representa el mejor modelo para encarnar el estado de conflicto psicológico de la persona que vive en una realidad física , cuando presentó los sentimientos negativos de Carlos hacia esa realidad representada por su duda, y la ve como una ilusión no pudo continuar, esa postura emanaba de su interior que se nutría de valores espirituales heredados, y comprendía que todo lo que veía no representaba el mejor modelo de vida. Hasta que su memoria empezó a repetir la cinta de aquellos días y años que pasó en Madrid, donde parecía como un sueño o una imaginación que no guarda relación con la realidad de la existencia. “Un Madrid que quizá no era el real, pero que era el que yo vivía:” (*Ibíd* ,p.21)

El despertar de la conciencia de Carlos en esa etapa coincidiendo con su avanzada edad fue una reconsideración de su vida y auto castigo , ya que el aumento de su conciencia y sentimiento como resultado de sus dudas y la inconsistencia de lo que ve en su realidad y lo que siente, lo hizo discutir sobre sí mismo y hacerle preguntas, porque no quiere ser como los demás que prefirieron quedarse atascados en ese pantano material nihilista, y se volvieron como cosas insensibles que no se preocupan por los resultados y no quieren saber su destino y qué les pasará. “ ¿Dónde estaría el futuro? ¿Existía el futuro de verdad? ¿Existía o era tan sólo otro sueño como el que había vivido hasta entonces? (*Ibíd*,p.95)

Muchas preguntas comenzó a repetirse a sí mismo, al repasar su memoria, que no guardaba nada significativo, solo esos momentos rodeado del lugar que provee los requerimientos físicos del cuerpo, de instintos fugaces y sentimientos falsos inestables que no apaga la sed del alma .Un recuerdo que refleja a su dueño solo la sospecha de todo lo que le sucedió durante su vida pasada, en la que desaparecieron todos los significados espirituales .Un recuerdo que no era más que una capa de una pintura en

uno de los colores, esconde muchos hechos contradictorios. “(la mayoría de ellos relacionados, cómo no, con las mujeres), en conjunto aquellos años los recuerdo todos teñidos de rosa. (...) no porque así lo sea realmente, sino por imitación del que sus artistas plasmaron en sus pinturas.” (*Ibíd*,p.92)

El autor describió el alcance de la frustración psicológica y su impacto en Carlos luego de darse cuenta de la naturaleza de la ilusión que vivía, esa percepción acrecentó su sentido de alienación social, y su alienación de todo en la realidad de esa sociedad que le robó su voluntad y la rodeó de una red de deseos, lo que aumentó su sufrimiento , porque esa situación es inconsistente con la naturaleza del hombre, ya que quiere actuar por su propia voluntad, o hacer las cosas que cree que son correctas, sobre todo si es de los que poseen conciencia y voluntad y no acepta seguir caminando por un camino lleno de delirios y su vida se desperdicia sin una meta. “Los sueños se me habían roto o los había ido perdiendo por el camino, enredados en las mallas de los amores rotos o abandonados u olvidados en las calles y en los bares de Madrid. ”

(*Ibíd*,p.120) .El estado de conflicto psicológico que experimenta una persona por la realidad material y sus negativos, especialmente el que posee conciencia, no siempre es similar a la reacción de Carlos al recurrir al aislamiento y al distanciamiento, sino de otras formas, pero en realidad simula el mismo contenido , ejemplo de esto lo reflejan los amigos de Carlos que se han caracterizado por un desinterés por lo que les rodea, como si su objetivo en la vida se limitara a vivir, comer y dormir, y nada más, y tal vez esta situación no signifique su convicción en las condiciones que los rodean, sino que prefieren no pensar porque solo trae preocupaciones y asumen el carácter de la persona apática, como en el caso de Rico. “que seguía ausente, como si a él no le preocupara nada. Era su actitud de siempre,” (*Ibíd* ,p.55)

El caso de Rico encarna al ser humano consciente de la realidad y sus contradicciones, pero no posee la voluntad, pues prefiere vivir en armonía con la ilusión de esa falsa realidad aunque no esté convencido, aunque sienta derrota psicológica o entrega porque conoce la cantidad de crueldad que sigue a la comprensión de la verdad, y no tiene ganas de complicar su vida que no tiene es más preciosa que ella, y que su afrontamiento con la realidad para preservar su ser y su existencia, por eso solía mantener la continuidad de la comunicación con otros

miembros de la sociedad, y quizás las palabras que le dijo a Carlos presentaron ese concepto. “–No te engañes -dijo Rico-. No es tan fácil vivir sin ilusión.” (*Ibíd* ,p.71)

Concluimos aquí con una de las conclusiones, que es que la vida humana natural debe involucrar o formarse a partir de la interacción de los lados físico y espiritual (mente y corazón), porque el sesgo hacia un lado no trae satisfacción y tranquilidad a una persona, cualquiera que sea el mundo material con sus teorías e ideas, que exigen inclinar el equilibrio de la racionalidad abstracta, que es la base del progreso y el desarrollo de las sociedades y los individuos, pero sin embargo no representa la elección correcta ni el modelo ideal para la felicidad humana , porque despoja al hombre de su naturaleza humana y lo convierte en una sustancia o una mercancía.“En esta vida tenemos la obligación moral de vivir sabiamente , es decir , de no dejarnos corromper por falsas sabidurías carnales y materiales , sino de levantar nuestra mirada interior , los ojos del alma , para tener presente las verdades eternas que subyacen en nuestra alma y que solo volviendo a la reflexión , a la contemplación interior.” (Mora,1990,p.47- 48)

Parece que la escritora ha destacado la relación del lugar negativo que representa la ciudad de Madrid con la personalidad de Carlos, ya que a pesar del largo período que pasó allí casi diez años pero no armonizó con su estilo de vida y no encontró en él lo que buscaba, que la reducción del autor de la gran y bella ciudad de Madrid en ese bar (El Limbo), pretendía resaltarlo como un modelo que simula la imagen del infierno que quería Dante, cuando representaba el modelo del lugar material envuelto en hermosos colores y luces atractivas que hacen que las personas especialmente los jóvenes vuelen como mariposas dirigiéndose hacia esas luces con arrogancia para lograr sus sueños y su futuro, y después de poco tiempo son golpeados por una enorme aura de ilusiones formada por esa falsa realidad, que hace que se despierten y descubran que sus años de vida se hayan perdido y sus sueños se hayan desvanecido . “Madrid fue para mí desde el primer momento la ciudad que yo iba buscando. Una ciudad irreal,” (Llamazares , 2005 ,p. 66).

II. Alienación y conflicto psicológico (purgatorio):

El estado de alienación social que apareció en Carlos tras los diez años que vivió en Madrid, que terminó en conjunción con su mayor conciencia y revisión del transcurso de esos años que pasó allí, que formó parte de la historia de la construcción de su carácter. La necesidad de trasladarse a otro lugar como solución inevitable fue ocupando la mente de Carlos motivado al cambio, que presentado por el autor a raíz de la negatividad e influencia del lugar, considerando que, la inestabilidad apareció en sus relaciones con todo lo que lo rodea desde los amigos y también a las mujeres que conocía, y su vida se convirtió en una lucha psicológica constante que confundía todas las cosas ante sus ojos y mezclaba su dolor con su alegría, y ya no sentía la alegría de la vida ni siquiera en momentos de felicidad. “Aquella sensación contradictoria de felicidad y miedo que la nueva vida que acababa de empezar me producía.” (Llamazares, 2005, p.110)

El efecto del lugar en la personalidad de una persona es uno de los axiomas, que una persona no puede evitar, lo que significa que la realidad, con sus ideas, cultura y forma de vivir en un lugar específico debe cambiar gradualmente las características del individuo en proporción directa al período de tiempo de permanencia de la persona en ese lugar. Quizás esta visión sea consistente con las palabras de Gaston Bachelar sobre la influencia del lugar. “Porque no cambiamos de lugar, cambiamos nuestra naturaleza ” (Wenner, 2006, p.98) (Traducido por el investigador)

Llamazares muestra que el tema de controlar las emociones de una persona y controlar sus instintos que se consideran una de las necesidades del alma humana no es un asunto fácil, y sin duda, cambiar la naturaleza humana no es una opción autogobernada que se pueda controlar según el deseo de la persona, especialmente cuando se relaciona con el español que suele tender a descansar, a satisfacer sus deseos y sus necesidades materiales, aunque posea la conciencia suficiente para comprender el efecto de los movimientos intelectuales sobre sus valores fijos, esa naturaleza fluctuante en la elección entre la mente y el corazón aparece en el comportamiento de Carlos incluso después de que decidió aislarse y alejarse de Madrid. “Yo quería seguir así, viviendo como siempre había vivido, a caballo entre la bohemia y la marginalidad.” (Llamazares, 2005, p.114)

Cabe señalar aquí que la naturaleza de español , que se caracteriza por la espontaneidad de sus sentimientos y el despliegue de sus emociones, es evidencia de pureza de intenciones y honestidad ya que son acciones que reflejan la naturaleza humana ideal que no intenta manipular la realidad de los sentimientos, sobre todo cuando se trata con los demás, es una personalidad clara que no se esconde detrás de máscaras para esconderse qué está pasando en su pecho ,como en el caso de los hombre anglosajones, por ejemplo,

Esto se explica con las palabras de Salvador Madriaga. "y la falta del instinto de organización espontánea del español, cuyas acciones son esclavas de la pasión." (Madariaga ,1928,p.85) (Traducido por el investigador)

Después de que Carlos se mudara a vivir en el arrabal de Miraflores, que representó la segunda fase o (Purgatorio), el autor lo destacó como una experiencia de una etapa de la vida humana que hay que vivir, y ciertamente es una simulación de la imagen (Purgatorio) que describió Dante en su comedia. Ese cambio se produjo después de lamentar esos años de su vida y tratara de restablecerse a su estado normal y purificarlo a través del aislamiento y el alejamiento de la sociedad , considerando que, el avance de la edad del hombre que se asocia a un aumento de la conciencia, hace que su comportamiento y su visión de las cosas provengan de la mente, lo que se asocia a la voluntad fuerte de una persona que no aceptó seguir rindiéndose a sus instintos cuando decidió alejarse y vivir en otro lugar para encontrar el camino que libremente elige según los dictados de su conciencia incluso si ese camino está lleno de obstáculos y dificultades, como el aislamiento de los demás a pesar de los grandes efectos psicológicos que conlleva. "Cuando la persona llega a descubrirse a sí misma y empieza a actuar con libertad sobre su forma de estar en el mundo , empieza a construir a través de sus acciones el significado que va teniendo la vida." (Góngora,2018,p.56)

El autor quiso resaltar el estado de autoconfianza de Carlos , después de poseer conocimiento y libre albedrío, y tomar conciencia de la verdad de la vida, ya que su habilidad aumentó para enfrentar problemas y dificultades aumentó cuando logró reprimir sus instintos y deseos y controlarse a sí mismo, especialmente en un momento de aislamiento que involucra mucho sufrimiento y dolor por la separación de las personas que ama y su pérdida de muchas cosas como el placer de hablar con sus amigos que solía tener durante muchos años, además de sus luchas internas por

los pensamientos que lo impulsaban cada momento de su aislamiento y sin dejar tiempo para descansar. “En Madrid, porque, desde que me fui a vivir a la sierra, la gente empezó a olvidarme,” (Llamazares, 2005, p.225)

Llamazares describió el papel de la afición del dibujo de Carlos como un elixir de vida en esos tres años, considerando constantemente el movimiento que establecía una especie de conexión virtual con la realidad después de que los significados de todas las cosas se distorsionaran en sus ojos, y su memoria se marchitara durante esos años que pasó en el exilio (Miraflores), fue como la única salida en su aislamiento, que alivió su sufrimiento y rompió el marco de su unidad, ya que le dio esperanza y aumentó su insistencia en la constancia y resistir la presión del aislamiento. “una forma de vivir y de sentir. Sin la pintura yo no tenía ni presente, ni pasado, ni futuro.” (Ibíd p.69)

El autor destacó la dificultad de la etapa del purgatorio ya que es la etapa que representa la etapa de autocontrol y autoflagelación, y la persona de voluntad débil no puede soportarlo porque requiere paciencia continua para resistir los deseos de sí mismo y repelerlos con una severidad que no se tiñe de vacilación, es decir, es un enfrentamiento del alma que la desesperación no posee cuando una persona recuerda los hechos de su vida anterior aunque se caracterizó por la pérdida y caótica, y el mejor ejemplo lo encarna la vida de Carlos ya que representa el modelo de ese pasado que se caracterizó por el caos y la deriva en esa corriente materialista bohemia, que no estaba relacionada con la naturaleza y el espíritu humano sino que era solo una lujuria y un placer transitorio sin valor ni significado, pero después de poseer la voluntad y decidido a purificar su alma de ese pasado lleno de contradicciones estaba destinado a sentir remordimiento por ese pasado. “En realidad, toda mi vida amorosa, (...), es una suma de errores, un rosario de equivocaciones que componen en conjunto el cuadro de un gran fracaso.” (Ibíd p.106)

Llamazares no olvidó el concepto de pertenencia y su gran papel en potenciar la autoconfianza y el apoyo moral del hombre especialmente el primer lugar que es la casa y el pequeño entorno, que la persona había adquirido al inicio de su vida, ya que es una de las constantes que configuran la identidad del hombre, y esto es lo que forma la memoria de Carlos al reproducir imágenes de ese lugar que expresa los significados de la conexión espiritual a través del cual una persona puede recuperar el equilibrio y renovar su visión de la realidad de las cosas cuando el horizonte es estrecho, y cuando no queda más que volver a agudizar el pasado de la memoria para

encontrar el camino correcto. Esto es un indicio de la necesidad de vincularse con el pasado por su importancia en la construcción del presente de una persona porque abandonarlo u olvidarlo en momentos de ilusión dictados por la realidad de una nueva sociedad material solo traerá pérdida y una marcha hacia un destino desconocido. “Y es que para todos nosotros Gijón era una referencia, un lugar de refugio y de reencuentro, un puerto al que regresar cuando las cosas no iban muy bien. (...) . Ciertamente, había en mi relación con ella un cierto instinto freudiano.”(Ibíd p.58)

El autor destacó ese concepto con la personalidad de Rico también, que nunca sintió la alienación que sintió Carlos en Madrid, independientemente de que las grandes ciudades, sobre todo las capitales tienen lazos sociales débiles debido a su amplia geografía lo que puede ser motivo de un sentimiento de alienación y falta de pertenencia , pero el primer lugar en el que una persona crece se distingue por un sabor diferente, independientemente de las sucesivas épocas y los diferentes lugares. “Rico no concebía otro sitio en el que poder vivir que Madrid, incluso en las vacaciones.”(Ibíd p.87)

Las grandes calamidades y eventos también tienen un papel en afectar la psique de la persona y estimular su conciencia, es decir, son lecciones que contribuyen a expandir su conciencia especialmente en conjunción con la vejez y hacerle revisar sus pensamientos y tratar de corregir los negativos que no notó , ya que los choques actúan como un estimulante que hace que la persona despierte de su letargo y el ejemplo de ese choque con Carlos fue cuando escuchó la noticia de la muerte de su padre, cuyos efectos se manifestaron en aumentar su conciencia , y le ayudaron a comprender la realidad de la vida y el destino de la persona que entra en conflicto con el camino de la diversión en la vida material y la aspiración solo por lo que satisface los deseos del cuerpo. “De repente, la muerte de éste me situaba en mi verdadera edad y me hacía tomar conciencia de mi auténtica situación en la vida.”(Ibíd p.117)

El autor trató de resaltar los resultados de la fase del Purgatorio que fue el período de tres años que su héroe Carlos vivió en su aislamiento en Miraflores, que incluyó imágenes de autobloqueo y burla del recuerdo relacionado con su comportamiento caótico durante su estancia en Madrid , donde luego se transformó en otro personaje caracterizado por una mayor conciencia y amplitud de ideas , y empezó a ver las realidades de las cosas a través de la lógica y la mente , y las huellas de la etapa

anterior de su vida parecían borrarse de su corazón y ya no tenía el deseo de recuperar las imágenes y recuerdos de esa vida falsa , por lo cual había olvidado el hecho de su existencia durante varios años, y había agotado sus poderes con sus múltiples placeres y tentaciones y lo engañó que tenía mucho tiempo frente a él , le hizo no prestar atención a su destino del que debe presenciar algún día. “Eran los sueños de mi niñez, de mi remota adolescencia, de mi primera, perdida juventud, de la que sólo me quedaban ya cenizas.” (*Ibíd*, p.62)

Mediante el uso de la palabra ceniza, el autor quiso implicar el final de la etapa anterior y la imposibilidad de volver a ella, y fortaleció ese concepto a través de la metáfora del color gris que se ha convertido en el color dominante en los cuadros que pintó su héroe Carlos durante su estadía en Miraflores (Purgatorio), luego de que comprendiera la verdad . La vida que no pudo seguir viviendo en sus ilusiones que se asoció con la belleza enmascarada expresada por los colores brillantes que no reflejaban la realidad , lo que lo llevó a quitarse esa máscara coloreada a ver la realidad de esa realidad material desprovista de alma que no le traía más que el sufrimiento de los conflictos psicológicos y depression . “ en mi paleta, que pasó a estar dominada por los grises.”(*Ibíd* p.231)

III.El ultimo viaje (El cielo):

El autor quiso enfatizar el significado de la existencia humana , y trató de resaltar las manifestaciones de la conciencia y voluntad humanas como las claves que facilitan el viaje del hombre en su vida, ya que el pensamiento lógico aclara la verdad de las cosas sin importar la naturaleza del lugar, ya sea negativo o positivo . Cuando el hombre tiene una visión sincera, su atención se centra en asuntos relacionados con su destino, y se vuelve más equilibrado en sus acciones y depende de su mente en la organización de su comportamiento para estar dentro de límites lógicos que puedan satisfacer las necesidades del hombre en ambos lados el espiritual y el material. Quizás el lado espiritual posee la capacidad de refinar el comportamiento del hombre y hacerlo más en armonía con el entorno, por sus acciones quedan sujetas a lo que su conciencia y fe , a pesar de la influencia del lugar y la realidad social en la vida y personalidad de una persona, pero no lo obliga a un comportamiento específico y no le da características de las que no puede deshacerse para siempre. Como la libertad del hombre corresponde a la cantidad de fe y voluntad que posee, quizás el tiempo de aislamiento que pasó Carlos en Miraflores lo ayudó a comprender muchas cosas,

especialmente la naturaleza del alma humana, y así se volvió libre en la mayoría de sus elecciones de acuerdo a decisiones racionales que no se ven afectadas por el espacio y el tiempo en que vive.

“ pero esta no consiste en el desarraigo de los instintos naturales , sino en el poderío del espíritu sobre ellos , en la dominacion del entendimiento sobre los sentidos , de lo cual nace la mas bella armonía en el interior del hombre .”(La Abeja , 1863, p.116)

Entonces , el autor explicó que la conciencia del hombre representa el factor más importante en la conformación de su vida, durante su recorrido en la misma y su actitud ante los hechos que se mueven entre la negatividad representada por el fracaso y lo positivo representado por el progreso , que en realidad no están completamente sujetos a la autoridad del lugar cualquiera que sea su influencia es grande, sino que están asociados con su conciencia, fe y voluntad. “Madrid, como Miraflores, como Gijón o como cualquier lugar, no era más que un espejo deformado en el que se proyectaban nuestras ilusiones.”(Llamazares,2005 , p.248) . Quizás la prueba más cruel por la que pasó Carlos en su aislamiento, fue la aparición de esa hermosa chica Rosalita en su vida en ese lugar apartado, pero a pesar de sus inclinaciones sexuales que lo caracterizaron a lo largo de su vida se obligó a sí mismo a no entregarse a sus pasiones , a pesar de sus conflictos internos y fue persistente que no volver a ese pasado que lo cansó y le quitó la vida, esa posición fue expresión de su voluntad y fe, a través de la cual el autor quiso resaltar la armonía de la predestinación con la voluntad del hombre además de completar el cuadro perfecto de su vida en el purgatorio, solo con su perro, Lutero. “yo ni siquiera quise volver a verla para que no me doliera más.” (*Ibíd*, p.243)

El tiempo de aislamiento marcó un importante punto de inflexión en la vida de Carlos después de su vejez, y su primer objetivo fue encontrar a su amigo, el anciano mendigo cuando decidió volver a Madrid. Ese anciano cuyas palabras tuvieron una gran resonancia en el alma de Carlos, cuando se convirtieron para él en el verdadero consuelo en el que encuentra su placer, pues lleva los significados de tranquilidad que le da a persona el pensamiento correcto y le ayuda a comprender la verdad de la vida sin dudas y le hace vivir en calma y paz después de haber vivido el sufrimiento en tiempos de ilusión y aislamiento. Quizás la siguiente frase de la boca del anciano fue un claro ejemplo. –Un día llueve, otro hace sol... Así es la vida -filosofó.” (*Ibíd*, p.100)

Esa frase resumía en su contenido la realidad de la vida humana, que se caracteriza por la inestabilidad, y el resumen de sus palabras indicaba una sabiduría que simula a la vez la naturaleza del hombre y su comportamiento cambiante a lo largo del paso de los días donde el movimiento continuo de sus ideas que cambian según el nivel de conciencia dentro de los datos y cambios en la realidad de la vida, que no se imagina sin esa lucha constante entre el bien y el mal, la luz y la oscuridad, la desesperación y la esperanza.

Ese cambio en la naturaleza de Carlos se reflejó en muchos de sus comportamientos, así como en su visión de las cosas, después de que extrajo lecciones de los significados de las palabras de ese anciano, incluso las imágenes de lugares y cosas que había sabido durante mucho tiempo en Madrid durante su juventud, se volvieron diferentes a sus ojos y aparecieron en otras formas , distintas a esa en su memoria cuando estaba sin voluntad y inconsciente por la influencia de los deseos físicos . “la ciudad parecía otro espejismo y otro barco a la deriva, como El Limbo.” (Ibíd, p.97)

El autor reflejó la cantidad de impacto psicológico y remordimiento en Carlos después de esos años, cuando aprendió mucho sobre la vida a través de las palabras de ese anciano, ya que sintió la tragedia por el tiempo que pasó y no trató de liberar su alma de su encarcelamiento temprano . el autor refleja el contenido de ese remordimiento en palabras de Carlos a su regreso de Miraflores (Purgatorio) a Madrid. “ y aunque me gustaba el campo, yo era ya un animal urbano.” (Ibíd, 189)

La mayoría de las frases que el anciano le dio a Carlos, que explicaban brevemente la verdad de la vida explicó que la comodidad y felicidad del alma humana no se logra a través de los placeres materiales únicamente, como la obtención de un mejor trabajo o el tipo de comida distintiva y ropa lujosa, porque el ser humano y su naturaleza espiritual no se integran a través de estas cosas que no son más que imágenes similares a las hermosas máscaras de la vida que engañan a la gente, y por tanto el equilibrio y la racionalidad en los asuntos y no dejarse arrastrar por la falsedad le da al hombre el estado óptimo de conocimiento, y que la edad del hombre no es más que un momento de prueba durante esta vida pasará rápidamente como si fuera un sueño, sin dejar nada más que memoria. “ una lumbre en el invierno y un sombrero de paja en el verano y a vivir, que son dos días...”(Ibíd, p.101)

La relación de Carlos con el anciano reflejaba implícitamente el concepto de imagen que el escritor presentaba inicialmente sobre su país cuando mencionaba que España todavía tenía un pie en el siglo XIX, al que nos referimos al inicio de nuestra investigación, ya que la significación de ambos casos representa la tendencia de la sociedad y del individuo español a vincularse y comunicarse con la historia y el orgullo del pasado. En otras palabras, no abandonar las tradiciones, valores y cultura heredados representa una característica positiva que refleja el gran grado de pertenencia y adhesión a los rasgos de la identidad nacional, a pesar de que la primera imagen presentaba rasgos negativos encarnados en su crítica implícita a su país España frente a los países europeos vecinos, que fueron testigos de un rápido avance en la difusión de ideas materiales en todo el mundo.

Aquí hay que señalar, que esta descripción por Carlos de su país fue durante la etapa de su visión corta y su desconocimiento representados por el período que simula la etapa del infierno, por lo que su diagnóstico se basó en un impulso irracional afectado por conceptos puramente materiales , pero después de pasar la etapa del purgatorio, que estuvo representada por su aislamiento durante tres años, sus ideas cambiaron y se volvieron consistentes con la lógica y la mente basada en analizar las cosas y darse cuenta de su verdad, y ya no te dejes engañar por las apariencias, esto se refleja en su elección de la compañía de ese anciano que no se caracteriza de ninguna manera que refleje los rasgos del tiempo presente que se caracterizó por el desarrollo en todos los ámbitos de la vida, esta confirmación de la importancia y el valor del pasado, ya que quien no conoce la historia no puede conocer y comprender el presente. Este concepto se manifiesta en el afán de Carlos por encontrarse con ese anciano (Fermín) en su reciente regreso a Madrid, y su deseo de agradecerle. “En cualquier caso, me hubiese gustado verlo y decirle que volvía del purgatorio.”(Ibíd, p.256)

El énfasis del autor en la necesidad de comprender la historia significa la comunicación del hombre español con la cultura de su sociedad, especialmente los valores espirituales, que se consideran el factor más importante en la configuración de su personalidad que no ve la realidad de los demás en su vida, especialmente la firme creencia en las enseñanzas de su religión, lo que le ayuda a evitar el sometimiento a la influencia de las ideas incluso si toca sus sentimientos y aspiraciones. Es evidente que esa persona vive en un estado de conflicto psicológico porque la vida por su

naturaleza, es una encarnación de situaciones de conflicto entre el bien y el mal y no puede ser estable, por lo que la única forma de escapar de caer en sus trampas es a través de la percepción que surge de la creencia , donde ilustra la naturaleza del destino final de la existencia del hombre en esta tierra e invita a mirar al último lugar , representado por el cielo en su altura y anchura, ya que es un símbolo de fe y la encarnación de la inmortalidad según la doctrina católica. “ Mira, chaval, hazme caso: todo es una mentira. Madrid, el mundo, esta plaza... Todo es una mentira. Lo único que es verdad es el cielo y nadie se para a mirarlo.”(Ibíd,p.102)

El tratamiento narrativo del lugar fue dibujar una forma geométrica tridimensional específica en armonía con la idea de la existencia humana vinculada a los conceptos de Dante y relacionada con las enseñanzas cristianas que incluyen esas tres etapas, hizo que el autor trazara un camino para la vida de su héroe que corresponde a esa triple forma , y al mismo tiempo le dio un estado de duda en todas las etapas, y esto refleja las ideas y rasgos del propio autor que fue un acercamiento en su descripción a la meditación filosófica y mística que siempre está teñida de duda, cuando trató de establecer y comprender los significados de la fe en la experiencia material, como practicar el aislamiento y la claridad espiritual que no se ha logrado por completo y la duda no ha desaparecido del corazón de Carlos mientras continúa buscando evidencias que prueben la verdad, a pesar de saber que los aspectos espirituales no pueden estar sujetos a las leyes de la materia y la experimentación. “ Triste destino el mío, siempre a medias entre el cielo y el infierno, entre la libertad y la necesidad de amor, entre la soledad y la búsqueda del éxito, aunque éste fuera algo ya vacío y sin sentido para mí.” (Ibíd, p. 252)

A pesar de la contradicción que se reflejaba en las posiciones de Carlos, el autor finalmente quiso acabar con sus dudas sobre el destino último de la existencia a través de las palabras del anciano, que mostraban que la única verdad en la vida es el cielo, lo que le hizo darse cuenta de que la vida y el destino del hombre están representados en ese camino a través del espacio y el tiempo reflejados por la conexión entre la tierra y el cielo, y que sus dudas que persistieron con él a lo largo de su vida se

debieron a la falta de fe y certeza, cuando vio el cielo como un reflejo de la realidad material en la que vive, y lo pintó en sus pinturas en múltiples colores que simulan sus sentimientos y se expresa afectado por la realidad material que cambia los colores y máscaras , pero el eco de la frase del anciano, que representaba el eco del pasado, le hizo ver claramente la verdad de esa perfecta y única belleza del cielo que representa la fuente de luz divina que no se explica por teorías materiales, luego pasados esos años llega a la verdad de lo que vio Dante sobre los significados de la existencia y la inmortalidad. “Dante menciona la luz desde el principio y el viaje por el universe es una elevación a través de cielos más y más brillante.”(Beltrán, 2002, p.92)

Conclusión

La conciencia de la persona y su cultura relacionada con su patrimonio cultural es una de las necesidades importantes en su vida, porque sin ella perderá su inmunidad a la influencia de nuevas ideas, y no podrá determinar el defecto, ya sea en el entorno circundante o dentro de sí mismo, en particular en los tiempos actuales que estuvieron dominados por las apariencias materiales, y la tecnología avanzada se ha convertido en el principal lenguaje de comunicación entre los individuos, que afectó mucho a la cultura y tradiciones de las sociedades en cuanto a instaurar el individualismo y debilitar las relaciones sociales.

Se puede decir que la cantidad de beneficio de este desarrollo material se compensa con un gran deterioro en los aspectos espirituales y humanos, lo que llevó a un desequilibrio en la naturaleza del hombre compuesto de alma y materia.

Por lo tanto, es necesario que las generaciones comprendan que;

1. Las generaciones deben entender que la felicidad humana no se logra siguiendo el ritmo de los desarrollos y siguiendo la moda para conformarse solo con apariencias falsas, sino a través de la fuerza de voluntad y la conciencia de la realidad de la vida.
2. Conocer el propósito de la existencia humana en esta vida, ya que ayuda a la persona a alcanzar un estado de equilibrio y armonía entre su mente y espíritu
3. Énfasis en la lectura, especialmente la lectura de historia, que representa el pilar de pertenencia en la vida de las naciones y encarna los rasgos de su identidad, además de su gran papel en la construcción y comprensión de su presente. Es decir, la nación que no conoce su historia vivirá en el presente con un estado de pérdida

Bibliografía

1. Llamazares, Julio Llamazares, *El cielo de Madrid* , Ed. Alfaguara, 2005 , 264 paginas.
2. Ed.Por Beltrán, Rafael Beltrán , *Maravillas, peregrinaciones y utopías: Literatura de viajes en el mundo románico* , Universitat de València, 2002 , pág. 423
3. Ed: Oliveres, Juan Oliveres, *La Abeja: Revista Científica y Literaria Ilustrada* , Tomo II , Extractada de los buenos escritores Alemanes . Por Una Sociedad Literaria , , Barcelona , 1863.
4. Góngora , David Padilla Góngora, Liria, Remedios López Liria, Parra , José Manuel Aguilar Parra. Eds , *Psicología, Salud y Educación* , Editorial : Universidad Almería, , 2018 , pág. 447
5. Jeff Noonan , *Materialist Ethics and Life-Value* .McGill-Queen's University Press - London, 2012 , pág. 238
6. Madariaga, Salvador De Madariaga, *Englishmen Frenchmen Spaniards* , oxford university , London ,Great Britain, 1928 ,pág. 256
7. Rodríguez, Arnoldo Mora Rodríguez , *Perspectivas Filosóficas Del Hombre* , Editorial :EUNED , Costa Rica , 1990, pág. 204
- 8 . Wenner , Barbara Britton Wenner , *Prospect and Refuge in the Landscape of Jane Austen* , Ashgate Publishing, Ltd. , USA, 2006 - pág. 124.

“Relato de un Naufrago” de Gabriel García Márquez: una lectura sociocrítica

قصة بحار غريق للكاتب كابريل كارثيا ماركيز: قراءة نقدية اجتماعية

م. مثال احمد عبد

جامعة بغداد/كلية اللغات/ قسم اللغة الاسبانية

رقم الهاتف: ٠٧٧٠٢٢٧٥٥٢٢

البريد الإلكتروني: Mithalshsh7t@gmail.com

Profesora Mizal Ahmed Abed Abas.

Universidad de Bagdad / Facultad de Lenguas

Phone Number: ٠٧٧٠٢٢٧٥٥٢٢

E-mail: Mithalshsh7t@gmail.com

المستخلص

الهدف من هذا البحث هو القيام بنقد اجتماعي لرواية "قصة بحار غريق" للكاتب المعروف كابريل كارثيا ماركيز . من خلال هذه المقارنة للنصوص الأدبية، سنقوم برصد المشاكل المتعلقة بالنقد الاجتماعي، وكشف ما يحدث في المجتمع من خلال الرواية المقترحة. تسلط هذا المقارنة الضوء على العلاقات بين العوامل الأدبية والاجتماعية، والعلاقات التي يتم التعامل معها، من ناحية أخرى، من خلال ازدواجية ما هو خيالي وواقعي. يكشف الكاتب كابريل كارثيا ماركيز عن حالات العنف والظلم الاجتماعي التي يعاني منها السكان في مجتمعاتهم.

الكلمات المفتاحية: كابريل كارثيا ماركيز، اجتماعي، قصة منبوذ ، الادب الامريكي من اصل اسباني.

Resumen

Lo que pretendemos mediante este trabajo es realizar un análisis sociocrítico de la novela *Relato de un naufrago*. A través de este método de enfoque literario, nos proponemos reflexionar sobre la problemática de la crítica social, y observar la manera con la que la obra nos revela lo que ocurre en la sociedad. Este enfoque pone en evidencia las relaciones entre lo literario y lo social, unas relaciones que son, por otro lado, tratadas mediante una dicotomía de lo imaginario y lo real. El escritor *Gabriel García Márquez* denuncia las situaciones de violencias e injusticias sociales que sufren las poblaciones.

Palabras clave:

García Márquez, Sociocrítica, Relato de un naufrago, Literatura Hispanoamericana.

Introducción

Las técnicas de aproximación al hecho literario han conocido una evolución a lo largo de los siglos, así como las teorías, cuyo objetivo ha sido siempre el probar la unidad y homogeneidad del hombre (Cassirer, 1929: 29). Cada teoría nos proporciona un cuadro diferente de la literatura, ya sea de forma interna, es decir, en relación con los textos literarios teniendo en consideración sus componentes y sus organizaciones; o de orden externo donde se tiene en cuenta la historia y otros aspectos propios del texto.

Ahora pasamos a hablar del objetivo de la ciencia social-crítica, esta trata de desvelar cómo se distorsionan los procesos sociales por el poder, mientras que la ciencia social técnica, por ejemplo, lo que hace es regular y controlar la acción social, o la ciencia social práctica, cuyo objetivo es explicar el mundo.

Según (Carr y Kemmis, 1983:129), con el empleo de esta teoría, se pueden observar “formas de distinguir interpretaciones que son distorsionadas por la ideología de aquellas otras que no lo son. También prevé algún camino de cómo algunas autocomprensiones distorsionadas pueden ser superadas”.

Una cosa es leer el texto literario y otra es entenderlo. Es por este motivo que en la perspectiva de la sociocrítica, las nociones del texto y del contexto constituyen las materias primas de cualquier texto.

Mediante este trabajo, pretendemos analizar la novela Relato de un naufragio del famoso autor Gabriel García Márquez desde un punto de vista sociocrítico, haciendo una descripción de cada una de las partes que componen la novela, y así poder describir la realidad social que existió en un periodo determinado de la historia hispanoamericana bajo la lupa del autor colombiano.

Objetivo del trabajo

Como bien hemos señalado en la parte introductoria, nuestro trabajo está enfocado en la realización de una lectura sociocrítica de la obra objeto de estudio, mediante el análisis de cada componente de la misma. Se trata de un estudio analítico que tiene como objetivo arrojar luz sobre una realidad social, en este

caso, desigual e injusta, que el autor pretende dar a conocer al lector.

VIDA Y OBRA DE Gabriel García Márquez

Gabriel García Márquez es un escritor y periodista colombiano, nació el 6 de marzo de 1927, en Aracataca, Colombia, y murió el 17 de abril de 2014, en México.

Nace en el caribe, y pasa sus primeros años en el norte de Colombia, un lugar que le marcó por su contraste con Bogotá donde va a vivir más tarde. (Cervantes, 2015)

En el año 1947, inicia su carrera de Derecho, estudios que abandonará para dedicarse al periodismo. Sus primeros artículos serán publicados en los periódicos *El Espectador* y *El Heraldo* y formará parte al conocido “Grupo de Barranquilla”, gracias al cual conocerá la obra de los autores que más influencia tendrán sobre él: Faulkner, Hemingway y Kafka, entre otros.

En el año 1955, se publica *La hojarasca*, su primera obra. En ese mismo año viaja a Europa por primera, donde se va a quedar cuatro años, concretamente en Ginebra, Roma y París. Su estancia en Francia, fue más difícil, ya que tuvo dificultades económicas. (Josemar Castor, 1981:18).

Luego regresa a América en 1958, y se instala de forma temporal en Venezuela, donde se dedica a la escritura de los relatos de *El coronel no tiene quien le escriba* (1961), y *Los funerales de la Mamá Grande* (1962), a la par de su desempeño de su actividad periodística. Tras vivir unos meses en Cuba, que conoce el triunfo de la revolución, y pasar un tiempo en Nueva York como corresponsal, decide establecerse en México. Allí se dedica a la publicidad y a la escritura, ya que escribe su primer guion para el cine, *El gallo de oro*, en colaboración con Carlos Fuentes. (Roberto Herero, 1983: 86).

Unos años más tarde, en el año 1967, publica su obra que más éxito ha tenido, a la que dedicó más de un año de trabajo: *Cien años de soledad*. Luego, decide ir a Barcelona, para alejarse de la fama, donde vive del año 1968 hasta el año 1974. Allí escribe *varias obras, entre ellas Relato de un naufrago en el año* (1970). (Ibídem)

Después, decide residir entre México, Cartagena de Indias, La Habana y París. En el año 1982 recibe el Premio Nobel de Literatura, y unos años más adelante escribe una de sus obras más populares *El amor en los tiempos del cólera* (1985), entre otras. Murió en México el 17 de April 2017.

1. La sociocrítica en su conceptualización actual:

La sociocrítica en su conceptualización tal como la conocemos hoy día tuvo sus inicios en el siglo XX precisamente en los años 60 en la Universidad de París-Vincennes en Francia. Claude Duchet la fundó junto con Claude Duchet su cofundador, quien reivindica la noción de texto que ha sido durante mucho tiempo el objeto de predilección de las teorías semióticas y estructuralistas:

«La lectura del texto sería incompleta si tomamos en cuenta únicamente al texto. Pues, tiene que incluir la realidad social que le precede y que se aprecia en la escritura». (Duchet, 1979: 4).

Ya que, según (Duchet, 1979: 4), traemos a colación la siguiente cita traducida del francés:

« La sociocrítica, en el sentido restringido, implica una parte de lectura immanente del texto literario, la cual se inscribe en una inversión (siempre) social del objeto en el momento de su producción y de su recepción».

La lectura no es una simple descripción de los enunciados en los textos. Para ello, solo ofrecería una interpretación sesgada del texto. Una lectura completa es la que tiene en cuenta, no solo el discurso general expresado en el texto, sino también el discurso global, es decir, el encarte que el escritor tiene sobre la sociedad o sobre su sociedad, en relación con la sociedad del texto. De esta manera, el lector se hace una idea sobre la sociedad real para entender su función.

Para iniciar nuestra lectura, vamos a buscar respuestas en relación con las categorías sociales, el espacio y el tiempo en los que se desarrollan las acciones: ¿Quién habla con quién? ¿De qué lugar y en qué circunstancias? ¿En qué marco socio-institucional? ¿En reacción a qué y con qué objetivo?

2. Temática del relato: Para empezar, el título formulado por el autor del relato de por sí presenta un resumen del relato, y nos da un pista sobre los hechos "Relato de un naufrago: que estuvo diez días a la deriva en una balsa sin comer ni beber, que fue proclamado héroe de la patria, besado por las reinas de la belleza y hecho rico por la publicidad, y luego aborrecido por el gobierno y olvidado para siempre". (García Márquez, 1994:1).

Se trata del relato de un naufrago que ha logrado sobrevivir diez días en el mar, sin beber ni comer. Fue recibido como héroe nacional por el Presidente de la República por su valentía, pero luego será rechazado por los suyos y condenado por el gobierno de su país. Un enigma que iremos resolviendo en este trabajo.

En esta crónica, el autor invita al lector a descifrar la parábola de la condición humana frente a los misterios de la creación, el pecado original y el destino. Dicha concepción de la realidad se deja apreciar en la faceta explícita del Relato de un naufrago :

« He contado mi historia en la televisión y a través de un programa de radio. Además, se la he contado a mis amigos. Se la conté a una anciana viuda que tiene un voluminoso álbum de fotografías y que me invitó a su casa. Algunas personas me dicen que esta historia es una invención fantástica. Yo les pregunto: Entonces, ¿qué hice durante mis diez días en el mar? ». (García Márquez, 1994: 172).

A su vez, García Márquez, mediante sus obras nos revela situaciones de violencia que viven los colombianos en su vida cotidiana. A este respecto, el autor afirma que:

« Los personajes de Macondo son vengativos y llenos de rencores. Los moradores macondinos no conocen otra ley que la violencia » (Antonio Arango, 1985: 26).

Podemos deducir que el Relato de un naufrago emana de hechos auténticos, vividos o transmitidos por García Márquez a partir de entrevistas y testimonios de personajes que realmente vivieron la historia que constituye la trama del relato. En este sentido, Rodríguez-Vergara, nos afirma:

« El Nobel colombiano, como los otros escritores, pertenece a una élite intelectual muy politizada que ha vivido y criticado los procesos políticos de los países del Tercer Mundo. La experiencia interminable de golpes de estado, guerras civiles, insubordinaciones, dictadores ha influido en su lenguaje». (Rodríguez-Vergara, 1991: 20).

Una violencia e injusticia notorias que muchos otros autores críticos han descrito, como por ejemplo, en este sentido, traemos a colación la siguiente cita de (Skidmore y Smith, 1996: 15):

« América latina es próspera y pobre. Desde la misma conquista se la ha descrito como una mina fabulosa de recursos minerales. Primero llegó la codicia europea de plata y oro. Hoy la demanda puede ser el petróleo, gas, cobre, hierro, café, azúcar, joya, o por ampliar el comercio general, pero la imagen de riqueza sin cuento permanece. En contraste asombroso, también existe el cuadro de la pobreza: campesinos sin aperos, obreros sin trabajo, niños sin alimento, madres sin esperanza. Un dicho muy repetido resume la escena: América es un mendigo sobre una montaña de oro »

3. Análisis sociocrítico de la novela Relato de un Naufrago

3.1. Las categorías sociales

3.1.1. Los náufragos

Los náufragos están todos al servicio de la Armada Nacional de Colombia. Precisamente, de la marina. Esta rama de la Armada es el servicio militar colombiano encargado de defender el país por vía marítima. Tiene armas y logística diferentes a las del ejército. La Armada francesa emplea a soldados y civiles a su servicio. Como el personal del ejército, los marineros se distinguen por los rangos militares. (García Márquez, 1994: 172).

Miremos quienes son los personajes de la tripulación a bordo del barco "Caldas". Primero, está el protagonista Luis Alejandro Velasco. Él es marinero. Comparte el mismo rango que otros tres marineros, Diego Velázquez, Ramón Herrera y Guillermo Roza. Su primer superior, Miguel Ortega, que es suboficial y artillero. En cuanto a Elías Sabogal, fue contratado como marinero suboficial y maquinista jefe. Y la tarea que le corresponde al suboficial Eduardo Castillo, es mantener la mercadería almacenada en los almacenes del barco. Y luego está Julio Amador Caraballo, segundo capataz, y finalmente; Jaime Martínez Diago, segundo oficial de operaciones, y al mismo tiempo teniente de fragata. El único civil en la tripulación es Luis Rengifo, quien desempeña el papel de ingeniero civil.

El 28 de febrero de 1955, se da la noticia de que estos 8 miembros de la tripulación del destructor "Caldas" caen al agua y desaparecen a causa de una tormenta en el mar Caribe. (García Márquez, 1994: 172).

3.1.2. Las fuerzas armadas:

Dos fuerzas armadas están presentes en la historia: la Armada Nacional de Colombia y las Fuerzas Armadas de América del Norte. La primera se encarga de velar por la seguridad de Colombia por vía marítima. La presencia de la otra se explica por su derecho a vigilar el Canal de Panamá, limitado por Colombia. (García Márquez, 1994: 9)

Por tanto, los campos de actuación de ambos están bien definidos. Sin embargo, con la noticia del hundimiento del destructor Caldas, las fuerzas colombianas y el ejército estadounidense están haciendo la vista gorda a las fronteras que se han delimitado. Hacen del intento de rescate su prioridad. Instintivamente, se ayudan entre ellos en la búsqueda de posibles supervivientes tras el naufragio. Las operaciones conjuntas se realizan con la rapidez y precisión que caracterizan a las Fuerzas Armadas:

« La búsqueda de los náufragos se inició de inmediato, con la colaboración de las fuerzas norteamericanas del Canal de Panamá, que hacen oficios de control militar y otras obras de caridad en el sur del Caribe ». (Ibídem).

Las búsquedas se llevan a cabo durante varios días. Para ello se despliegan grandes recursos:

Logística y comunicación. Pero las búsquedas no dan los resultados previstos. No se encontró ningún cuerpo, ni siquiera los restos del barco. Las fuerzas armadas abandonan la búsqueda a partir del cuarto día y declaran oficialmente la muerte de los náufragos.

3.1.3. La prensa y el Gobierno

Un tema para entretener a los lectores, tal es la preocupación diaria de los periodistas,

« el problema diario de los periódicos era encontrar asuntos sin gérmenes políticos para entretener a los lectores » (García Márquez, 1994: 10).

Por otro lado, la gente vive su rutina diaria hasta que ocurre un hecho importante: resurge el marinero Alejandro Velasco, uno de los sobrevivientes del hundimiento del destructor, tras haber sido declarado muerto hace diez días. ¿No es eso un milagro? ¿No es esta noticia la que debería aparecer en los titulares? El Gobierno y la prensa acuerdan la difusión de información. Y las cosas van bien.

La noticia del "rescatado del mar" se difunde y retransmite en todos los medios, incluidos la televisión, la radio y los medios impresos. Alejandro Velasco se convierte en estrella nacional. Tiene el privilegio de ser condecorado por el

Presidente quien lo eleva al rango de héroe nacional para que sirva de ejemplo para las generaciones futuras:

« Había sido condecorado, había hecho discursos patrióticos por radio, lo habían mostrado en la televisión como ejemplo de las generaciones futuras, y lo habían paseado entre flores y músicas por medio del país para que firmara autógrafos y lo besaran las reinas de la belleza. Había recaudado una pequeña fortuna » (García Márquez, 1994: 11).

Todo se ha dicho ya o parece haberse dicho sobre el héroe Alejandro Velasco. La prensa ha ganado su apuesta, la de escribir "sin gérmenes políticos" (García Márquez, 1994:10). Pero ahora aparece en escena un periodista, el único personaje cuyo nombre no menciona el narrador. Este último, que cree que sus homólogos solo están repitiendo los mismos hechos, se compromete a volver sobre la historia del naufrago desde otro ángulo. Velasco le concede un total de veinte sesiones de entrevistas.

El periodista aprovecha para brindar a sus lectores una información diferente a la de otros periódicos al servicio del Gobierno. Es innovadora la idea de traer la historia del naufrago en primera persona, como si fuera el propio Velasco quien habla. Así, con cada publicación del diario, el público tiene la impresión de estar presenciando la narración en vivo del marinerio Alejandro Velasco.

Y para convencer aún más a sus lectores, el periodista se cuida de agregar información sobre el estado del barco antes del desastre, con la publicación de algunas fotos tomadas por los hombres de la tripulación durante la travesía. Y es durante los intercambios con Velasco que el periodista descubre que, contrariamente a lo anunciado oficialmente, la tormenta no fue en modo alguno la causa del hundimiento. "Es que no había tormenta" (García Márquez, 1994: 13), confiesa el naufrago.

Esta información sin precedentes plantea una pregunta: ¿Qué pudo haber causado el hundimiento del destructor A.R.C. Caldas? El periodista sigue investigando este misterio. Finalmente se enteró de que el barco estaba cargado de aparatos electrónicos y electrodomésticos para las familias de los marineros. Y como estaba mal amarrado debido a estos dispositivos, el desastre fue inmediato.

Sin embargo, está prohibido transportar mercancías en un buque de guerra, además de objetos de contrabando como refrigeradores, televisores, calentadores eléctricos y lavadoras. Y fue esta la última noticia que recibe el público:

« Esa revelación implicaba tres faltas enormes. Primero, estaba prohibido transportar carga en un destructor; segundo, fue a causa del sobrepeso que la nave no pudo maniobrar para rescatar a los naufragos; tercero, era carga de contrabando: neveras, televisiones, lavadoras » (García Márquez, 1994: 13).

Esta información es para el periodista, una primicia que debería aparecer en la portada de su periódico. La noticia se da a conocer de inmediato en El Espectador para el placer de los lectores. Muchos colombianos salieron a comprar el periódico. Pero el periodista no calculó la amplitud de sus actos. Porque si para él, esta revelación sale a la luz para beneficiar a sus conciudadanos, para el Gobierno, parece una pesadilla, incluso un atentado a la seguridad nacional, (García Márquez, 1994: 10):

« Lo que no sabíamos ni el naufrago ni yo cuando tratábamos de reconstruir minuto a minuto su aventura, era que aquel rastreo agotador había de conducirnos a una nueva aventura que causó un cierto revuelo en el país, que a él le costó su gloria y que a mí pudo costarme el pellejo

La luz arrojada sobre las circunstancias de la desaparición del destructor no es del agrado del gobierno. Toma las riendas del asunto, vuelve a la primera información que sugiere que, en efecto, es la tormenta, la causa del naufragio. Condena como falsa la información del periodista de El Espectador:

« desmintió en un comunicado solemne que el destructor llevara mercancía de contrabando » (García Márquez, 1994: 13).

Los secuaces del General no se detienen ahí. Lo obligan a ser periodista en el exilio, y destruyen al héroe nacional haciendo caer su pedestal. Velasco pierde su carrera marinera, aunque tuvo una nueva que ha ido acumulando hasta que fue olvidado para siempre.

3.2. El tiempo El tiempo es una noción fundamental concebida como un lugar infinito en el que los sucesos y los recuerdos triunfan, se sienten como una fuerza que actúa sobre el mundo, sobre los seres. El fluir de los momentos es una realidad a la que se enfrenta el hombre. Pero la conceptualización de estos momentos es más compleja de lo que parece. No nos adentraremos en la teoría del big-bang, ni en el príncipe de la relatividad del tiempo, ni mucho menos, nos acercaremos a las filosofías que corroboran o refutan su irreversibilidad.

Sin embargo, tres concepciones del tiempo nos llaman la atención al leer una historia de naufragos: tiempo climático, tiempo cronológico y tiempo psicológico. Estos tres aspectos son más evidentes en la obra, salvo que no son suficientes para dar una visión completa de la complejidad que plantea la conceptualización del tiempo.

3.2.1. Tiempo cronológico y tiempo psicológico:

El narrador usa el tiempo cronológico y psicológico indistintamente. El primer lugar, el tiempo cronológico, se considera como objetivo. Se estima como una cantidad que se puede medir. Las medidas están definidas por el reloj. La sucesión de segundos en el reloj se culmina en un minuto, la de los minutos en una hora, y transcurridas veinticuatro horas en un día, y la sucesión de días se convierte en una semana, un mes, luego un año.

El segundo aspecto del tiempo es psicológico o incluso subjetivo. Este tipo de clima se vive y se aprecia de manera personal. En otras palabras, el aprecio que da un individuo no es necesariamente el del otro. De hecho, como lo define (Fontanillo Merino, 1986: 101), esta vez es:

"un subjetivo tipo de tiempo que el hablante configura según sus necesidades referenciales en magnitudes variables, capacidades de abarcar desde una era hasta un instante".

Este tipo de clima es, por así decirlo, muy relativo. Por lo tanto, el narrador tiene razón al usarlos, con cierta indiferencia porque, ante determinadas situaciones, el tiempo parece más largo o más corto de lo que realmente es. Y eso es lo que experimentó Velasco.

Todo comenzó el 24 de febrero de 1955, cuando el destructor Caldas zarpó frente a las costas del Caribe. Los primeros tres días en el mar transcurrieron sin incidentes, hasta que, de forma inesperada, en la noche del tercer día el mar se agitó, y al cuarto día ocurre lo peor.

« La tarde del 28 de febrero, día del incidente » (García Márquez, 1994: 110), las cosas van tan rápido, tanto que Alejandro Velasco apenas aprecia la amplitud de los daños, se da cuenta de que está solo en el mar.

« Dos horas después el cabo Miguel Ortega estaría tumbando en su litera, muriéndose del mareo. Y setenta y dos horas después estaría muerto en el fondo del mar » (García Márquez, 1994: 23).

Todos sus compañeros han desaparecido. Se notifica a las autoridades de la Armada francesa de la desaparición de sus tripulantes que han servido en una misión. Con la ayuda de los estadounidenses, las autoridades navales colombianas comenzaron inmediatamente la búsqueda con el fin de salvar a los sobrevivientes. Se realizan las búsquedas, pero no se encuentran supervivientes. Como resultado, los auxilios se desvanecen. Abandonado por aquellos en quienes confiaba, el sobreviviente Velasco tiene esperanza ante la perspectiva de avistar aviones de la Marina.

Aún estando lúcido y lleno de esperanza, supo recordar la hora, el minuto y hasta el segundo exacto en el que pasa el primer avión encargado de vigilar la costa:

«a las doce y treinta y cinco (...) llegó un enorme avión negro» (García Márquez, 1994: 65).

Espera con todas sus fuerzas que él también sea visto y sacado del agua. Pero su sueño de regresar a la tierra no se hizo realidad. Ni el gran avión negro, ni los otros aviones que vuelan en el cielo pueden localizarlo. Ninguno de los hidroaviones pudo percibirlo a pesar de los grandes gestos que hizo desde su pequeña balsa. Finalmente, la esperanza de Velasco se convierte en desesperación.

El segundo día del incidente, el náufrago recibe visita. Sus visitantes son los tiburones, que vienen a verlo todos los días a las cinco de la tarde. Velasco pudo comprobar esta puntualidad con su reloj:

«Todos los días, con una increíble puntualidad, los tiburones llegaban a las cinco» (García Márquez, 1994: 69).

Los tiburones son de varias especies, pero los que se mencionan en el texto son ciertamente tiburones tigre. Viven en todos los mares, pero parecen tener una preferencia por los mares templados o tropicales. Los tiburones tigre se pueden ver cerca de puertos, estuarios, descargas de aguas residuales. Las aguas turbias son adecuadas para que ataquen. Los tiburones tigre son aparentemente nocturnos. Durante el día, se esconden en las aguas más profundas para esperar el atardecer, especialmente a partir de las cinco de la tarde. Así que, durante toda la noche, asaltan la balsa de Velasco, esperando que tropiece para convertirla en su festín.

Al tercer día, ningún rastro en el horizonte, aparte de la visita de sus fieles compañeros; los tiburones que vuelven a verlo todas las tardes a la misma hora, pero que básicamente no quieren nada más que capturar su presa desde la primera oportunidad. La desesperación de Velasco está en su punto.

En el cuarto día, el protagonista pierde por primera vez la lucidez y la noción de tiempo:

«Sólo lo advertí al cuarto día, cuando dudé si el mes que acaba de concluir tenía 30 o 31 días. Sólo entonces recordé que era febrero, y aunque ahora parezca una tontería, aquel error me confundió el sentido del tiempo» (García Márquez, 1994, p 76).

Velasco atraviesa una etapa difícil en su peligrosa estancia en el mar, el horizonte es incierto, los mismos sufrimientos llenan su vida diaria. El tiempo parece lento, casi quieto, tanto que el famoso mes de febrero, el mes más corto del año, parece interminable y más largo de lo habitual.

Este tiempo es cómplice de las torturas infligidas a Alejandro Velasco. Ese tiempo que el reloj no logra apreciar es el tiempo de la imaginación. Se fusiona con los

sentidos cuando una persona atraviesa momentos difíciles. Este es el caso de Velasco que se encuentra en su cuarto día en el mar, tras haber pasado cuatro días sin comer ni beber, quemado por el sol, siente dolores profundos en la garganta, ampollas en el cuerpo:

« La piel abrasada por el sol, me ardía terriblemente, llena de ampollas (...) sentía un dolor profundo en la garganta, en el pecho y debajo de las clavículas ». (García Márquez, 1994: 76) ¿Cuándo termina la tortura?

Al quinto y sexto día, los tormentos de Velasco empezaron a intensificarse. Debilitado, empieza a alucinar. Su compañero Jaime Manjarrés, que se le apareció en su sueño, se hace cada vez más presente físicamente. Su presencia es tan fuerte que Velasco decide hablar con él para dejar claro que no está en delirio:

❖ «Entonces fue cuando vi, sentado en la cubierta del destructor, al marinero Jaime Manjarrés que me mostraba con el índice la dirección del puerto » (García Márquez, 1994: 71);

❖ « tan pronto como cerraba los ojos aparecía Jaime Manjarrés » (García Márquez, 1994: 71);

❖ « Por fin decidí hablarle » (García Márquez, 1994: 71).

3.3. Espacio terrestre:

El espacio terrestre es la capa de tierra firme conquistada por los humanos. La naturaleza ha compartido los diferentes continentes. Pero dentro de ellos abundan territorios con fronteras artificiales deseadas por los hombres. Cada territorio se caracteriza por una unidad, que puede ser política, social, histórica, cultural o económica, sujeta a una autoridad. En muchas obras, los espacios son imaginarios. Pero los espacios evocados por el narrador en "Relato de un naufrago", son muy reales. Además, precisamos que todas las referencias históricas y geográficas, con el fin de circunscribir el marco en el que se desarrollan las acciones de los personajes.

3.4. Mobile

Mobile es la primera ciudad mencionada por el narrador, la ciudad de la que partirá el marinero Alejandro Velasco y sus amigos para regresar a Colombia.

« La nave viajaba desde Mobile, Estados Unidos, donde había sido sometida a reparaciones hacia el puerto colombiano de Cartagena». (García Márquez: 120)

Se dan todas las indicaciones: Mobile es una ciudad portuaria en la región de Alabama, ubicada en el sur de los Estados Unidos. Lleva el nombre de un pueblo epónimo del estado de Alabama, unos indios que se llamaban a sí mismos los Maubilles y que vivían cerca del río Mobile.

Mobile es una hermosa ciudad de grandes casas sureñas y exuberantes jardines verdes. Su posición geográfica en el centro del Golfo de México le confiere un clima subtropical caracterizado por inviernos suaves y secos, y veranos húmedos y calurosos. Pero este clima hace que la región sea vulnerable a los huracanes. Si esta hermosa región es considerada la campeona de los huracanes, seguirá siendo famosa por la nota especial traída al festival de Mardi Gras en el Nuevo Mundo. . (Ibíd.).

Invadida y animada cada año por turistas de todas partes, la ciudad de Mobile organiza su carnaval anual e histórico de Mardi Gras, en el mes de febrero. De hecho, fue en Mobile donde Mardi Gras, la famosa fiesta, hizo su debut en el nuevo mundo. El Mardi Gras de Nueva Orleans es el más famoso de la actualidad, pero el primero se celebró en Mobile sesenta años antes.

La elección de la ciudad de Mobile para las reparaciones del destructor colombiano se basó en las relaciones diplomáticas de Colombia con Estados Unidos. El destructor del que los colombianos están orgullosos es de fabricación estadounidense. Además, habiendo sufrido daños, es en su tierra natal que el ejército colombiano decide hacer su reparación. El daño fue extenso, pero los estadounidenses, con la última tecnología, lograron restaurar el destructor y dejarlo en buenas condiciones. . (Ibíd.).

« Teníamos ocho meses de estar en Mobile, Alabama, Estados Unidos, donde el A.R.C Caldas fue sometido a reparaciones electrónicas y de sus armamentos » (García Márquez, 1994: 17).

Una vez finalizadas las reparaciones, nuestros marineros están, por tanto, en el punto de partida. Pero nadie planea regresar a Colombia sin traer recuerdos del

país que los acogió durante ocho meses. De repente, el buque de guerra se convierte en un cargamento de todo lo que compran para ofrecérselo a sus familias.

En la euforia de la salida, los marineros colombianos no tomaron medidas de seguridad. O se dijeron a sí mismos que el destructor no representa ningún peligro, puesto que ha sido reparado por los estadounidenses. Así, el barco está repleto de dispositivos y electrodomésticos, en este caso radios, lavadoras y refrigeradores. Los marineros ya no se preocupan por el estado del barco, pero se aseguran de que esté sobrecargado con todas las mercancías que pudieran comprar en los Estados Unidos. Finalmente, se dirigen a Cartagena:

« A las tres de la madrugada del 24 de febrero zarpó el A.R.C Caldas del puerto de Mobile, rumbo a Cartagena » (García Márquez, 1994: 22).

3.5. Cartagena de Indias:

Cartagena de Indias es una ciudad portuaria de Colombia, ubicada al norte de dicho país, y bordeada por el Mar Caribe. Para Alejandro Velasco y sus compañeros, Cartagena es una ciudad que soñaban visitar después de estar ocho meses fuera de su país. La estancia en Estados Unidos fue para algunos de ellos una oportunidad para comprar regalos a sus seres queridos.

3.6. Los pueblos de Mulato y Urabá:

Mulato y Urabá son dos municipios de la región de Antioquia, uno de los 32 departamentos de Colombia. Ubicada al noroeste del país, la región de Antioquia limita al norte con el Mar Caribe y la frontera con Panamá. Su capital, Medellín, es la segunda ciudad más importante en términos demográficos y económicos. Alejandro Velasco se enteraría más tarde que se encontraba en la playa del municipio de Mulato.

« Apareció moribundo en una playa desierta del norte de Colombia, después de permanecer diez días sin comer ni beber en una balsa a la deriva ». (García Márquez, 1994: 10).

Los habitantes de este municipio son gente hospitalaria y amable. Por supuesto, Velasco sobrevivió en el mar, pero debe su vida en tierra a la gente de Mulato. Fueron alertados por la joven negra que vio al náufrago por primera vez. De

hecho, esta última no lo había abandonado, sino que había corrido a difundir la noticia en el pueblo. Fue después de esta acción cuando el viejo Dámaso vino a ayudarlo.

A diferencia de sus compañeros, Alejandro Velasco es el único navegante que ha podido hacer realidad su sueño de regresar a Cartagena de Indias. Pero a qué precio? Tras la destrucción del destructor, el único superviviente del naufragio continúa su viaje en una balsa, con la que de alguna manera desafía la furia del mar. Velasco abandona su embarcación en cuanto ve la playa de Mulato.

En Mulato, es rescatado por los aldeanos que lo transportan en un carro tirado por un buey, luego lo llevan a una choza para recibir primeros auxilios. Luego es escoltado de regreso en una hamaca por los mismos aldeanos a San Juan de Urabá. Y finalmente, es en un avión que regresa a Cartagena. El viaje de Velasco es, sin duda, una verdadera carrera de obstáculos.

3.7. El espacio acuático:

Por espacio acuático nos referimos al área reservada para actividades relacionadas con el agua. El agua está en todas partes de la Tierra. Es necesario para la vida de las plantas, los animales y las actividades humanas. Sin él, la vida humana sería imposible. Es la fuente de la vida. Pero las aguas que cubren la tierra son de dos clases, una es dulce y la otra es salada. De las dos naturalezas, las extensiones de agua salada formadas por los mares y océanos son las más grandes.

Además, el agua dulce representa solo el 1% del agua total presente en la Tierra. Si resulta que los hombres han conquistado la tierra, el hecho es que los mares en los que se aventuran están llenos de secretos que aún desconocen. Además, los riesgos incurridos durante los viajes por mar son enormes. Ahogamientos, naufragios, tormentas son moneda corriente. Alejandro Velasco y sus amigos lo vivieron difícilmente. .

3.8. Mar Caribe

El Mar Caribe o el Mar de las Antillas es parte del Océano Atlántico. Es limitado al norte y al este con las Indias Occidentales, al sur con América del Sur y Panamá, y

al oeste con América Central. El nombre de este mar se deriva del pueblo de los caribes, que habitaban esta región hasta la llegada de los españoles en el siglo XV.

«Mi primera noche solo en el Caribe» (García Márquez, 1994: 49), se preocupa Velasco. Su preocupación está bien fundada en la medida en que en las islas bordeadas por el Mar Caribe viven los caribes, un pueblo conocido por su canibalismo. No tiene sentido de la orientación. Su balsa salvavidas navega con las corrientes oceánicas. Así que le dio un susto de muerte ante la idea de acabar en "una isla de caníbales" (García Márquez, 1994: 75).

Conclusión:

En definitiva, la historia de Velasco es repleta de eventos. Por un lado, muestra cómo una simple premonición puede cambiar el curso de una historia. Tras la proyección de El motín de Caine, la voz interior de Velasco le dijo que este sería su último viaje. Y no se equivocó. Si Velasco hubiera confiado en esta voz, seguramente habría logrado convencer a sus amigos, o encontrar formas y medios para retrasar el viaje, con el fin de evitar la trágica situación que ha dejado a las familias inconsolables.

No obstante, la novela pasa revista de las ciudades históricas, cada una de ellas con su particularidad: la ciudad Mobile, campeona de los huracanes, y la región de Cartagena-de-Indias, el banco de minas de oro arrebatado a los aztecas e incas por los españoles; ciudad famosa por haber servido como bastión para el comercio de esclavos negros de África. En cuanto al Canal de Panamá, su evocación no es casual. El derecho de vigilancia de las aguas intermarítimas otorgado a los estadounidenses significa la presencia, e incluso la participación de los Estados Unidos en la vida sociopolítica de los Estados de América Latina.

Y finalmente, la historia de un destructor cuya fama por su velocidad y fuerza de ataque se extiende mucho más allá de las fronteras colombianas; un destructor sobrestimado por su potencial que es destruido por una ola del mar. Incluso la balsa de Velasco pudo soportar una ola más grande.

Bibliografía

ANTONIO ARANGO Manuel, 1985: Gabriel García Márquez y la novela de la violencia en Colombia. México. Fondo de cultura económica.

Autobiografía de Gabriel García Márquez, consulta online: https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/creadores/garcia_marquez_gabriel.htm.

CARR, W. and KEMMIS, S. (1983): Becoming critical. Knowing through action research. Deakin. Victoria, Australia, University Press.

CASSIRER, Ernst, 1929 [1998]], Filosofía de las formas simbólicas, Vol. 3: La fenomenología del conocimiento. México: FCE.

CARR, Wilfred. and KEMMIS, Stephen. (1983): Becoming critical. Knowing through action research. Deakin. Victoria, Australia, University Press.

DUCHET Claude, (1979): Sociocritique, Paris, Fernand Nathan.

GARCIA MARQUEZ Gabriel, (1994): Relato de un naufragio. Barcelona. Grupo Editorial Random House Mondadori.

JOSEMAR, Costar, (1981): La Vida y La Obra de Gabriel García Márquez, libros gratis, <http://www.livrosgratis.com.br>.

MERINO Fontanillo, (1986): Diccionario lingüístico. Madrid, Anaya.

RAMIREZ MOLAS Pedro, (1978): Tiempo y narración: enfoque de la temporalidad en Carpentier, Cortázar y Gabriel García Márquez. Madrid. Gredos.

ROBERTO Herero, 1983: Gabriel García Márquez el hombre, Boletín AEPE Nº 29, Centro Virtual Cervantes.

RODRÍGUEZ-VERGARA Isabel, (1991): El mundo satírico de Gabriel García Márquez. Madrid, Editorial Pliegos.

SKIDMORE Thomas E., SMITH Peter H. (1996): Historia contemporánea de América Latina, A-L, en el siglo XX. Barcelona. Grijalbo. (Crítica).

SKIRIUS John., (2006): El ensayo hispanoamericano del siglo XX. Tercera edición: Tierra firme. Fondo de cultura económica. México.

La clasificación de los Juglares (Al-Ándalus como ejemplo)

تصنيف الشعراء الجوالين (الأندلس أنموذجا)

ا. م. د. مؤيد احمد علي

دكتوراه في نظرية الادب والفن والادب المقارن من جامعة غرناطة/ إسبانيا عام ٢٠١٥
استاذ مساعد في اختصاص الادب الاسباني في جامعة بغداد/كلية اللغات/ قسم اللغة الاسبانية
رقم الهاتف: ٠٧٧٠١٨٢١٤٨١

البريد الإلكتروني: muaed_ahmed@yahoo.com

Profesor titular Muaed Ahmed Ali

Doctorado en Teoría de la literatura y del arte y la literatura comparada, de la Universidad de Granada 2015

Profesor titular de literatura española de la Universidad de Bagdad/Facultad de lenguas/Departamento de la Lengua española. 07701821481

muaed_ahmed@yahoo.com

تصنيف الشعراء الجوالين (الأندلس أنموذجا)

مستخلص

ما المعنى الحقيقي لكلمة شاعر جوال وعلى من تدل؟ وهل كان نتاج الشاعر الجوال أدبا أم ابتذال؟ للإجابة على هذان السؤالان لابد لنا ان نتتبع تاريخيا نشأت هذه الشخصية والظروف المحيطة بها في كل الأوقات ليتسنى لنا فهم ما كانت تقدمه وما كانت تسعى اليه، وبالتالي نستطيع ان نكون فكرة واقعية حولها كي نصل الى أقرب نقطة من الحقيقة.

ويبرز الموروث الأكبر والأهم في الأدب القشتالي وهو ملحمة (السيد)، وهي من تقديم الشاعر الجوال، وتعد أول عمل أدبي مكتوب وصلنا عن الأدب الإسباني. ومن خلال هذه الملحمة نستطيع ان نرى ما كان عليه الشاعر الجوال من قدرة عالية وروح شاعرية عميقة، أستطاع من خلالها ان ينقل السامع والقارئ على حدا سواء الى أجواء ومناخات الحكاية، التي كانت أكثر أحداثها من الواقع وتخللها خيال عميق بالرغم من قلته.

أن الخط العام لهذا البحث سيعتبر حول شخصية الشاعر الجوال في إسبانيا، ومع ذلك لا يمكن لنا ان نتجاهل ما كان عليه الشاعر الجوال في أوروبا بشكل عام وفي فرنسا بشكل خاص بكونها المنطلق الحقيقي لهذه الشخصية، ونحاول ان نوضح الفرق بين الشاعر الجوال وتسميات عديدة ظهرت خلال العصور الوسطى، تفاديا للبس الحاصل والفهم الخاطئ لبعض التسميات مثل الشاعر المنشد والأعمى وما الى ذلك، فكان لابد لنا ان نبين ونوضح الصفات الرئيسية لكل واحد منهما، وهو ما سنأتي على ذكره في عرض الموضوع، ويتضمن البحث كذلك مقارنة بين الشاعر الجوال والشاعر المنشد، مع تسليط الضوء على فن وشخصية الشاعر الجوال المسلم في الأندلس.

الكلمات المفتاحية: الأدب الإسباني، الأندلس، الشاعر الجوال، تصنيف.

Resumen

¿Cuál es el significado verdadero de la palabra juglar? ¿A quién indica? ¿Fue literatura o ridículo la producción del juglar?... para responder tales preguntas debe conseguir históricamente los orígenes de este personaje y las circunstancias que le rodean a lo largo del periodo en que apareció y desarrolló, hasta se puede entender lo que procura y presenta, por el fin de construir una idea determinada que nos conduce a un punto más cerca de la realidad.

En franco, el nacimiento de cualquier género literario debería ser sencilla, pero esto no significa abandonar la calidad lo que reduce sus implicaciones intelectuales, al contrario de esto, la innovación siempre lleva un matiz ideal de lo que trae de una nueva creación de unos temas planteados por la primera vez. Así, se puede averiguar la originalidad de lo que fue escrito en los principios de los géneros literarios y sus ideas y culturas originales que transmitió sobre la vida real en aquel entonces. Es por eso que ha permanecido vivo en la memoria de las sociedades modernas hasta nuestros días, lo que luego ha estimulado muchos para crear grandes obras literarias. Así es el caso de Gilgamesh, Las mil y una noche que siguen inspirando muchos autores hasta ahora, y la charla muy larga sobre las otras producciones literarias, sean en verso o en prosa. Mientras en Europa no podemos dejar al lado las obras de Shakespeare, Chejov y el resto de los grandes escritores cuyos libros viviendo en la memoria de los lectores.

En la literatura castellana se destaca el patrimonio más grande e importante El poema del Mío Cid que es una producción del juglar. Que se considera la primera obra literaria escrita en español. De sus líneas podemos comprobar de una gran capacidad y profundo espíritu poético, que le permite transformar tanto el lector como el oyente las atmósferas y climas de la narración, el cual la mayoría de sus eventos eran de la realidad, intercalados con una profunda imaginación.

Muy pocas noticias nos han llegado sobre los juglares, sus formas y sus características, por eso, la biblioteca necesita rellenar este vacío, además de esto, el lector queda deseoso para conocer más alrededor de este personaje polémico en los debates literarios desde la edad media que fue un testigo de la primera aparición del juglar hasta nuestros días, teniendo en cuenta la escasez de los trabajos que tratan con este personaje literario y social.

La línea general de este trabajo se concentra sobre el juglar en España, sin embargo, no se puede ignorar el juglar en Europa en general y en Francia particularmente como la verdadera premisa de ese personaje. Tratamos aclarar la diferencia entre el juglar y muchas etiquetas que aparecieron durante el medievo, para evitar la confusión y el mal entendido de algunos títulos como; el trabador, el ciego, etc..., donde debería explicar las principales características de cada uno de ellos.

El artículo también incluye una comparación entre el juglar y el trovador, destacando el arte y la personalidad del juglar musulmán en Andalucía.

Palabras claves: Literatura española, Al-Ándalus, El juglar, Clasificación.

¿Quién es el juglar?

Muy difícil determinar lo que indica el término *juglar* en las letras en una forma general, y en la literatura española especialmente. Hubo más de un título dado a los personajes que no necesariamente tienen que ser similares al presentar el mismo enfoque a cada uno de ellos. Pero cuando profundizamos en el estudio de estas personalidades nos hace más fácil distinguir entre cada una de ellas y determinar el tipo de actividades que estaba ofreciendo, que a veces pueden reunirse en algunas de ellas.

El origen de la palabra *juglar*, vino del latín *locularis* que se llamaban a aquellos que trabajan para entretener a los reyes, príncipes e incluso la gente en general si surge la necesidad, que se movían entre los reinados y los emiratos, cantando todas las epopeyas que tenían en sus manos que pudieran

satisfacer los gustos de los oyentes. La multiplicidad de reinos, emiratos y las diferentes culturas en Andalucía durante el período medieval, tuvo un gran impacto en el surgimiento y la prosperidad de la profesión *juglar* y el aumento en su número y la diversidad de los idiomas en los que presentaron, por lo que cantaban en árabe clásico, romance o en mozárabe, que es una mezcla de ambos idiomas.

En el siglo XIII, los príncipes y caballeros solían llamar un *juglar* sobre cierta clase de personas, mientras la gente en general significaba otra capa. Un hombre de moralidad puede encontrar entre ellos un villano playboy, y a quien fue apreciado y respetado, mientras que el legislador siempre los considera malos. El significado de la palabra podría acomodar a todos aquellos que se ganan la vida riéndose y entreteniendo a otros, relajaron sus nervios con música, literatura, humor, juegos de manos o acrobacias. (Ahmed Makey, 1991, pág. 37)

Según el filólogo español Menéndez y Pelayo, el arte del juglar es: El tipo de la mendicidad más divertida y con mayores ingresos que procuran los desfavorecidos, el miserable magnate y los pobres estudiantes, añadiendo los cleros, los borrachos y todos los que nacieron sin riqueza ni prestigio, pero apasionados por el arte, dan sus vidas para adaptar a las necesidades severas que enfrentan. (Pidal, 1962, pág. 10)

Pero Ramón Menéndez Pidal (1869-1969), tiene otra opinión, cuando menciona que el juglar no era mendigo en el sentido más severo de la palabra ni un pobre en la mayoría de los casos, sino, al contrario de esto. A veces lo encontramos en una posición social muy estimada. La lista de los juglares incluía un pícaro divertido, cantante de la calle, representante de teatro, poeta de iglesias; castillos o palacios de reyes, bailarines, coreógrafos y todas las formas de juegos y entretenimientos divertidos, como la imitación de sonidos y acciones de animales, de minusválidos, charlador, chistoso, payaso, los músicos, y quien toca el tambor o golpea la pandereta. Son los que siembran diversión y alegría entre los demás. Sus actividades, naturalmente se exponen al público. Las personas que escriben obras con el objeto de divertir a los lectores, no es posible

considerarlos juglares si no lo expone públicamente. (Ahmed Makey, 1991, págs. 38-39)

Es evidente, que el juglar se representa a si mismo antes de representar su arte, con el fin de lograr la confianza por parte del público. Expresando esto con una ropa adecuada para la tarea que quiere realizar. Cuando sea el lugar que el juglar viene frecuentemente, más lujoso y prestigio, tenía que poner ropa de alta calidad y colores brillantes.

Los juglares del Rey de Castilla Sancho IV (1284-1295), vestían un tipo único de ropa de color blanco o rojo fabricada en Valencia. En el palacio de Juan I Rey de Aragón (1387-1395), vestían ropa blanca decorada con plata, mientras en el palacio de Carlos, rey de Navarra (1387-1425), los cinco juglares vestían ropa verde, y llevan una insignia de plata decorada, el más caro para el jefe, que lo distingue de los demás. (Federación de Enseñanza de CC.OO. de Andalucía., (enero 2012), págs.: 1y 2).

Durante la Edad Media, el latín era la lengua de los pueblos europeos, pues, se dividió en dos lenguas distintas, había (culto) o la llamada lengua de escritura, mientras la otra se llamaba (vulgar). El primero, decaído pronto, hasta que su circulación se limitó a iglesias, clérigos y al lenguaje de la literatura y la poesía. La mayoría de la gente adoptó el segundo idioma. En España se llamaban Romance la lengua vulgar que viene del latín. Por gracia de los juglares, se eleva a un nivel donde con ella se pronuncia poesía, hasta que, el término juglar ha sido adoptado en la lengua romana y significa poeta. Por lo tanto, se puede decir, sin exagerar que, el juglar fue el verdadero padre de todas las letras modernas europeas.

El Trovador

El siglo XI, registró la aparición de un personaje muy distinguido, más originalidad y más cultura, pronuncia los versos en una lengua vulgar, en sus versos expresa a sí mismo, canta lo que escribe ante la clase superior de la sociedad.

“A partir del siglo XI aparece un nuevo nombre para el autor que sólo componía el poema y no lo ejecutaba oralmente, el trovador. Así el juglar se

ganaba la vida cantando versos ajenos o propios mientras el trovador, aunque a veces recitase o cantase en público no lo hacía para ganarse la vida, sino por amor a la poesía o por conseguir alguna meta amorosa de elevación.” (Pidal, 1962, pág. 11)

Apareció por primera vez en la Provenza en el sur de Francia, que denominó Trovador, para distinguirlos de los juglares. La apreciación que el nuevo poema culto disfrutó ha alcanzado un nivel tan alto de difusión rápida que incluso la palabra "trovador" ha entrado en todos los idiomas europeos porque, es más específico para la tarea del poeta que la primera palabra, y apareció en el cristianismo andaluz, y en la propia Castilla, en los primeros documentos oficiales, después de ochenta años de documentar la palabra Juglar, que había aparecido por primera vez en un documento oficial que data del año 1116, y relacionado con la ciudad de San Juan, y otra que data del año 1136, y se conecta con la ciudad de Lyon. En cuanto encontramos que la palabra "Trovador" aparece por primera vez en 1197, en el testimonio de uno de los monasterios, al norte de Andalucía, firmado por "Gómez el trovador". (Ahmed Makey, 1991, pág. 40)

Comparación entre las dos figuras:

Desde el principio, la diferencia entre las dos denominaciones ha sido muy clara, Como es la diferencia entre sus respectivas funciones. El juglar se gana la vida cantando poemas que no son suyos, o son suyo, pero de nivel muy bajo, por lo tanto, siempre fue menos noble que el trovador. De otro lado, el trovador cantaba ante una multitud de personas, pero no era un oficio, incluso si era pobre. Y siempre era el poeta de una clase más culta. Hasta que numerosos caballeros pertenecen a la clase social alta, intentan imitarlo, escriben versos y componen música para que sean caballeros en todo el sentido de la palabra. Y el gran escritor español Miguel de Cervantes (1574-1616), tenía la razón cuando ha dicho "Todos los caballeros aventureros del siglo pasado fueron trovadores". (Pidal, 1962, pág. 22)

Naturalmente, que el trovador vino en una etapa posterior de la del juglar, o es una copia desarrollada de él, talvez es caballero, y podría ser una mera

persona que dice poesía. El primer trovador que nos han llegado sus noticias era Guillermo IX el trovador (1071-1126) del sur de Francia. Fue un noble francés, noveno duque de Aquitania, séptimo conde de Poitiers y primero de los trovadores en lengua provenzal del que se tiene noticia. Se distingue por una gran cultura, habla muchas lenguas entre ellas el árabe. Tiene una personalidad linda y discreta, más cercana a la personalidad juglar. A pesar de que el trovador históricamente apareció después del juglar e imitándolo, el primero era socialmente superior al segundo, y mejor de cultura y educación. Los límites entre los dos nunca se separaron, podemos encontrar un juglar como Maracabru de la provincia de Jackson en el sur de Francia, que murió en el año 1157, Elevó su talento al nivel de los grandes trovadores. Mientras encontramos unos trovadores, de origen noble, no pudieron permanecer caballeros, convirtieron a juglares, en busca de la vida. (Ahmed Makey, 1991, pág. 41)

Había quienes les molesta que denominaron juglar a quien baila con los monos, hacer reír a la gente, tocan sin menor conocimiento de instrumentos musicales, cantan en las calles y las plazas, o en los bares para recibir pocas monedas, sin elevar su nivel a una categoría que le permite encontrar en una corte de un rey o un palacio de un noble. Lo que hace estos, nunca es del arte del juglar, porque el juglar fue una persona muy de cultura, educación e inteligencia, puede empujar a los justos de las personas en el camino de la alegría, el placer y el honor. Luego vino el trovador, su labor es alabar a los valientes, brindarles apoyo moral y alentarlos a realizar actos nobles. Giraldo Riquier, fue un gran escritor castellano, quejó al rey de castilla 1275, el declive de este arte y la afiliación de muchos charlatanes con él, pidiendo que determinar los nombres de los juglares, y que fija unas condiciones para denominar a una persona un juglar, que merece otorgar este título. (Alborg, 1981, pág. 20)

Pero el rey no adoptó el punto de vista de Giraldo, Porque la integridad del significado de la palabra juglar no va más de la provincia Provenza en el sur de Francia. Allí agrupa todas las formas indicadas posteriormente. En Andalucía al contrario de esto, cada forma tenía un nombre propio, se denomina así a los

que cantan con la compañía de la música. Mientras quien imitarlos, los que cantan sin significado, o de significado ridículo, los que exponen un arte de baja nivel, cada forma tenía su nombre propio. El juglar -según el entendimiento del rey-, es quien interpreta las bellas artes, canta cortésmente y canta poemas organizados por otros, que admiran los nobles y los ricos. Como estos deben recibir una gran estimación en cualquiera corte, porque traen la comodidad, diversión y alegría. En cuanto el trovador, es quien innova la poesía, baila con elegancia, compone canciones, crea elogios y escribe mushah. Por último, el nombre de "maestro" se le da a aquellos que se han distinguido por su suave poesía, conocidos por su amplia cultura, comprometidos con la seriedad del honor y declararon la guerra a todo lo sospechoso y pervertido. (Ahmed Makey, 1991, pág. 42)

En realidad, el juglar se considera socialmente menos del trovador, por causa de que el juglar pertenece al trovador, canta sus versos, tocando música con él. Que los grandes trovadores, vagaron la península en compañía de cada uno de ellos, según su importancia, varios juglares. El juglar no fue capaz de escribir versos, pide sus canciones de un trovador. En la provincia de Provenza, el trovador es quien elige un juglar, mencionándole en sus versos, para narrarlos o cantarlos a los amigos que desea saludarlos o pide sus ayudas, o a los enemigos que les maldice y les desafía. En muchas ocasiones, el trovador se burló del juglar. Y este último no siente ninguna vergüenza al cantar versos se burlan de sí mismo. Al mismo tiempo burla de su organizador y exagera en desprecio. Sin embargo, cada uno de ellos tuvo que ayudar el otro, para el beneficio mutuo. El trovador escribe poema, y el juglar lo canta y lo extendido. Esta diferencia se mantuvo evidente incluso después de que el trovador perdió el carácter de caballero y la independencia, y la poesía representa a él como trabajo, convertido a un alabancero, por el motivo de que siempre fue el poeta de una corte, palacio y castillo, representa su arte ante los Reyes, Príncipes y Nobles. Mientras el juglar se mantuvo como el poeta de la clase media, aun cuando compone la poesía que canta.

Nadie, sabe bien los ridículos y debilidades del juglar como el trovador. A través de la poesía del trovador, descubrimos los hechos del juglar, de

disturbios, borracheras, orgías, bandidaje y desprecio de todo lo que es respetado. Pero, fue gozando un buen humor, dulce canta y una buena memoria, y tenía una gran habilidad para reflejar en su tono los significados del poema, y destaca las aspiraciones del autor desde un objetivo lejano y sutil y lo presenta al oyente con la máxima claridad. Sin embargo, el talento del juglar fue casi extinto por los muchos vicios que lleva, poco a poco volviendo más decadente. Antes del comienzo de la segunda mitad del siglo XIV, dejó el canto, la poesía, y ya no tocó la música. El término juglar se asoció con la humildad, y no tenía lugar en los palacios, sustituirlos los reyes con el término francés Menestrel, que tenía el mismo significado del término castellano, Antes de que su significado disminuyera, y la palabra juglar se convirtió en sinónimo de descripción: un pícaro inquieto, que siempre vive una vida ansiosa. (Alborg, 1981, pág. 22)

De lo anterior, hemos conocido las dos formas y con la creciente diferencia entre el trovador y el juglar, se destacó una tercera forma para rellenar el espacio entre ellos. Menos que el primero y más cortés que el segundo, para formar un enlace entre los dos, propiamente en el Ándalus, denominada Segral o Segreie en el dialecto de Galicia, que algunos críticos piensan que su origen fue del árabe, aunque la palabra ni tiene equivalente en árabe. Fuera del significado literal de la palabra, muchos ven que su verdadero significado como ser «juglar trovador», porque fue adquirido por ambas formas.

Los juglares trovadores no pertenecen a una sola clase, algunos de ellos vienen de la clase baja y otros de origen noble, heredero del título sin bienes, viviendo de su poesía, viajando entre los palacios y acompañando los ejércitos, con sus poemas y sus canciones, participando en las batallas, si surge la necesidad. Este juglar trovador, puede encontrarlo preservando la dignidad de su profesión, pero llevaba algo de la moral del juglar como la bebida de alcohol, la picaría y las relaciones con las mujeres. Entonces el juglar trovador se diferenciaba al juglar al pertenecer a una clase superior, escribe poesía por el objeto de cantarlo, no por una afición, y también se diferenciaba al juglar que le pagaron por su canto.

Los ciegos, clérigos y las mujeres.

En el siglo XIII, apareció una nueva denominación en el orbe del juglar, esta denominación fue los ciegos, que formularon una clase distinguida de las clases de los juglares. En *El libro de Buen Amor* de Arcipreste de Hita, uno de los escritores del siglo XIV, encontramos muchas señales destinada a esta clase. Entre las denominaciones que califica a esta clase fue los *Mendigos Ciegos*, por causa de que fueron en la mayoría de los casos bajo el liderato de un pícaro, que fueron pidiendo cualquiera cosa como precio de sus cantos. (Ahmed Makey, 1991, pág. 45)

El Arcipreste de Hita era muy cruel con mendigos ciegos, les consideraba un nivel bajo del juglar, a pesar de que algunos de ellos tenían raros talentos, le permite para gozar en una fama en cualquiera corte, algunos de ellos realmente obtuvieron esta fama. El ciego permaneció hasta fines del siglo XIV, en Andalucía y también en el sur de Francia, famoso por contar cuentos de antiguas hechos heroicos. (López, 1997, pág. 68)

A partir del siglo XV, el ciego ha sido despreciado tanto por los poetas de la corte como los clérigos. Luego, la oscuridad envolvió su vida y lo llevó hasta el final, no pudo recuperarse ni desempeñar su papel en la vida literaria. Ya todas las formas antiguas están muriendo, pero, de alguna manera en el orbe árabe, todavía tienen tonos pálidos en los pueblos aislados de "Asturias", y en "Ávila" con toda la tradición andaluza autentica. Había quien toca la música, es generalmente ciego, canta con su guitarra historias sobre los milagros de los santos, aventuras de ladrones, trucos inteligentes y misteriosas paradojas. (Ahmed Makey, 1991, pág. 45)

Entre los juglares, quienes fueron cleros, toman las puertas de las iglesias como escenario, cantan poemas religiosos y hacen acrobáticos. Hasta que se emitió la decisión del consejo religioso, celebrado en Tarragona en 1317, que prohibió a los cleros que trabajan como juglares. Siempre era fácil para un juglar convertirse en clérigo, y viceversa. En el año 1160, encontramos un documento que fija, que un clero se llama Clirment, fue buen cantador, escribe poesía, luego dejó la orden monástica para convertirse en un juglar, pasó a

mostrar su arte entre diferentes palacios, pero, volvió a su primera profesión, un clérigo nuevamente, por causas económicas. (Ibid, págs. 45-46)

En la Edad Media, determinadamente en el siglo XIII, encontramos la forma de la mujer juglar, en palacios, castillos y festivales populares, exhibe diversas artes. La mujer juglar era un ejemplo de una mujer adoradora, que ganó su vida por lo que cobra. Entre ellas, además de bailar y cantar ofrecen sus cuerpos. En las noticias del siglo XIII se mencionan como juglares, los poetas se refieren a ellas como mujeres divertidas, sin detalles a sus artes, esto, asegura que, su arte no fue equivalente al arte de los hombres. La mujer juglar era llamada (Soldada), lo que significa que fue dependiente a alguien, en busca de dinero y donaciones.

Diferentes artes y títulos:

De lo que antecede, descubrimos que la profesión del juglar incluía muchas denominaciones y diferentes artes en su método de presentación, Pero son similares en propósito y resultado. Entre los presentes estaban los que tocaban música, cantaban heroicas y poemas de amor. En muchas veces, el juglar era payaso, intentando a reír al público, él sólo o con su mujer acrobática. Al mismo tiempo, había juglares que fueron respetados y apreciados, especialmente en Castilla y Aragón, lo que resulta a un auge y prosperidad de la literatura de las epopeyas.

Había dos géneros de los juglares: el primer género fue dedicado en -si se puede decir- la poesía narrativa, el segundo practicó el canto. Los músicos tienen sus herramientas, tales como: flauta, trompeta, oboe, arpa, ley, robs, pandereta y tambor, y quienes los usan se consideran inferiores a los demás. Cada poema tiene una música específica que lo acompaña el canto. La labor del juglar es entretener a todas las personas, tanto los ricos como los pobres, agrada con sus habilidades tanto el rey como el público, la calidad del juglar relacionada con el nivel económico de quien le canta, imposible equiparar a un juglar distinguido con unos medios de subsistencia y comodidad, a su alcance están todos los instrumentos musicales, con otro que vive de lo que le da la clase pobre.

Entre los juglares, quienes vinieron a los palacios frecuentemente, quien va de una corte a otra y quien fue funcionario residente, forma parte del séquito del rey, el príncipe o el señor, tenía su sueldo fijo, trabaja para divertirlos con sus mejores o peores habilidades, entre culto y ridículo. La pasión del rey y sus hombres siempre resultaba quejas, porque les hizo olvidar por completo sus deberes públicos. El juglar sea empleado o pasajero gozaba de una gran apreciación por parte del rey y los que le rodean, el juglar fue uno de los medios más eficaces y efectivos en las masas. (Ibid, págs. 46-47)

Luego, apareció una nueva generación culta de los juglares que cantan sus poemas en latín, como el idioma latino era el idioma de la iglesia en aquel entonces, la iglesia peleó con ellos, mientras se acercaba los antiguos juglares. Algunos clérigos no dudaron en imitar a los juglares, pero esto no fue aceptado, fue severamente criticado y los consejos religiosos se vieron obligados a prohibir esta actividad. El nuevo juglar buscó otros sitios, logró éxito en los municipios, pues, cada municipio tenía sus juglares y sus cantantes, aumentaron en número más, subieron sus salarios, los reyes les darían palacios y tierras, y se decidió eximirlos de impuestos. Hasta que, en muchas ciudades, se convirtieron en una clase burguesa, como fue el caso de Sahagún y Sevilla. (Alborg, 1981, pág. 78)

Como inferimos del *Mío Cid*, los regalos preciosos fueron distribuidos a los juglares, les dio la ropa y arma, cuanta más admiración más regalos, en que fue difícil para el juglar llevarlos, pero pronto encuentra quien los compra en lugar de deshacérselos.

Y cuando las fiestas se celebraron en Zaragoza en 1328, debido al matrimonio del Rey de Argón Alfonso IV, Los invitados de Valencia ofrecieron ropa vestida de oro al juglar que realizó el evento, del mismo modo, los doscientos cincuenta y seis jinetes que asistieron a la fiesta entregaron su ropa lujosamente brillante a los juglares. Y después de la comida, el príncipe Don Pedro dio ropa para cada juglar. (Pidal, 1962, pág. 106)

Es común en las traducciones provinciales que encontremos un señor que entrega todos los muebles de su hogar a un juglar que le complace. La gente temía del juglar portugués Martin Galo y compraba su silencio porque

satirizaba fuertemente a los otros, Sin embargo, siempre encontraría a alguien que aprecia sus versos, dándole caballos, ropa cara o una capa decorada. Los juglares, normalmente, vendían las ropas que recibían, incluso si es un trapo, no encuentra un comprador. Y la fortuna de algunos de ellos fue suficiente para despertar celos de un rey de Navarra, o un caballero de Cataluña, entonces envía a alguien que acecha al juglar en un camino para robar lo que tiene, es decir, los juglares perdieron rápidamente sus fincas y sus riquezas, en los bares donde bebían, en apuestas y juegos de azar. Estos fueron vicios generalizados y suficientes para quebrar a cualquier juglar. (Ahmed Makey, 1991, págs. 50-51)

El juglar, esta vez penetra a las ceremonias religiosas, una vez tocando y recitando poesía y cantando otra vez. Entre los juglares quien dedicó en las ceremonias religiosas, hasta que recibió el título de juglar religioso. Las iglesias eran el escenario del juglar, su arte fue puro canto religioso con la participación de algunos sacerdotes y monjes. La pregunta planteada aquí es: ¿era creyente el juglar? La respuesta seguramente no, cuando nos damos cuenta de que algunos clérigos no estaban completamente convencidos de lo que ofrecen juglares, porque escuchar música y canta ocupa las almas de aceptar consejos religiosos y predicaciones. Pero las iglesias no prescindían fácilmente del juglar, le buscaba durante las ceremonias, y atraerlo con dinero y regalos, porque no querían perder el público que estaba emocionado, no para entrar a la iglesia, sino para ver al juglar y escuchar su arte.

Las características del juglar:

Como fue el caso del poeta árabe que vino a Andalucía desde el este, toma el camino de la buena voluntad y recoge las ganancias, el juglar también hizo que el viaje le permitiera llegar a otros lugares, que incluían una amplia audiencia. Durante sus viajes, reveló su arte y mostró las letras que conocía, Tocando hermosas melodías en regiones y ciudades de la Península Ibérica, Los viajes fueron considerados una de las características más importantes del juglar.

Había juglares pobres, y otros ricos. A los pobres viajaban de una ciudad a otra a pie, llevando sus instrumentos musicales, y papeles escritos en ellas sus versos que cantaban. Estaban deambulando por toda Andalucía, Los ciegos se distinguían de los demás por sus viajes, hay quienes dicen que un juglar ciego

había recorrido toda la Península Ibérica. A diferencia, los juglares ricos poseían burros, mulas y caballos que los usaban en sus viajes, se detienen en lugares que aseguran un público que les escucha, no dudaban en entrar en los castillos y palacios de los ricos y nobles. (Pidal, 1962, pág. 15)

Los juglares creían por la repugnancia, y la astrología, algunas veces optimistas y otras veces pesimistas. El juglar fue recibido por todas las clases de la sociedad, por lo tanto, no se esfuerza, en el momento en que llega a cualquier parte, en busca de un lugar para quedarse, todo el mundo sabe que él lleva consigo la alegría que corta la monotonía de la vida en cualquier casa donde se pasa la noche. Aquellos que restringen sus viajes a los reyes generalmente aparecen ante ellos, llevando un mensaje de recomendación de un caballero, de un trovador o de un amigo noble. Los juglares que trabajan como empleados también viajaban a otros destinos en busca de la fama, conciencia y experiencia. (Ahmed Makey, 1991, pág. 52)

El juglar musulmán

La mayoría inmensa de los musulmanes del Ándalus fueron participados en la conquista de la península ibérica en aquel entonces, una vez que se establecieron allí, su religión prevaleció, y así era el caso de su lengua. Poco a poco el idioma árabe se mezcla con el romance, y el habla de la gente se convirtió en una mezcla de estos dos idiomas. En los finales del siglo IX, y los principios del siglo X, innovó el zajal, para adaptarse todos los gustos y oídos, y facilita la comunicación lingüística que fue acosado por algunas dificultades, con la presencia del árabe clásico, el romance puro y el latín culto, Zajal creció en el término comprensible para la población general de cada idioma.

El diván de Ibn Quzman es el mejor ejemplo de este fenómeno en lengua árabe, donde las palabras romanas se dispersan abundantemente entre las palabras árabes, había también poesía romana, de juglares cristianos, de esa manera, donde las palabras árabes se dispersan abundantemente entre las palabras romanas, fue comprensible para cualquier andaluz, aun fue cristiano del norte no residente entre los musulmanes. Palabras como: habib, hazin, yarab, calaq, Sabah y fajar, y muchas otras con espíritu sentimental. Este fenómeno ha dado resultados importantes a nivel oficial del estado, la

Andalucía era el país más estricto del mundo islámico en religión y entusiasmo por la lengua clásica, que cuida la lengua, seguimiento las erratas, descuidar los fenómenos que afectan esta tendencia en las páginas de libros de literatura, historia y antología.

Ibn Quzman (1078-1160) Córdoba, se considera el mejor ejemplo de un juglar árabe, los libros de la historia han conservado mucha de su poesía, fue un paradigma vivo de un musulmán andaluz. Era muy alto, tiene el pelo rubio y ojos azules, rebelde contra la religión y las tradiciones, inestable, migratorio de un lugar a otro, viviendo en fiestas privadas dentro de los palacios, así como en fiestas públicas, pidiendo bebidas, ropa e incluso algunas joyas del público, Además de ser un poeta y un zajal, también fue de broma, que transmite alegría a sus oyentes, y por lo tanto contenía todas las características del juglar. Un día, bailó en una fiesta de bebidas, apagó la lámpara con la palma de la mano y dijo:

“¡Oh, gente de este alto concilio!

No estoy cansado, pero el viento me ha tentado

Si apagué la lámpara de su casa

Cada uno de ustedes es lámpara” (<http://www.marefa.org/index.php>)

La poesía de Ibn Quzman se distingue en la mezcla de dos civilizaciones árabe-islámica y la ibérica, las palabras romanas están claramente dispersas en sus versos y frases de Zajal, Es evidencia la presencia de la lengua latina en su poesía. Su poesía también se distingue por la similitud de la poesía andaluza y europea en estructura. En cuanto al ritmo de Zajal, fue el tema de la diferencia entre los críticos musulmanes y orientalistas, algunos lo se consideran islámico, otros lo se consideran latino y otros lo se consideran andaluz.

“Ibn Quzman se arrepintió.

¡Bueno será para él si persevera!

Sus días pasados eran fiestas entre los días.

Pero después del sonar de atabales y adufes y de arremangarse para el baile

Ahora sube y baja por la torre del almuédano.

Se ha hecho imam en la mezquita y reza prosternándose e inclinándose.”

(<https://www.poetasandaluces.com/profile/134>)

Las fuentes del lado cristiano de Andalucía nos brindan abundantes noticias sobre los poetas musulmanes, Quienes residieron en el lado islámico, pero, solían ir a los reinos cristianos para ganarse la vida, y algunos de ellos tomaron vivienda en estos reinos después de que los cristianos tomaron el control en aquellos reinos. (Pidal, 1962, pág. 83)

Los clérigos cristianos se quejaban constantemente de que los cristianos traían poetas musulmanes y judíos a las iglesias para cantar y bailar, en contradicción con la reverencia y la dignidad de los lugares religiosos. Encontramos a estos poetas musulmanes en compañía de varios príncipes o personas ricas, y cuando fue el príncipe Pedro, que más tarde se convertirá en el Rey Pedro el Grande, para visitar su suegro Alfonso X el sabio, en abril del año 1269, le acompañaba en su viaje para entretener un grupo de juglares, entre ellos, algunos musulmanes, que reciben altos salarios según los registros. (López, 1997, pág. 68)

Cuando el Rey Fernando IV de Castilla envió a su tío, el príncipe Don Juan, para negociar con el Rey Jaime II de Aragón, en el año 1304, él y su séquito recibieron regalos del Rey de Aragón, los registros mencionan, que entre este séquito fue el juglar Muhammad, que era muy famoso en tocar la música. En el libro de Alfonso el sabio *Cantigas de Santa María*, aparece una pintura de dos juglares, un musulmán y otro cristiano, tocan la música juntos, de pie, al lado de una mesa que se pone vino. Y en la corte de Sancho IV Rey de Castilla encontramos en el año 1292, 27 juglares que recibieron salarios, entre ellos trece juglares musulmanes, incluso dos mujeres, un judío y los restos son cristianos. (Ahmed Makey, 1991, pág. 61)

El Arcipreste de Hita Juan Ruiz, autor del libro *Buen Amor*, que vivía en el siglo XIV, ha mencionado que él mismo componía muchas canciones para mujeres musulmanes y judías, los críticos creen que estas canciones fueron escritas en lengua romance entendida tanto por los cristianos como los musulmanes. Decía también, que cada poesía tiene su propia música, y cada canción tiene su propio instrumento. La ciudad de Játiva en la Comunidad

Valenciano, fue muy famosa de tener un mayor número de juglares, de allí fueron y volvieron otra vez. (Ibid, pág. 62)

En la segunda mitad del siglo XII apareció la epopeya *Cantares del Mío Cid*, que narra las acciones heroicas del personaje guerrero Rodrigo Díaz de Vivar, conocido como El Cid, es la primera obra escrita en castellano que llega a nosotros de la edad media, la obra es una de las obras atemporales de la literatura mundial, no sólo en la literatura española.

Conclusiones

Desde el principio, el juglar entretuvo al público de todas las clases con canto y música, sin duda alguna, de que heredó y representó gran parte del patrimonio que encontró, cuentos y leyendas, y se benefició mucho de lo que trajeron los musulmanes, y del viaje a Italia y el sur de Francia, siempre tuvo que renovar esta herencia, para perseguir el rápido desarrollo de los gustos, y el movimiento permanente de la tradición y la vida cotidiana que cambiando constantemente, y teniendo en cuenta que este aspecto fue la mayor excelencia del juglar. Pretendía vivir de la generosidad del público y del mérito de su bien, un público renovador, escucha, admira, empuja y sobresale, y el poeta creativo renovador es el que toma la admiración de este público y le deja ir en las profundidades algo de su amor y aprecio, y vuelve a él y pedirle que se quede más.

Los juglares comenzaron a cantar en el momento en que el teatro latino colapsó, cuando el latín comenzó a declinar en las lenguas de las masas, fueron los primeros en enfrentar la difícil situación del escritor al hablar con su audiencia en un idioma que no entendía, el primero en sentir la urgente necesidad de recitar y cantar en el lenguaje común de los oyentes, así comenzó, poco a poco, acercándose al público, Debió pasar mucho tiempo antes de que estos poetas pudieran acercar la incomprensible lengua latina a las mentes de los escuchantes, mezclándola poco a poco con las palabras y expresiones del lenguaje popular, familiar, diaria o literaria, hasta que finalmente triunfó, y erradicó el idioma latino. Así, el juglar logró una victoria decisiva en el campo literario. Con sus poemas, se dirigió a los palacios, las iglesias, las plazas, los

zocos y las calles, rompió las barreras entre él y la conciencia del público, que fue el sector más numeroso y extenso de la Edad Media, haciendo de su lenguaje una composición del arte de hablar, capaz de heredar el latín, en un momento en que los escritores en este idioma estaban atrapados y perdidos, presos de una lengua muerta, sin audiencia, sin peso, y sin influencia.

Las literaturas modernas nacieron gracias a los juglares, se hizo realidad y el público fue su propósito, duró muchos siglos, una literatura popular dirigida al público, creado por personas excelentes, aunque vivían en medios de una cultura degenerada, lejos del lenguaje culto. Sin embargo, los juglares no eran ignorantes, ni podían serlo, incluso si ignoran el idioma latino, por lo tanto, leer y escribir cada uno de ellos, según sus circunstancias, capacidades y entorno, tuvo que elevarse al nivel de su profesor y su profesión. A pesar de que su poesía estaba dirigida a un público menos cultural, no era diferente, o ligeramente diferente, de los poemas de los trovadores, que son más aristocráticos. Es verdad que su público era primitivo, que no sabía el latín, analfabeta, ignorante de la lectura, de cultura desigual, multi gusto, son obstáculos que nunca subestiman el valor de su poesía, porque el teatro contemporáneo, que en su cima está dirigido a un público que difiere en gustos, cultura y edad, más claramente que el público medieval.

Los poemas que cantaba el juglar fueron sometidos a refinamiento y revisión, ya sean creados, comprados, robados o copiados porque el público siempre está ansioso por lo que hermoso, lindo y divertido. Para que el juglar conserve su posición cerca de los corazones y las mentes de sus oyentes, siempre debe renovarse, durante su canto, podía sentir las características de sus oyentes y conocer sus sentimientos, aun, eso no significa que cada poema reconstruido es único, los poemas no todos estaban sujetos a revisión y refinamiento, algunos de los poemas carecían de la admiración y el aprecio del público, y desaparecieron rápidamente, si fue codificado, permaneció en su forma inicial sin cambios. Además, algunos autores pudieron poner algunos de sus poemas, desde el primer momento, en los versos más elegantes, maravillosos y melódicos versos

Bibliografía:

- Alborg, Juan Luis. (1981) *Historia de la Literatura Española- Edad Media y el Renacimiento*, Gredos, Segunda Edición, Madrid.
- Ahmed Makey, Al-Taher,. (1991), *La Epopeya El Cid*, Casa de asuntos culturales, primera edición, Bagdad.
- Federación de Enseñanza de CC.OO. de Andalucía. (enero 2012): “Los juglares, elemento notable de la cultura medieval”. *Revista digital para profesionales de la enseñanza*, núm. 18, (págs. 1-5) , recuperado de <https://www.feandalucia.ccoo.es/> el quince de junio de 2021
- López, José Gracia (1997) *Historia de la Literatura Española*, Vienes Vives, Octava Edición, Barcelona.
- Menéndez Pidal, Ramón. (1962). *La juglaría y los juglares*, Espasa Calva, primera edición, Madrid.
- -----(1958), *Poema De Mío Cid Cantar Tercero*, Espasa – Calpe, Octava Edición, Madrid.
- <http://www.marefa.org/index.php/5/2/2017> recuperado el 15 de junio de 2021.
- <https://www.poetasandaluces.com/profile/134/> recuperado el 25 de julio de 2021.

L'analyse littéraire dans les études de la langue française

التحليل الأدبي في دراسة اللغة الفرنسية

بحث من اعداد

م.م. وسام مصدق عبد الكريم

قسم اللغة الفرنسية/كلية الآداب/ الجامعة المستنصرية

رقم الهاتف: ٠٧٧٣٩٦٠٢٦١٦

البريد الإلكتروني: musadakwissam@yahoo.com

Recherche présentée par

Prof .Assist.Wissame Mousadak Abdulkarime

L'universté Almustansyria

The Literary analysis in the studies of french language in the university

Téléphone: ٠٧٧٣٩٦٠٢٦١٦

Email : musadakwissam@yahoo.com

المستخلص

يتمحور موضوع بحثنا حول التحليل الأدبي وعملياته المنهجية التي توجه الطالب في المرحلة الجامعية نحو مسار واضح لفهم واستيعاب الأعمال الأدبية، كما انها تزود الطالب بالعديد من الخطوات الضرورية ليكون بأستطاعته أنشاء دراسته نقدية متكامله.

تعتبر هذه الدراسة انطلاقة في مجال التعليم باللغة الفرنسية في المؤسسات التعليمية، في الواقع يعد هذا البحث مكرسا بشكل كامل للطلاب وللمدرس في آن واحد، لأجل تطوير خبراتهم الأدبية، ومساعدتهم للحصول على وجهة ثابتة للمضي في خطوات البحث والتحليل.

حيث تتناول هذه الدراسة موضوع التحليل الأدبي وفقا لنهج تطوري: و يضم اولا شرحا عن عوامل التنمية الأدبية التي تعتبر الوسائل الأولى التي تهئ القاعدة الأساسية لتنمية الخبرات الأدبية للطلاب، تعد هذه الخطوة أساسية قبل الدخول في موضوع التحليل الأدبي للنص، ومن ثم سنستعرض ادوات التحليل الأدبي وكيفية استخدامها لفهم الأفكار الظمنية للعمل الأدبي، تعد هذه الطرق قادرة على الكشف عن الوسائل والأدوات التي استخدمها الكاتب للتعبير عن توقعاته وأفكاره ووجهة نظره في كتاباته.

وأخيرا، سيتم عرض الأنواع الثلاثة الكبرى والأساسية للنقد الأدبي بطريقة بسيطة ومناسبة للمستوى اللغوي للطلاب الدارسين للأدب في المرحلة الجامعية، مع ذكر شرح للنظريات الأكثر اهمية من غيرها في إطار النقد الشكلي والاجتماعي والنفسي.

الكلمات المفتاحية: تحليل النص، أدوات تحليل النص، المدرسه الشكلي، قراءة النص الأدبي، التحليل النفسي.

Résumé

L'axe principal de notre travail est l'analyse littéraire et son processus méthodologique qui devrait guider l'étudiant à l'université vers un trajet clair à la compréhension des œuvres littéraires en lui fournissant de multiples étapes scientifiques indispensables pour faire une étude analytique complète.

Cette étude est considérée comme un point de départ dans le domaine de l'enseignement de la langue française dans les institutions éducatives irakiennes, elle est destinée aussi bien à l'étudiant que à l'enseignant pour développer leurs expériences littéraires.

L'analyse littéraire est étudiée dans cette recherche selon une démarche évolutive : les éléments d'exploitation littéraire, ceux-ci sont les premiers moyens qui préparent une base fondatrice de compétence littéraire chez les étudiants. Cette étape est essentielle avant d'entrer dans l'analyse du texte, puis nous exposons les outils de l'analyse utilisés pour parvenir à comprendre les idées implicites de l'œuvre, ces méthodes sont susceptibles à découvrir comment l'auteur exprime-t-il ses visions et ses perspectives dans ses écrits.

Enfin, les trois grandes grilles de l'analyse sont présentées d'une manière simple et appropriée pour le niveau linguistique des étudiants qui étudient la littérature à l'université, en citant les théories les plus importantes de la critique formaliste, sociologique et psychologique.

Les mots clés : L'analyse de texte, les outils de l'analyse littéraires, lecture de texte littéraire, l'école de formalisme, psychanalyse.

Introduction

La tâche de l'analyse est de découvrir la réalité, elle est susceptible de nous éclairer les idées distinctives et intellectuelles sur une œuvre littéraire, à travers la séparation de ses constituants et de ses principes. Elle vise à reconnaître les multiples aspects formant le texte, ces aspects concernent le sujet, l'exposition des idées et d'autres questions que nous examinerons dans cette recherche.

L'étudiant à l'université qui étudie la littérature française a besoin d'apprendre les différents processus de l'analyse, en vue de savoir les ressources que l'auteur a utilisées et les buts pour lesquels il écrit son texte, ainsi, la structure du texte sera plus facile à comprendre pour l'étudiant.

En effet, suite à notre expérience dans le domaine de l'apprentissage et de l'enseignement de cette langue, nous notons l'incapacité des apprenants de langue française aux universités irakiennes à faire une analyse selon une méthodologie scientifique. Nous tentons de proposer à l'étudiant une démarche à la fois

scientifique et simple pour évoluer son niveau d'exploitation littéraire, au lieu de se contenter d'avoir recours à Internet afin de recueillir des informations désordonnées. Il est donc indispensable de leur offrir quelques lignes directives à suivre dans leur étude du texte littéraire.

Étant donné que les étudiants à l'université n'ont pas assez d'acquis linguistique les qualifiant à lire les sources de grandes théories analytiques, leur dépendance sur l'enseignant devient presque entière.

Donc quels sont les outils proposés à l'étudiant en vue de pratiquer l'analyse littéraire ? Cette recherche est un ensemble de pas à suivre par les chercheurs, nous commencerons par définir ce que signifie l'analyse littéraire en explorant les instruments de processus analytique, et en fin, nous proposons une présentation simple des trois grandes grilles de l'analyse littéraire, ces grilles inspirées par les théories essentiellement suivies dans la démarche de la critique littéraire seront comme un raccourci pour les intéressés dans les études des méthodes théoriques.

Dans cette étude, nous nous appuyerons sur les travaux de certains théoriciens comme Vincent Jouve, Vladimir Propp et autres compositeurs tels Daniel Bergez, Martin Fievet et Jaques Vassivière pour enrichir notre recherche.

Les éléments d'exploitation littéraire

La langue littéraire diffère de la langue familière ou courante, elle est une langue élaborée, travaillée, explicitant le plan culturel, le potentiel de connaissance de l'auteur. Cette langue particulière constitue un outil indispensable pour faire croître les compétences linguistiques des apprenants lesquels, étant en phase d'apprentissage sont en difficulté pour accéder à ce langage. Un bagage linguistique est nécessaire pour les qualifier à comprendre le contenu (lexique et syntaxe) du texte, puis pour accéder à la perception et à l'analyse littéraire. C'est pourquoi nous proposons d'adapter la compréhension écrite avant d'entrer dans l'analyse des fonctions esthétiques, puis nous proposons d'aider l'apprenant à entrer dans l'analyse du texte. Mais comment cela fonctionne -t-il ?

De côté de la tâche de l'enseignant, celui-ci commence par l'examen du texte choisi en s'interrogeant sur les moyens adaptés par l'auteur en vue d'écrire son texte littéraire reflétant des phénomènes de l'histoire ou de la société. En deuxième temps « l'enseignant se procure les documents et les conclusions de type « scientifique » chez les historiens, enseignants de civilisation et / ou sociologues sur ce phénomène » (Weather, 2013 p. 11), en tirer profit dans son étude, en comparant ces documents à l'œuvre littéraire. L'objectif de ce processus est de vérifier des renseignements véhiculés dans le texte et de présenter des informations véritables aux apprenants au cours de leur lecture (Fiévet, 2013, p. 24).-

Par ailleurs, il est à noter qu'avant de commencer à analyser l'œuvre littéraire, l'enseignant peut utiliser les techniques de la compréhension globale. Cette démarche concerne un ensemble d'étapes ayant pour intérêt de développer le goût et les instincts de l'étudiant afin d'entrer dans l'analyse du corps du texte.

D'abord, il s'entraîne à dégager le sens qui se fait à partir de l'observation du texte, Cela se produit lorsque l'étudiant se concentre à relever les indices susceptibles à exploiter les idées du contenu du texte, comme les éléments des paratextes : le titre, le préface, l'incipit, des illustrations, le nom de l'auteur, la table des matières, les notes, les titres des chapitres, le nom de l'éditeur, les inters titres et les postfaces. Ces éléments peuvent aider l'apprenant à reconnaître tout ce qui entoure le texte. À cette étape l'enseignant vise à motiver l'étudiant à la compréhension générale du texte, une fois, celle-ci est finie, la lecture active et l'étape de la compréhension détaillée du sens commencent ; l'enseignant invite ses apprenants à chercher les thèmes du texte, à trouver les points du vue et les arguments révélateurs des informations sur les caractéristiques du texte, et à distinguer les champs lexicaux. La conduite de ce travail a pour objectif de parvenir aux messages implicites de l'auteur à travers l'analyse de son texte, et c'est ainsi que l'étudiant va prendre conscience que l'écriture est une opération porteuse de connaissance profonde sur la société et l'histoire d'un peuple (Gunday, 2010, pp. 196-200).

En effet pour arriver à une synthèse lucide, un exercice pour mesurer l'exploitation de la lecture en suscitant l'avis personnel des apprenants est nécessaire, de côté de l'enseignant, car cette exercice permet à ce dernier d'évaluer d'une manière objective, l'acquisition de la compétence, de repérer les points des réussites et les défaillances afin d'adapter des matériels pédagogiques répandant aux besoins éducatifs.

Après construire le sens du texte, l'enseignant va faire une évaluation de la lecture des étudiants, pour identifier les difficultés rencontrées par eux, afin de préparer une remédiation.

La démarche de la lecture d'un corpus demande un travail intense à la fois de côté de l'enseignant que de l'apprenant. Car une base stable pour la lecture nécessite un regroupement des parties essentielles induisant le sens global du texte avant de tenter d'entrer dans les étapes de l'analyse littéraire.

L'analyse littéraire

L'analyse littéraire vise à permettre de mieux comprendre un texte en exploitant son sens, en utilisant un ensemble d'outils afin de parvenir à une compréhension cohérente. L'analyse est un moyen pour découvrir comment l'auteur exprime ses idées, ses sentiments, ses visions et ses perspectives à travers le langage. En fait,

l'interprétation de ce sujet aide à la fois l'enseignant et l'apprenant à développer leur contact avec le texte et se familiarisent avec le travail à achever, en collectant les données disponibles dans un cadre connu, ces données peuvent fournir des indices importants dans l'élucidation du texte.

Dans la littérature, le romancier écrit son texte en mettant en scène des protagonistes, il dessine des cadres dans lesquels il crée des aventures qui s'accrochent afin de former une histoire fictionnelle, il n'explique pas ce que son récit véhicule. Il n'analyse pas son texte, s'il le fait, son histoire sera comme un commentaire didactique, et non plus un texte littéraire, enfin c'est au lecteur d'interpréter ce qui assimile les pages du texte, d'expliquer le récit avec le langage de l'analyse.

Tant que le texte se prête à différentes explications, notre tâche nous oblige à suivre des méthodes spécifiques pour aboutir à une analyse logique et acceptable par le public. En effet, un nombre de pas sont proposés pour entamer l'opération de l'analyse de chaque texte littéraire, ceux-ci commencent par l'observation des centres d'intérêt. C'est à dire les thèmes que comprend le texte, la manière dont ils sont traités ainsi que les sentiments des personnages, Parmi les tâches à accomplir est celle de déterminer le genre auquel appartient le texte, ou le ton adopté ; s'agit-il d'un ton de confiance ou ton burlesque ou d'humour, ou encore déterminer le mode d'expression du personnage comme le conte, le dialogue théâtral, le monologue intérieur, le chant etc.

À partir de ces faits, la notion de genre littéraire est la plus importante des tâches à déterminer, car chaque genre propose des outils d'analyse différentes des autres, donc l'utilisation de ces outils est liée à une réflexion sur le genre des textes littéraires.

Les centres d'intérêt peuvent comprendre également le message et son code, ou les relations entre les deux, mais aussi le genre, le style, le courant de pensée dans lequel se situe le texte.

L'analyse littéraire commence par dégager le sujet et l'objet du texte. Le sujet est ce que traite le texte tandis que l'objet est le but pour lequel le texte est écrit.

Au fait, la détermination de l'objet commence à être plus évidente petit à petit au cours de la lecture du texte (Fiévet, 2013, p. 39).

Il faut se rappeler que ces procédés de l'analyse constituent un moyen et non pas une fin, aussi ils conviennent à des apprenants non francophones (étrangers) ainsi qu'à des apprenants français, mais il faut prendre en compte des multiples considérations de l'altérité en travaillant avec des apprenants étrangers, comme la

prise en compte des ignorances spécifiques qui concerne le contexte telles les données historiques de la société française, les étapes des guerres et de l'après-guerre en France, les successions des mouvements littéraires, la liste n'est pas close. En effet, l'ignorance de l'apprenant peut comprendre également les données sociologiques, par exemple, la division des classes sociales en France à travers les époques, la situation économique et éducative, les mentalités à une époque donnée, ainsi, l'apprenant doit avoir des références culturelles avant de lire une œuvre littéraire, comme les références religieuses chrétiennes qui pourraient être inconnues d'un public arabe ou musulman. En ce cas, l'enseignant doit être souple dans son comportement avec les apprenants étrangers. Il peut annoncer le projet pédagogique de sa leçon, déclarer les objectifs du cours, accueillir les réactions des apprenants pendant les cours, dues à leur altérité en fournissant des renseignements indispensables à la compréhension, favoriser le dialogue interculturel dans la classe qui va animer la conscience des étudiants et les encourager à accepter l'Autre différent.

Si nous nous référons à la réflexion précédente sur les moyens de l'analyse littéraire, la question est d'abord de déterminer les trois grandes familles de discours critique, il est hors de propos d'entrer dans l'exposé des outils de l'analyse sans commencer par le recensement des trois grandes grilles de critique littéraire, selon la classification de l'association internationale des études françaises, reconnues et pratiquées jusqu'aujourd'hui, à ce stade nous citons la critique formaliste, la critique psychologique et la critique sociologique.

La critique littéraire formaliste

Il est normal que nous ne puissions pas poser les problèmes de la critique formelle sans poser la question de la nature de cette critique et de ses rapports avec l'analyse ou la critique littéraire en particulier. Il y a des aspects méthodologiques et théoriques à suivre de cette critique, mais quels sont ces aspects qui distinguent la critique formaliste des autres critiques littéraires ? Alors nous tenterons de présenter quelques vues et des réflexions qui pourraient nous expliquer les outils de cette méthode, ce qui aidera l'étudiant à appliquer cette critique dans ses recherches.

Puisque le titre est critique formaliste, il arrive à la tête des conceptions bien connues, liées en même temps à tout ce qui concerne la forme de l'écriture, en d'autres termes « toute conception qui considère la forme littéraire en elle-même, toute conception qui s'efforce de détacher la forme de la signification, est une conception formaliste » (française[AIEF], 1964, p. 144), une autre définition est utile « une telle critique considère l'œuvre littéraire de l'extérieur en lui appliquant un code esthétique dont les lois portaient bien sur la structure et sur la qualité abstraite de l'expression » (AIEF, 1964, p. 145).

L'analyse formaliste a été développée et enrichie par l'école de formalisme russe fondée par des linguistes et des théoriciens russes de la littérature en 1914, cette école contribue à la critique littéraire une connaissance majeure en lui donnant un cadre et une méthode novatrice.

Parmi les acteurs du formalisme russe, nous citons Roman Jakobson qui s'intéresse aux structures rythmiques et métriques au cœur des textes littéraires, Victor Vinogradov, Boris Eichenbaun, étudient les constructions narratives des récits et Vladimir Propp utilise l'analyse formaliste en l'appliquant pour une typologie des contes, « Le mot de morphologie signifie l'étude des formes. En botanique, la morphologie comprend l'étude des parties constitutives d'une plante, de leur rapport les unes aux autres et à l'ensemble : autrement dit, l'étude de la structure d'une plante. Personne n'a pensé à la possibilité de la notion et de terme de morphologie du conte. Dans le domaine du conte populaire, folklorique, l'étude des formes et l'établissement des lois qui régissent la structure est pourtant possible, avec autant de précision que la morphologie des formations organiques. » (Propp, 1970, p. 6).

Lorsque Propp en 1928 étudie les contes russes, il utilise la critique formaliste en vue de conclure que « tous les récits merveilleux se ressemblent. Ils ont un socle commun constitué de trente et une fonction, (dont certaines sont facultatives) qui assurent à l'intrigue une charpente logique. Parmi ces dernières, on peut citer l'interdiction, la transgression, la réparation et le mariage » (Jouve, 2007, p. 6).

En effet, l'écrivain travaille sur la forme de texte pour produire une œuvre littéraire, il s'intéresse au langage de texte en le considérant non seulement un outil nécessaire pour la communication, mais un moyen à transformer des idées implicites afin d'aboutir à une fin. Donc, le travail de la forme occupe une importance essentielle ainsi que le fond ou le contenu. L'écrivain valorise la forme en intervenant des figures de style tel des métaphores, il renouvelle des images inspirantes quelques fois de la vie réelle. Enfin nous observons la domination de fonction poétique dans les textes littéraires faites pour des fins didactiques et esthétiques.

En parlant de l'analyse formelle, il est indispensable de citer les travaux de linguiste Roman Jakobson avec ses *Essais de linguistique générale* (1963), traduit en français en 1963, ces essais fait connaître les recherches des formalistes russes qui essaient d'appliquer les méthodes de l'analyse structurale (formelle) à la littérature. En effet, Jakobson distingue « deux modes fondamentaux d'arrangement dans le comportement verbal, la sélection^{1*} et la combinaison^{2*} » Ils constituent

¹ La sélection est le choix que fait le locuteur parmi une série des noms semblables, comme, enfant, gosse, mioche.

respectivement l'axe paradigmatique et l'axe syntagmatique. » (Toursel, 2001, p. 9). Enfin Jakobson a étudié l'œuvre comme une structure cohérente donc, les différents éléments qui constituent l'œuvre prennent des sens relativement autonome. Jakobson appelle à appliquer les six facteurs linguistiques auxquels correspondent six fonctions du langage, ce sont le destinataire (fonction expressive), le destinataire (fonction conative), un message (fonction poétique), le contexte (fonction référentielle), un code (fonction métalinguistique), un contact (fonction phatique) (Fiévet, 2013, p. 40). L'apprenant peut profiter de cette classification afin de dégager les fonctions du langage littéraire qui fait partie de l'analyse formaliste.

La critique psychologique

La critique psychologique s'est développée rapidement grâce à l'influence des études formalistes et les travaux des multiples psychiatres qui ont vu dans les œuvres littéraires une matière clinique méritant d'être étudiée, en plus, ces œuvres, selon eux, reflètent dans ses contenus les fantasmes et l'état psychologique de l'être humain.

La lecture psychanalytique a été appliquée depuis l'évolution de la psychanalyse puis elle devient comme une tradition interprétative utilisée par des analystes comme une méthode critique. Donc elle se fonde sur l'étude du texte en vue de déchiffrer le sens fondamental des présentations de l'auteur concernant ses personnages.

Par ailleurs, Freud recourt à l'analyse des œuvres littéraires pour constituer ses théories, en particulier celles du complexe d'Œdipe, il s'appuie dans sa théorie psychanalytique sur l'interprétation des rêves. En fait, au XIXe siècle, dans un mouvement étendu orienté vers l'intérêt à des textes littéraires dont le héros ou les auteurs sont mis au cœur des interprétations psychanalytiques, les psychiatres ont recouru à une lecture analytique de la littérature pour établir leur discipline, Rougé (2010) mentionne que «le Louis Lambert de Balzac, sera plus tard au XXe siècle considéré comme le prototype du schizophrène dont Bleuler fera un portrait psychopathologique en 1911. Nerval sera aussi l'objet de l'attention des spécialistes qui procèderont à une lecture clinique d'Aurélia » (Para, 5).

Freud cherche à faire apparaître ce qui dissimule derrière le discours conscient des désirs réprimés :

Il veut mettre en lumière les processus de déplacement à l'œuvre. Dans la lecture de *La Gradiva* de W. Jensen, il présente le délire telle la formation de l'inconscient, mais en même temps, il utilise la métaphore archéologique dans son analyse. Il est

² La combinaison est la construction des séquences ou des phrases qui repose sur la contiguïté.

nécessaire de signaler que Freud cherche la personnalité de l'auteur du roman derrière son héros, il veut interpréter l'intrigue de l'action, à partir de la biographie du romancier. (Bergez, 1990, pp. 50-53)

Concernant l'approche psychanalytique (Bouatenir, 2013), il faut mentionner l'attribution du théoricien Charles Mauron à cette méthode critique :

D'abord, pour comprendre comment utiliser cette méthode, il faut apprendre à lire correctement un texte littéraire, en le décortiquant, car l'inconscient ne s'exprime pas de façon élucidée, il apparaît comme des symboles ou des images, et nous faisons plus qu'une lecture simple. Mauron insiste, dans son livre « *Des métaphores obsédantes au mythe personnel* », sur le fait que la critique psychanalytique est une méthode de lecture pour mieux comprendre et aimer un texte et ce n'est pas pour faire une analyse psychologique de l'auteur. Voir (Milner, 1966, p 355).

La psychocritique, nommée par Mauron, comporte quatre approches successives: la superposition de plusieurs textes d'un auteur, pour identifier les éléments récurrents, le réseau obsédant qui met en relief le « mythe personnel » de l'auteur qui apparaît dans la reprise des images ou des expressions qui reviennent d'une manière consciente ou inconsciente dans le texte, au reste, la biographie de l'auteur nous profite en vue d'atteindre aux résultats corrects après faire une comparaison avec la vie de l'écrivain. (Para, 11)

En fait, les écrits de Freud et les autres analystes sur la lecture psychologique ne sont pas énigmatiques, mais ils sont des questions d'affirmations appuyant sur des expériences scientifiques, ces suppositions infirmées peuvent se contredire parce que l'être humain est multiple.

La critique sociologique

En 1992, la sociologie a été reconsidérée comme l'objet littéraire comme un lieu de réflexion qui peut aider le sociologue dans ses recherches, dès lors, un échange entre les deux disciplines la littérature et la sociologie a été rendu possible.

Les études des rapports entre l'œuvre et la société ont progressivement étendu à d'autres perspectives sociocritiques. En fait le texte peut refléter la réalité, mais la fidélité de cette réflexion a relativement différencié entre un texte et un autre, parce que « entre l'œuvre et le réel, il y a le travail de l'écrivain ». (Jouve, 2007, p. 62)

Donc, la sociocritique est un courant théorique dont les manifestations nous aident à dégager certaines tendances générales dans l'œuvre, cela nous permet de travailler

à s'interroger sur les relations fonctionnelles entre la conception mentale de l'écrivain et la situation dans laquelle il vit.

Lendet (2014) mentionne que ;

Quelquefois, c'est difficile de dire que c'est un monde social sur un monde littéraire parce que cela relève de posture qui trouve des points d'interférences entre les deux, mais dans l'activité des romanciers réalistes, le cas est un peu clair. Notons l'exemple de Zola, qui peut être considéré comme « quasi-sociologue » en vue de sa volonté de vérifier la vérité et de révéler ce qui est caché, juste comme le sociologue, le romancier réaliste a pour objectif d'exploiter ce qui est dissimulé et non pas ce qui est immédiatement visible, donc dans sa narration, il donne à voir de plusieurs dimensions de la vie sociale focalisée par un esprit sensible à mesurer le sens social. (Para, 22)

La sociocritique désigne donc la lecture historique, sociale, idéologique, et culturelle dans le texte. Selon cet avis, le terme sociocritique concerne les interprétations historiques et sociales en liant celles-ci à la condition culturelle de production de l'écrit (Bergez, 1990, p. 123).

Parmi les objectifs de notre recherche, c'est de faciliter le travail analytique de l'apprenant à travers l'exposition des théories les plus importantes concernant le type de l'analyse expliquée, alors, Goldman fonde sa théorie sociocritique sur l'idée de « non-conscient » que le romancier exprime lorsqu'il écrit une œuvre littéraire, il transcrit ses impressions dans une situation historique spéciale. Cette transcription apparaît le plus souvent au niveau des formes et des structures : « pour Goldman, il existe une homologie entre les structures d'un texte et les structures mentales du groupe social auquel l'auteur appartient » (Jouve, 2007, p. 146). C'est ainsi que l'auteur va exprimer inconsciemment la vision du monde qui se conforme à la situation historique mentionnée. Pour être plus spécifique, et mieux guider l'apprenant, nous proposons le plan de travail d'une application de l'étude sociocritique.

D'abord, nous nous intéressons à la société du texte c'est-à-dire les personnages qui se comportent dans un espace et un temps donné, puis faire l'interrogation sur leurs objets, leurs conventions et leurs points de vue sur des cas sociaux ou historiques et il sera utile pour dégager leurs impressions sur l'époque donnée, nous cherchons s'ils sont approximatifs de la réalité ou non.

Donc les personnages sont examinés et surtout leurs rôles thématiques quand ils occupent des rôles définis socialement comme des prêtres, des rois, des messieurs d'affaires, des familles bourgeoises ou aristocratiques, etc. Alors, la sociocritique est un outil disponible à l'apprenant afin de vérifier le réel dans le roman.

Conclusion

À travers cette étude, nous proposons une démarche de plusieurs étapes pour parvenir à une typologie cohérente qui classe rigoureusement les pas de l'analyse littéraire. Les informations présentées dans cette recherche correspondent plus ou moins au niveau et à l'expérience littéraire des étudiants à l'université, elles sont consacrées à aider les apprenants, à faire une analyse conforme aux normes scientifiques, par conséquent, nous avons mentionné trois processus de critiques littéraires bien qu'il y ait d'autres formes de critiques qui sont destinés plutôt aux étudiants du niveau supérieur.

En fait, l'analyse littéraire constitue un pas nécessaire où on recommande de commencer par l'observation de centres d'intérêt, qui mène logiquement à comprendre, le message visé par l'auteur, le code qu'il utilise, les autres formes d'élaboration littéraires, le genre qui détermine les traits généraux de l'œuvre, les thèmes et leur traitement, la fonction du langage, les personnages, les techniques de l'auteur et d'autres questions examinées grâce aux outils de l'analyse.

Quant aux trois grilles essentielles de l'analyse qui sont la critique formaliste, psychologique et sociologique, elles peuvent servir selon le cas à analyser une œuvre complète ou un morceau choisi.

L'analyse formaliste étudie la forme langagière du texte, y compris la fonction du langage, celui-ci dispose un moyen de transmission des idées implicites ou l'auteur dessine des images susceptibles à relever ses intentions.

Quant à la critique psychologique, l'étudiant peut en profiter dans l'analyse des protagonistes du texte en distinguant des extraits descriptifs des sentiments et des émotions de l'univers vivant des personnages, tandis que la critique sociologique s'intéresse à la société de l'époque du texte, l'étudiant utilise cette méthode, en vue de réfléchir sur les relations immédiates entre l'environnement social présumé du texte, et la situation sociale dans laquelle le romancier vit.

Bibliographie

- Association internationale des études françaises, (1964). *Littérature et stylistique, les visages de la critique depuis 1920 Molière*,

https://www.persee.fr/issue/caief_0571-5865_1964_num_16_1

- Bergez, Daniel, Barbéris, Pietro, (1990). Introduction aux méthodes analytiques pour l'analyse littéraire. Paris : Dunod.
- Fiévet, Martine, (2013). *Littérature en classe de FLU*. Paris : Isabelle Walther.
- Jouve, Vincent, (2007). *Poétique de roman*. Paris : Armand Colin.
- Propp, Vladimir, (1970). *Morphologie du conte*. Paris : du Seuil.
- Toursel, Nadine, Vassevière, Jaques. (2001). *Littérature textes théoriques et critiques*. Paris : Armande Colin.

Périodiques

- Bouatenin, Adou, (2011). La psychocritique de Charles Mauron une méthode à redécouvrir, *Érudit*,

surmoz-extension://86ae611e-bcbe-4e55-bf43-e1b6f394c314/content/web/viewer.html?file=http%3A%2F%2Funivers-bejaia.dz%2Fleu%2Fimages%2Fdoc%2Fnumero1%2Fletu1-13.pdf

- Roger, Dominique, (2011). Les lectures psychanalytiques des œuvres littéraires, *Synergie Dologne*, n° 8, 14-15,

moz-extension://86ae611e-bcbe-4e55-bf43-e1b6f394c314/content/web/viewer.html?file=https%3A%2F%2Fgerflint.fr%2FBASE%2FPologne8%2Frouge.pdf

- Gunday, Rifat, (2010). Démarche de lecture en classe de français langue étrangère, *Synergies turquie*, 3°, p. 196-200

moz-extension://86ae611e-bcbe-4e55-bf43-e1b6f394c314/content/web/viewer.html?file=https%3A%2F%2Fgerflint.fr%2FBASE%2FTurquie3%2Frifat.pdf

- Lendet, David, (2013). Les enjeux d'une sociologie par la littérature, *Contextes*,

<https://journals.openedition.org/contextes/5630>

- Milner, Max, (1966). Revue d'Histoire littéraire de la France, No. 2, P. 353,

Éd. Presses Universitaires de France. <https://www.jstor.org/stable/40522870>

- Roger, Dominique, (2011). Les lectures psychanalytiques des œuvres littéraires, *Synergie Dologne*, n° 8, 14-15,

moz-extension://86ae611e-bcbe-4e55-bf43-
e1b6f394c314/content/web/viewer.html?file=https%3A%2F%2Fgerflint.fr%2FBas
e%2FPologne8%2Frouge.pdf

**ТРУДНОСТИ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ,
ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК, СВЯЗАННЫЕ С ИХ
АДАПТАЦИЕЙ К РУССКОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЕ (НА ПРИМЕРЕ
СМИ)**

صعوبات الطلبة الاجانب الدارسين للغة الروسية والمرتبطة بتكيفهم بالوسط الناطق
باللغة الروسية(وسائل الاعلام انموذجا)

أ.د. علي عبد المنعم هادي الاعرجي

جامعة بغداد- كلية اللغات- قسم اللغة الروسية

رقم الهاتف: ٠٧٧٠٤٥٠٧١٠٢

alihadi1967@mail.ru

Др. Али А. Хади Аль-араджи

**Багдадский университет- Факультет языков , кафедра
русского языка**

Тел.07704507102

alihadi1967@mail.ru

الملخص

شهدت اللغة الروسية تطوراً كبيراً في نهايات القرن العشرين وخاصة بعد اعوام التسعينات والتي تتمثل (بالبيريسترويكا) اي اعادة البناء التي قادها اخر الرؤساء السوفيت ميخائيل غرباتشوف.

بدأت مرحلة جديدة في حرية الرأى في الاوساط الثقافية بشكل عام ومنها لغة الصحافة الروسية بشكل خاص، فأصبح من الضروري على الطالب الاجنبى الذي يدرس اللغة الروسية ان يتعايش مع الوسط الناطق بهذه اللغة لمعرفة استخدام المفردات ومعانيها الدلالية واستخدامها في النص المكتوب والمقروء.

الكلمات المفتاحية

الطلبة الاجانب، تكيف الطلبة الاجانب، الوسط الغوي الثقافي الروسي، الوسط الاجتماعي والثقافي

ТРУДНОСТИ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ,

ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК, СВЯЗАННЫЕ С ИХ АДАПТАЦИЕЙ К РУССКОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЕ (НА ПРИМЕРЕ СМИ)

В статье отмечается важность процесса адаптации студентов-Иностранцев к русскоязычной культурной среде на примере СМИ. Акцентируется внимание, что адаптация – процесс сложный и длительный, на пути которой возникает ряд факторов, затрудняющих успешность его проведения. Автор подчеркивает, что в очерченной работе предложено 3 вида факторов, существенно замедляют процесс вхождения студентов-иностранцев к социокультурной среды России, среди которых выделим психологические, социальные и языковые. Все вышеупомянутые проблемы являются следствием «культурного шока»-явления неизбежного, однако противоречивого. Подчеркнуты такие психологические проблемы, как неуверенность в себе, замкнутость, раздражительность, нервные срывы; социальные факторы, как настороженное отношение к иностранцам через культурные, расовые предрассудки, боязнь конкуренции, а также наличие языкового барьера последствиями недоразумение и конфликта между культурами. Утверждается, что с появлением мотивации, желания как можно быстрее преодолеть языковые и социокультурные проблемы, найти свое

«место под солнцем» вчуком краю, сближение культур происходит активнее и динамичнее, а культурный барьер становится не помехой, а наоборот, движущей силой на пути к преодоления культурных и языковых барьеров, стимулом к установлению и развитию кросс-культурных отношений.

Ключевые слова: иностранные студенты, адаптация студентов иностранцев, русскоязычная культурная среда, социокультурная среда.

Постановка проблемы. Современное общество невозможно представить без взаимодействия различных культурных сообществ, которые должны сосуществовать вместе в пределах одной территории, общаться на одном языке, обмениваться культурным опытом и помогать друг другу в создании единого мультикультурного информационного пространства. Не является исключением из этого правила также и образовательное пространство, на территории которого можно созерцать взаимовлияние и взаимодействие различных культур, чьи представители, приобретая знания, обязательно пересекаются с русскими студентами в тех или иных коммуникативных ситуациях; пытаются как можно скорее найти с ними общий язык, стать, так сказать, «своими среди чужих». В связи с этим на сегодняшний день главное место в образовательной сфере занимают вопросы, связанные с процессом адаптации студентов-иностранцев в русскоязычной среде. Именно тут проявляется ключевая роль СМИ, с помощью которых осуществляется информирование, обучение, убеждение и внушение, содержание которых социально обусловлено. Кроме того, СМИ тиражирует политические взгляды, социальные нормы и духовные ценности, отражающие господствующие мировоззренческие представления и общественное настроение, ориентируются на потребности различных категорий населения.

Понятно, что студенты Ирака, которые изучают русский язык СМИ имеют собственные традиции, обычаи, особенности мировосприятия, создающие в совокупности культурную самобытность определенного социума. Попадая в русскоязычную среду, иностранные студенты прежде всего наталкиваются на такие проблемы коммуникативного характера, предпосылкой которых можно считать языковые различия, после чего, погружаясь в социокультурную среду другой страны, возникают проблемы социального и психологического характера, которые значительно усложняют процесс адаптации иностранного гражданина к социокультурной среде страны, в которой он учится. Итак, сегодня одной из важнейших задач высшей школы является создание благоприятных условий для успешного вхождения студента в учебный процесс, что является необходимым фактором

в снятии языковых и психологических трудностей..

Цель статьи - проанализировать факторы, препятствующие процессу адаптации студентов-иностранцев в русскоязычной среде на примере СМИ..

Анализ последних исследований и публикаций. Проблема адаптации иностранных студентов к русскоязычной среде представлена в трудах таких зарубежных и отечественных социологов, как М. Вебер, М. Витковская, А. Дудченко, Р. Мертон, П. Сорокин, Р. Хайруллин и др.; психологов (А. Леонтьев, И. Павлов, С. Рубинштейн, Г. Селье, И. Сеченов и др.); педагогов (Л. Бэй, С. Назиров, А. Тростинская и т. д.); -лингвистов - (М. Бахтин, В. Виноградов, Ю. Пассов и др.) лингводидактов (Л. Щерба, В. Фон Гумбольдт и др.). Вышеупомянутые ученые рассматривали такой спектр проблем, как этапы и критерии социокультурной адаптации, стадии вхождения в кросс-культурную среду, факторы, способствующие успешному адаптированию студентов-иностранцев к иноязычного культурному пространству.

Изложение основного материала, *Адаптация* – явление сложное и многогранное, что определяется как процесс приспособления субъекта к определенным условиям. С биологической позиции под адаптацией понимаем процесс установления гармоничных взаимоотношений между организмом и средой. С социологической точки зрения адаптация рассматривается как «особый процесс взаимодействия личности или группы с социальной средой, когда индивид усваивает социальные нормы и традиции ценностей субкультуры определенной группы (например, профессиональной)» [3, с. 48]. По мнению социолога Ю. Пачковского, под адаптацией следует понимать процесс, в первую очередь касающийся личности, особенностей взаимовлияния и взаимопроникновения ее ценностей, установок, долгосрочных планов, могут реализоваться в среде ее обитания [7, с. 477-480].

С позиций обучения и адаптации студентов-иностранцев необходимо говорить и роли содержания информации, находящейся в СМИ, которая позволяет получить им доступ к ценностной культуре страны, язык которой изучается. Актуализировать свой уровень социального и когнитивного развития, одновременно создавая ряд проблем, связанных с культурным шоком. Поскольку СМИ – радио, пресса, телевидение, реклама и др. — оказывает давление на личность иностранного студента: Выбрасывая на него большой объем противоречивой информации и несистематизированных знаний.

Не зря педагогическая мысль советских времен рассматривает адаптацию как сложный многофакторный процесс, во время которого через

привлечение к новым социальным ролям происходит перестройка личности. Так, И. Ширяева под адаптацией иностранных студентов понимает создание внутри педагогической системы устойчивого взаимодействия компонентов, формирующих адекватное поведение для реализации идей обучения и воспитания [10].

При этом представление информации в СМИ часто носит *клиповый* характер: отсутствие или кратковременность объяснений и *комментариев*, уменьшение количества Интеллектуальных программ и увеличение количества рекламных сообщений, видеоклипов, сжатых *анонсов* и обзоров, приводит к деградации логического мышления у современного потребителя СМИ. Особое влияние обеспечивается *яркостью* и *привлекательностью* визуального образа – передатчика *информации*, благодаря чему возникает иллюзия получения *достоверных* знаний о мире и события в нем. Под влиянием медиа *претерпевают* изменения и другие психические познавательные *процессы*: теряется адекватность восприятия явлений; реалистичность образов воображения, внимание и память сосредотачиваются на несущественном, что постоянно повторяется и выделяется на фоне своей *привлекательностью*.

Не осталась в стороне от проблем адаптационного характера *также* и лингвистика. Известный языковед П. Кузнецов считает, что адаптация – внутренне мотивированный процесс, во время которого *личность* принимает или отклоняет внешние и внутренние условия существования. В результате - этой деятельности проявляется активность *натуры* субъекта, который изменяет неблагоприятные для *него* условия на более приемлемые. Таким образом, *личность* выбирает те внешние и внутренние условия существования, наиболее способствующие удовлетворению ее потребностей и отклоняет те, которые этому препятствуют [6].

Учитывая тот факт, что студенты-иностранцы, приезжая в другую *страну* на учебу, должны приспосабливаться не только к языковой, но и к культурной среде, целесообразно рассмотреть *социокультурный* аспект адаптационного процесса. этой позиции *адаптация* рассматривается не только как явление индивидуального характера (ориентация на личные интересы, ценности, установки, способности и возможности их реализации в социуме), но и социального, поскольку, находясь в иноязычной среде, индивид устанавливает определенные *кросс-культурные* контакты с *представителями* другого государства – значит на определенном этапе сопоставляет особенности культурного пространства родной и *иностранной* страны, определяет их ценностно-ориентационной и *нормативный* компоненты, давая оценку социокультурной среде в целом. Так, изучение

частоты просмотра студентами телевизионных передач дало следующие результаты: один раз в неделю – 36 %, 2-3 раза – 31 %, 4-6 раз – 12 %, каждый день – 18 %, не смотрят совсем – 3 %. Обычно студенты смотрят новости (60 %), художественные *фильмы*, развлекательные шоу (47 %), музыкальные программы (40 %), научно-познавательные программы (27 %), спортивные программы (19 %) и мультфильмы (15 %).

Рассматривая социокультурную адаптацию как явление общественное, российский психолог Т. Стефаненко - дает определение очерченному понятию в широком и узком смысле: **1)** как сложный процесс, направляющий деятельность человека на вхождение в новую социальную и культурную среду путем установления соответствия между индивидом и новым окружением. Результатом этого процесса считается чувство удовлетворенности жизнью, стремление индивида приобщиться к социальному и культурной жизни иноязычного социума; **2)** как процесс длительный, требующий медленного вхождения в новые социальные и культурные условия из-за постепенного усвоения норм, ценностей, традиций, обычаев, моделей поведения [8].

По мнению российских социологов М. Витковской и И. Трошук, социальная адаптация – «такой вид взаимодействия личности или социальной группы с социальной средой, в ходе которого происходит согласование требований и ожиданий социальных субъектов с их возможностями и реальностью социальной среды» [4, с. 268].

Итак, проанализировав работы ученых, исследовавших проблемы адаптации студентов-иностранцев в русскоязычной среде, можно выделить факторы, затрудняющие процесс адаптации. Среди них рассмотрим факторы *языкового, социального и психологического характера*.

Исследуя социальные и психологические факторы в едином контексте для обозначения острого чувства тревоги и эмоционального беспокойства во время установления контакта с новой культурой, известный американский антрополог К. Оберг ввел понятие «культурный шок». Среди причин этого явления, одной из важных исследователь считал внезапное изменение социальной среды, при которой происходит переосмысление старой и ознакомления с новой ценностно-нормативной системы. При подобном пересечении двух систем часто неизбежным следствием этого является конфликт обеих культур на уровне сознания индивида. Субъект не может воспользоваться знакомыми и привычными для него психологическими приемами поведения, которые помогли бы ему адаптироваться в незнакомой социокультурной среде, в то же время новыми моделями поведения индивид

еще не овладел [1].

Итак, человек находится на распутье, не знает, какую тактику поведения ему принять: продолжать и дальше вести себя привычным для него образом, или перенять незнакомый способ поведения в иноязычной среде. Последний вариант не всегда приемлем для иностранца, ведь личность имеет собственное видение мира, образа жизни и менталитета, устоявшуюся систему норм и ценностей, сформированную социумом, в котором он находился. Поэтому переход к новой системе часто оказывается длительным и болезненным. Частично это объясняется тем, что, с одной стороны, такие составляющие новой культуры, как мировосприятие, мироощущение и миропонимание резко отличаются от последних в культуре индивида, иногда даже противоречат его убеждениям.

С другой-принимая взгляды, привычки, манеру вербальной и невербальной коммуникации, индивид будто растворяется в новой культуре, подвергается ее воздействию, негативными последствиями чего могут быть потеря индивидуальности и неповторимости личности. Таким образом, важно отметить, что культурный шок может иметь негативное влияние, если мера несхожести культур велика, о чем свидетельствуют такие факторы, как климат, особенности вербальной и невербальной коммуникации, одежда, религиозные предпочтения, сфера образования, система норм и ценностей, традиции и обычаи.

Острота влияния культурного шока на личность определяется также ее индивидуальными особенностями, к которым относят темперамент (положительное / отрицательное или безразличное отношение ко всему новому), характер (проявления поведения в тех или иных коммуникативных некоммуникативных ситуациях), способности (быстрая и долгосрочная адаптация к социокультурной среде, способность успешно усваивать языковой материал). Известный психолог Г. Триандис, исследуя разделение культур, предложил выделить пять этапов процесса кросс-культурной адаптации.

Для первой стадии, которую ученый назвал «медовым месяцем» характерно положительно настроено отношение представителей иностранной культуры к новой культурной среде. Визитеры заинтересованы в исследовании новой социальной среды, в установлении кросс-культурных отношений с носителями языка. Такое положение захвата объясняется тем, что русские граждане, в свою очередь, имеют большие надежды на встречу с чем-то новым, интересным и неизвестным, поэтому они ожидают гостей, пытаются создать благоприятные условия для ускорения процесса их

привыкания к новым условиям. Говоря о приготовлении вузов к приезду студентов иностранцев, следует отметить, что здесь тщательно ведется подготовка по обеспечению надлежащего приема и предоставления гостям страны определенных привилегий. Обозначенная стадия не является долговременной и может продолжаться несколько дней, или даже месяцев.

Вторая стадия характеризуется появлением психологических трудностей у мигрантов: необычный образ жизни, разные климатические условия, различия во внешности, моделях поведения, языковые недоразумения между представителями различных культур приводят к подавленному состоянию визитеров, потери веры в себя, в возможности найти общий язык с местными жителями и привыкнуть к условиям новой социальной среды.

Острый момент проявления: симптомов культурного появляется на «критической» стадии, во время которой у визитеров шока нередко обнаруживаются серьезные заболевания, психические расстройства, депрессивные состояния. Улучшение ситуации возможно, когда, с одной стороны, иностранцы заручатся поддержкой окружения, с другой преодолены собственные комплексы и найдут мотивацию для преодоления языкового и социокультурного барьера. После этого депрессивное настроение медленно утихает, на смену ему приходит чувство уверенности и вера в свои силы и возможности, является предвосхищением предпоследней стадии межкультурной адаптации – фазы «приспособление». На этом этапе человек быстрее и легче усваивает культуру и язык другой страны, чувствует себя уже не таким отстраненным в обществе, адекватно воспринимает действительность и понимает, какие средства ему нужны для достижения цели.

На последней стадии «полной адаптации» поведение индивида стабилизируется и начинает отвечать требованиям конкретных ситуаций. Общее состояние нормализуется и характеризуется успокоением [2].

Австрийский социолог и философ А. Шюц отмечал, что во время культурного шока для студента-иностранца актуализируются две реальности: во-первых, это восприятие и внутреннее переживание действительности родной культуры, которое раскрывается в мгновенных проявлениях во время конкретных действий. Такая реальность заимствована из прошлого опыта индивида, а другую реальность последний созерцает в «чужой» культуре. Она разворачивается во время взаимодействия субъекта с носителями в определенных ситуациях. Ученый отмечает, что обе реальности в повседневной жизни конкурируют между собой. Их конфликт

свидетельствует о борьбе внутреннего и внешнего, исчерпывающего и долговременного, возможного и действительного [8, с. 308).

Итак, работы К. Оберга, Г. Триандиса, А. Шюца стали прорывом в исследовании процесса адаптации студентов-иностранцев в иноязычной культурной среде и содействии открытию психологических факторов, возникающих во время культурного шока и имеющих негативное влияние на адаптанта, — проявления тревоги, чувства неуверенности, отчуждения от социума, чувства одиночества, неудовлетворенность жизнью и выбранной специальности, апатия, депрессивное состояние.

(Кроме вышеупомянутых психологических факторов, существует также ряд социальных аспектов, затрудняющих межкультурную адаптацию. Среди таких можно выделить) следующие:

(-предвзятое отношение русских к иностранцам из стран со слабо развитой экономикой (ближневосточные и африканские страны);

— различие в культурной (знакомство с историей, традициями, обычаями, и обрядами) и религиозной сферах (так, русские часто с опаской относятся к представителям ислама, что препятствует установлению кросс-культурных отношений между этническими группами;

— неприспособленность иностранных студентов к бытовым условиям русскоязычной среды (для многих студентов болезненным является вопрос проживания с иноязычным гражданином, кроме того во многих общежитиях условия проживания оставляют желать лучшего: отключение отопления, перебои с поставками электроэнергии и водоснабжения, отсутствие своевременного ремонта в блоках);

— сложный период адаптации к климатическим условиям..

(Современное общество можно определить, как поликультурное, поскольку ему присуща этническая, традиционная и культурно ценностная гетерогенность, что порой негативно сказывается на процессе установления кросс-культурных связей между представителями разных культур. Кроме того, не просто сосредоточиться на изучении культурно-исторических аспектов, проникнуться жизнью жителей, почувствовать национальный колорит и понять дух народа, когда общество этнически неоднородно, а представители национальных меньшинств имеют разное вероисповедание, придерживаются традиций и обычаев родной страны, отмечают религиозные и государственные праздники своей Родины.)

(Другая проблема – это уже чрезмерная коммуникабельность в группе. Есть немало свидетельств активной совместной деятельности русских и иностранных студентов, среди которых объединяет: выпуск стенгазеты, подготовка к концертам, тематическим вечерам, совместному проведению досуга и. . . тому подобному. Все вышеприведенные виды деятельности сплачивают коллектив группы, стирая границы между разными культурными мирами. Однако чрезмерное времяпровождение со студентами группы создает иностранцам некоторые трудности в процессе обучения, а именно — мешает полноценному восприятию и пониманию материала.)

(При этом общение с членами группы часто предполагает овладение иноязычной бытовой лексикой, является достаточным для общения с носителями вне вуза. Другое дело - научная лексика, необходимая для изучения материала. Для многих иностранных студентов оказывается сложным не только овладеть научной терминологией, но и общаться с преподавателями, поскольку разговорной лексики недостаточно для полноценной коммуникации и понимания необходимой информации).

Следующей социальной проблемой можно назвать расовую и национальную дискриминацию. К сожалению, на сегодняшний день уровень сформированности национального сознания русских граждан еще не получил должной высоты, что в какой-то степени можно объяснить с исторической позиции. Так, национальное сознание русских успело сформироваться и приобрести характерные ему этнические черты. Это, в свою очередь, приводит к тому, что русские подсознательно охраняют свое культурное пространство от вмешательства в него новых культур.

Ярким примером служат проявления расизма и ксенофобии русских по отношению к представителям афроамериканской и азиатской культур. При этом уровень неприятия чужой культуры и нетолерантного отношения к иностранцам напрямую зависит от возраста опрошенных: «чем взрослее человек, тем меньше уровень лояльности оказывается к гостям нашей страны» [3, с. 52–53]. Лишь 5 % респондентов положительно настроено отношение к визитерам из Африки и Азии и отождествляют их приезд с приобретением нового межкультурного опыта, с установлением и развитием дружественных межгосударственных связей.

Сегодня вопрос терпимости и ее факторов остается открытым. Большинство социологов считает, что толерантность прямо пропорциональна уровню развития образования. Итак, чем выше уровень образовательного аппарата и жизни в целом, тем ниже уровень расизма, национализма, ксенофобии. Бесспорно, нетолерантное отношение к другим

национальностям, категорическое неприятие новой культуры и вспышки агрессии по отношению к ее представителям – те факторы, которые тормозят развитие личности, сосредотачивают ее внимание на собственном эго, вместо того, чтобы открыться миру, войти в кросс-культурное пространство, поделиться богатством своей культуры и ознакомиться с новым, доселе неизвестным и интересным опытом другой страны, преодолевая преграды между различными культурными мирами.

В то же время, расизм и ксенофобия — не просто недостатки русского общества, это недопустимое поведение, иногда перерастающее в преступление, — заслуживающее соответствующего наказания. Обозначенная проблема требует тщательного анализа, изменения мышления и отношения, прежде всего, к самим себе, потом к окружающим. Решение этого вопроса представляется вполне возможным также при активном привлечении СМИ, слаженной работе государственных служб, распространении рекламной агитации, систематическом проведении съездов и конференций.

Среди других факторов социального характера, влияющих на процесс вхождения иностранных студентов в русскоязычную среду, можно назвать также тяжелое экономическое положение. Как известно, рынок труда в России переживает сейчас сложные времена, что негативно сказывается на экономической ситуации в стране в целом. Уровень безработицы постоянно растет, рабочих мест хватает едва на половину выпускников вузов. Такая ситуация, конечно, не удовлетворяет большинство русского населения, однако еще больше обостряет обстановку появление иностранцев на рынке труда. Даже при лояльном отношении граждан нашего государства к иностранцам, русское население видит в них конкурентоспособных работников, которые мешают развитию русской рабочей силы. В радикальных случаях, любые попытки иностранцев занять здесь свою нишу рассматриваются русскими как акт захвата чужой территории с целью распространения своей власти. Итак, выводы довольно неутешительны: тяжелое социальное положение становится камнем преткновения между культурным взаимопониманием и провоцирует формирование недоверчивого отношения к представителям других культур.

Наряду с проблемами социально-психологического характера одной из самых тяжелых является восприятие и развертывание коммуникации на иностранном языке. Так, студентам из Западной Европы, Ближнего и Дальнего Востока трудно дается запоминание и произношение русских слов, поскольку в их родном языке нет подобных звуков и грамматических структур.

Русский язык считается синтетическим, поскольку изменение грамматического и лексического значения происходит в пределах слова,

преимущественно с помощью изменения окончаний, приставок, суффиксов и тому подобного. Языки же романской и германской группы преимущественно аналитические, так изменение грамматического и лексического значения слова происходит за его пределами: «лексическое значение выражается с помощью знаменательных слов, а грамматическое - служебными словами, порядком слов, интонацией» [5, с. 327].

Сравним русские синтетические и английские аналитические формы: читать — читал — прочитал – **to read-shall / will read - has read**, Итак, судя по вышеприведенным примерам можно сделать вывод, что студентам, которые владеют английским, французским, итальянским, болгарским, испанским, португальским, хинди, урду и др. аналитическими языками трудно усвоить русский, поскольку трудности в основном возникают при склонении слов, не характерном для этого типа языков.

Особенно сложным для иностранцев оказываются склонения слов по падежам. В украинском языке насчитывается шесть падежей, тогда как в украинском их семь, английском их два, арабском — три, немецком и французском - четыре. Таким образом, студенту иностранцу трудно удержать в памяти все падежи и безошибочно воспроизвести материал в реальных коммуникативных ситуациях. Не менее сложной задачей для иностранного - студента является обучение письму. Так, в арабском языке в отличие от русского написание ведется справа налево, при этом особенностью арабской графики является отсутствие больших букв — значит, имена пишутся так же, как и любое другое слово в предложении. Китайское иероглифическое письмо считается одним из самых сложных в мире, кроме того, нет никаких общих черт с кириллицей, что значительно замедляет процесс овладения навыками письма.

Вывод. Итак, следует отметить важность процесса адаптации студентов-иностранцев к русскоязычной культурной среде. Адаптация процесс сложный и длительный, на пути которой возникает ряд факторов, затрудняющих успешность его проведения. В очерченной работе предложено 3 вида факторов, существенно замедляют процесс вхождения студентов-иностранцев к социокультурной среде России, среди которых выделим психологические, социальные и языковые. Все вышеупомянутые проблемы являются следствием «культурного шока»

— явления неизбежного, однако противоречивого.

Особенно заметным становится влияние СМИ на становление свойств подрастающей личности иностранных студентов при изучении идеалов юношества. Молодые стремятся быть похожими на свои идеалы, которые

меняются с изменением времен. Идеалами исследуемых нами юношей и девушек, по рейтингу, являются участники шоу-бизнеса (певцы, музыканты, телеведущие), актеры, постоянные участники светских мероприятий, бизнесмены, модели, спортсмены. Последнее продуцирует дуальность влияния СМИ на иностранных студентов.,

Так, с одной стороны, такие психологические проблемы, как неуверенность в себе, замкнутость, раздражительность, нервные срывы; социальные факторы, как настороженное отношение к иностранцам через культурные, расовые предрассудки, боязнь конкуренции, а также наличие языкового барьера последствиями недоразумение и конфликта между культурами. С другой – с появлением мотивации, желания как можно быстрее преодолеть языковые и социокультурные проблемы, найти свое «место под солнцем» в чужом краю, сближение культур происходит активнее и *динамичнее*, а культурный барьер становится не помехой, а наоборот, движущей силой на пути к преодолению культурных и языковых барьеров, стимулом к установлению и развитию кросс-культурных отношений.

Список использованной литературы

1. Oberg K. Culture Shock: Adjustment to Cultural Environments K. Oberg // Practical Anthropology. – 1960. – V. 7. – 315 p.
2. Triandis H. C. Culture and Social Behavior / H. C. Triandis. - N. Y. : McGraw-Hill, 1994. – 120 p.
3. Буракова К. В. Анализ выдающихся составляющих иностранных студентов к обучению в высших учебных заведениях Украины на начальном уровне / К. В. Буракова // Вестник ЛНУ имени Тараса Шевченка. – 2007. – No 7 (194). — С. 48–53.
4. Витковская М. И. Адаптация иностранных студентов к условиям жизни и учебы в России / М. И. Витковская, И. В. Троцук // Вестник РУДН, Серия: Социология. – 2004. – No 6/7. — С. 268.
5. Кочерган М. П. Вступление к языковедению: учебник для студентов филологических специальностей высших учебных заведений / М. П. Кочерган. — Киев : Издательский дом «Академия», 2004. – 368 с.
6. Кузнецов П. С. Адаптация как функция развития личности 7. С. Кузнецов. — Саратов : Изд-во Саратовского университета, 1991. – 76 с..
7. Пачковский Ю. Ф. Адаптивные возможности молодежи к условиям рыночной среды / Ю. Ф. Пачковский // Методология, теория и практика социологического анализа современного общества : сборник научных трудов. - Харьков : Издательский центр Харьковского нац. университета В. Н. Каразина. – 2001. – С. 477-480.
8. Сорока Ю. Г. Интерпретативное пространство, культуры Ю. Г. Сорока // Методология, теория и практика социологического анализа современного общества. - Выпуск 15: сб. наук. трудов. – Харьков : ХНУ имени В. Н. Каразина, 2004. – С. 308.
9. Стефаненко Т. Г. Этнопсихология : учеб. для студентов вузов по специальности «Психология» / Т.Стефаненко. – Москва: Ин-т психологии РАН: Акад. проект, 1999.320 с.
10. Ширяева И. В. Особенности адаптации иностранных студентов к учебно-воспитательному процессу в советском вузе / И. В. Ширяева. – Л., 1980. – 93 с.

Le personnalisme chez les philosophes positivistes arabo-occidentaux

Platon, Wineer, Durkheim Nietzsche, Nour Al Din Al Zouaitni, Abdul Rahman Badawi, Al Jaza'irri, Louis Démon, Laibtiz et autres

الفردانية عند الفلاسفة الوضعيين العرب والغرب

أ.م.د. حسين كليبان علي البارح الزهيري.
كلية الامام الاعظم الجامعة... قسم الدعوة والفكر.
الشهادة:- دكتوراه – الادب الفرنسي – ادب مقارن.
موبايل:- ٠٧٩٠١١٣٧٥٤٠.

البريد الالكتروني: h.k.a.19621962@gmail.com

Nom: Hussein Kiliban Ali Al-Bareh Al-Zuhairi.

Titre scientifique (académique):- Prof. Assist. Dr. (P.A.D)

Lieu de travail :- Collège universitaire d'Al Imam Al-A'zam, département de Da'wah et de la Pensée.

Certificat:- Doctorat - Littérature française - Littérature comparée.

Portable:- 07901137540.

Courriel:- h.k.a.19621962@gmail.com

المخلص

فكرة ملخصها ان يفسح المجال للفرد فيقرر ويحقق مصيره من دون تدخل الدولة والتقرير بدله حول مصلحته ، اذا ما سعى كل فرد من اجل مصلحته تتطور الامة بكاملها ، وفكرة الفردانية تلك مناقضة لفكرة الاستبداد ان تلغو الدولة على الفرديقوم هذا المذهب على ابراز كيان الفرد حتى يجعله مقدسا ، وهو من المفاهيم الاولى التي شكلت قاعدة الحداثة الفلسفية ، فالحداثة هي اولوية الذات ورؤية ذاتية للعالموسنلقي في هذه الدراسة نظرة سريعة على مفهوم الفردانية من خلال اراء بعض الفلاسفة العرب منهم والغرب توجز وتوضح هذا التوجه الذي لا ينفك عن فكرة الحداثة والمتعارض في احيان كثيرة مع فكرة الواقع الانساني المعاش.....

الكلمات الافتتاحية:

الفردية (الفردانية)....الوضعي....النزعة الفردية....الذاتية....العقلانية....تنوير....الانانية....حب الآخرين.....كوجيتو (انا افكر اذن انا موجود – ديكارت-الانسانية.....النهضة.....

Résumé

Une idée résumée dans laquelle on peut permettre à l'individu de décider et d'accomplir son destin sans l'intervention de l'Etat sur son intérêt, si chaque individu lutte pour son propre intérêt, la nation entièrement développera, et cette idée d'individualisme est en contradiction avec l'idée de tyrannie où l'état domine l'individu.....Cette doctrine est basée sur mettre en évidence l'entité de l'individu afin de le rendre sacré, et c'est l'un des premiers concepts qui forment la base de la modernité philosophique. Alors, la modernité est la priorité de Soi et une vision de soi sur le monde.....Et dans cette étude, nous aborderons rapidement le concept d'individualité à travers les opinions de certains philosophes arabes et occidentaux qui résume et explique cette tendance celle qui est indissociable de l'idée de modernité et contredit souvent l'idée de réalité humaine vécue....

Les mots clés:

Personnalisme...positiviste...individualisme...subjectivité...Théocentrique...Anthropocentrique...Rationalité...Illumination....Egoïsme...Altruisme...Cogito...Humanisme...Renaissance...

L'introduction:

Le personnalisme ((individualisme)) signifie: l'intérêt personnel, la préservation de soi, l'indépendance et l'être...Les personnalistes croient que la tendance humaine est individuelle, et que la société lui est imposée de l'extérieur de soi, contrôlante sur le soi sans sa volonté, puis elle est détestée, ainsi que sa fragmentation est certainement premise.

La doctrine individuelle est basée sur la mise en évidence de l'entité individuelle pour la rendre sacrée, privant la société de violer sa liberté, et il ne lui est pas permis de l'accabler par le bien et le mal: **(l'erreur et le correct)**.

L'Individualisme **(subjectivité)**: c'est l'un des premiers concepts qui a formé la base de la modernité philosophique, c'est que la modernité est la priorité du soi ou la victoire de la personnalité, et une vision sur le monde, alors la modernité a prêté l'attention au principe d' "**égoïsme**" par rapport au principe d' "**altruisme**", accordant une importance à l'individu contre le groupe et attribuant la valeur du principe du soi à celui contre l'objectivisme, un principe comme une base de la vérité et de la certitude et comme une valeur absolue du principe de subjectivité "**cogito**" et il a dessiné une ligne séparante entre le monde antique des dieux **(théocentriques)** et le monde humain moderne centre de l'univers **(anthropocentrique)**. Ainsi a été formulé le principe de **subjectivité, de rationalité et d'illumination...**

Les objectifs du sujet:

- 1-Il faut pour l'homme chercher toujours le sens de son existence et de sa vie .
- 2-La vie en elle-même est une chose merveilleuse et pour l'homme il en mérite de vivre quels que soient ses conflits et ses contradictions.
- 3-Il faut pour l'homme faire face à la douleur et se renforcer par l'espoir en même temps.
- 4-Il faut pour l'homme se préoccuper de la matière avec l'âme, car ce sont les seuls choses qui puisse reconnaître et contrôler à travers les deux concepts: **le concret et l'abstrait...**

La problématique du sujet:

A-Les caractéristiques d' humanisme est contrairement à la vision théologique de l'homme, qui la voit comme faisant partie d'un système divin, et à la vision purement scientifique qui la voit comme faisant partie d'un système naturel, l'humanisme se concentre sur l'humain et part de l'expérience humaine.

B-La conviction que l'individu humain est une valeur en soi et que le respect de cette valeur est la source de toutes les autres valeurs et de tous les droits de l'homme.

C-L'importance qu'il accorde aux idées qui, d'une part, ne se forment pas et ne peuvent être comprises indépendamment de leur contexte social historique, et qui ne peuvent être réduites à une simple rationalisation des intérêts de classe ou économique d'autre part.

En résumé, le personnalisme (individualisme) n'est pas un système philosophique fermé, mais une vision personnelle à multiples facettes, à la fois dans les domaines philosophique, social, littéraire et politique. Il met l'humanisme au centre de l'attention humaine sur ce qui est un homme, et s'efforce de libérer ses capacités et ses possibilités, et représente une révolution intellectuelle contre les doctrines religieuses qui ont fait de Dieu le centre de l'attention et négligé les affaires humaines. L'humanisme est basé sur l'être humain et considère qu'il est la source de toute connaissance et qu'il représente une théorie qui rejette l'adoption de toutes les formes d'aliénation et de persécution et exige le respect de la dignité humaine et le droit des personnes d'être traitées comme des fins en elles-mêmes. Et que cette tendance croit à la libération intellectuelle de l'homme des chaînes du passé et de ses traditions anciennes, en particulier au Moyen Âge et sous le contrôle de l'Église. C'était la Renaissance européenne qui a inspiré cette tendance dans tous les domaines de la vie.....

Le personnalisme ((l'individualisme)), la définition et la raison de son apparition:

L'individualisme est: un concept sociopolitique: il s'agit de la libération de l'individualité en tant qu'un individu indépendant et non pas simplement comme une cellule immergée dans le corps de la société. ⁽³⁾

-L'individualisme chez **winer**: la tendance de l'individu pour dominer et pour croire que le pouvoir est tout, et que les individus du statut le plus bas doivent se soumettre au statut le plus élevé, et celui qui aime contrôler et dominer les autres ayant une tendance à la superstition et à la projection. ⁽⁴⁾

⁽³⁾ Dictionnaire des significations, dictionnaire arabe-arabe.

⁽⁴⁾ Winer, B. Principe statistique de la conception expérimentale, Mc Graw - Hill, New York, 1977, pages 18-19.

-Selon **Platon**, le régime autoritaire émane de la démocratie, en raison de la liberté excessive dans ce type de système, et la multiplication de tout entraîne souvent une réaction dans la direction oppose. ⁽⁵⁾

Ici, il faut distinguer entre les deux termes, l'**individualité** et la **personnalité**:

-L'individualité:- Une idée, qui résume de permettre l'individu à décider et à réaliser son destin et son intérêt sans l'intervention de l'Etat, si chaque individu cherche à son avantage, la nation tout entière se développera, et l'idée d'individualisation est contraire à l'idée du despotisme en tant que l'État l'emporte sur l'individu. C'est que l'idée d'individualisation s'est cristallisée aux deux siècles 18^e et 19^e. **Louis Dimont** a écrit: L'individualisation est la valeur fondamentale des sociétés modernes ...Mais **la personnalité** en tant que nouvelle idée ou un mot: renvoie principalement à ce qui distingue les individus et les sépare des autres. Elle n'entraîne pas autant de caractéristiques naturelles que tout le monde lors de l'accouchement que leurs réalisations mentales et morales uniques, et le type de personne qu'ils se sont façonné, et l'idée de personnalité même a sa propre histoire. La vue de **Durkheim** sur la personnalité : Il préfère utiliser le concept d'égoïsme sur le concept de personnalisme, bien que les deux concepts ne coïncident pas, mais ces deux sont fortement liés les uns aux autres dans ses analyses. Dans son livre (le suicide), Durkheim fait référence à un ensemble de critères que nous résumons ici à propos de l'émergence du phénomène de personnalisme comme suit:

1-La personnalisme semble être associé à la déstabilisation des croyances traditionnelles et religieuses, mais le développement de la personnalisme n'est pas uniquement lié à des variables culturelles et religieuses.

2-C'est le résultat de l'intégration des groupes sociaux dont l'individu fait partie.

3-La personnalisme tend à se développer dans les sociétés modernes.

Idée de personnalisme(l'individualisme))et son évolution:

En retraçant l'idée d'individualisme dans l'histoire et son évolution, le philosophe (**Eric From**) affirme: «L'histoire européenne et américaine depuis la fin du Moyen Âge est: l'histoire de la pleine apparition de l'individu, mais l'individu a grandi de nombreuses façons, il a grandi émotionnellement et mentalement en participant dans des développements culturels plus avancés et pas autorisé avant, c'est que les études récentes sont allées à comprendre la notion de leadership, et à affirmer l'importance de comprendre l'émergence et le développement du pouvoir politique

(⁵)Platon, The Complete Dialogues, The Republic, traduction de Shawki Dawood Timraz, Al-Ahlia pour l'édition et la distribution, Beyrouth, 1994, p.85

debutant des rois de sociétés primitives qui maintiennent des capacités religieuses largement magiques. En d'autres termes, le leadership était l'idée principale dont il est issu et s'est ensuite cristallisé en une autorité politique. Et **Max Fiber** a vu à travers sa conception sur les formes de pouvoir: **le pouvoir éternel d'hier**, des normes, et **le pouvoir charismatique**, et **le pouvoir fondé sur la force de la légitimité**, et sur des règles rationnelles, fait de l'idée de leadership le fondement de la seconde forme de pouvoir (le pouvoir charismatique), qui dépend de: " ce que l'individu a de la grâce personnelle et extraordinaire (charisme), ce qui assure la loyauté et la confiance personnelle d'un individu. " ...Et **Weber** distingue plusieurs images du leadership, affirmant quand il dit: " Nous avons vu au passé deux images de leadership, l'image de magicien et de prophète d'une part, et d'autre part l'image de commandant militaire ou du clan, car l'image de leadership était très connue depuis longtemps sur tout le monde, mais en ce qui concerne l'occident, nous constatons le modèle de leadership politique représenté principalement par l'image "**politique démagogique**" , libre qui n'est apparu que sur le territoire de l'ouest parmi les cités indépendantes, dans les pays qui ont connu la civilisation méditerranéenne, nous retrouvons ensuite le modèle du chef du parti parlementaire, que nous ne rencontrons que dans l'ouest qui a connu la naissance d'États constitutionnels... Le leadership: Comme mentionné par (**Nur Al-Din al-Zwitni**) dans sa traduction du livre, (points de vue sur la question du leadership) est: "la capacité d'influencer" ou est: "la capacité de faire des disciples" selon le point de vue de (**Maxwell, John**)

C'est une définition absolue qui réfère à la capacité du leader d'influencer les gens, une vision principalement basée sur la psychologie sociale, la définition ici donc met en évidence l'ampleur de la capacité de leader à influencer de gagner les tendances et les objectifs des individus à fin d'être disciples et adeptes pour lui, et on voit que cette dépendance arrête dès qu'il est incapable d'influencer et de convaincre, ou dès qu'il se retire, bien que les gens conservent l'histoire de ces dirigeants et les glorifient.

Friedrich Nietzsche et le concept de l'individualisme:

Nietzsche ne s'est pas seulement opposé à l'émotion exagérée, mais il a également tenté de lutter contre la mentalité extrémiste; il a remporté contre les scientifiques qui adoptent les sciences positives et les voient comme une guérison convaincante pour la pensée humaine, et aussi poursuivis aux (philosophes) qui croient en la raison et la considèrent comme le seul critère de la vérité et ceux qui ne pensent que dans (l'esprit) et ceux qui ne pensent que dans (le cœur),

Nietzsché a maintenu la position de son professeur **Schopenhauer**, plaçant l'avant-garde pour **la volonté** et donnant force à la pensée et à l'émotion, **la volonté de Nietzsché** est l'essence de l'existence, et toute l'existence n'est qu'une expression à cette volonté. Mais la volonté peut être comprise soit dans un sens individuel, soit dans un sens collectif, ce dernier est celui que les démocrates et les socialistes tiennent pour soumettre l'individu au collectif. Mais **Nietzsché** s'est rebellé contre «**l'instinct de troupeau**» et a proclamé la souveraineté absolue de l'individu dans le système de la nature, comme l'ont déclaré les hommes de la Renaissance.

Notre époque tout entière a été divisée en deux communautés: les **socialistes et les individualistes**, qui ont finalement été formées de manière humaine. En fait, le **rotesmantisme** a eu tendance à adorer la personnalité, mais en particulier il a sanctifié ceux qui ne sont soumis qu'à sa loi, c'est-à-dire celle qui ne respecte que la légitimité de son propre pouvoir, représentée par une libre passion ou la volonté incontrôlée. . À la suite de cette tendance, l'individualisme extrémiste a émergé, ce qui a finalement conduit à l'émergence de l'anarchisme. En même temps, a trouvé un romantisme socialiste et démocratique de **Pierre Leroy, Victor Hugo, Georges Sand et Michelet**, qui ont propagé dans la société les principes du bonheur, de la liberté universelle, de la fraternité et de l'égalité. Au dernier de ces principes préconisés par la Révolution française. Mais Nietzsché a perçu toutes ces tendances comme une déviation et une désintégration. Il est donc revenu à l'individualisme primitif, et a met en avance **l'égoïsme** contre toute la société. Et au lieu d'une démocratie qui est menacé par l'égalité de tous, et efface toutes les différences, ou ce socialisme populaire qui détruit l'individu au profit de la société, Nietzsché appelle à une nouvelle aristocratie qui s'oppose à toutes ces doctrines de la démocratie, du socialisme et de l'anarchisme, et la considère comme la seule voie du salut, substituant l'homme moyen à l'égal des autres, l'homme parfait ou (l'homme supreme).

L'homme moyen que Nietzsché a porté est l'homme humble qui se coordonne avec le troupeau, à la manière du **mouton Panorg**, mais celui qui se retire en soi et à la solitude pour vivre comme une étoile engloutie dans une tranquillité parfait, chez Nietzsché, c'est l'homme créateur et puissant: (les grands événements ne s'émergent que loin des masses et des gloires, tous ceux qui ont inventé les nouvelles valeurs ont pris un lieu éloigné, non touché par le public, et loin des gloires), et l'homme excellent est celui qui se précipite vers l'isolement et se retire en soi...

Mais il va sans compter l'attention à la voix du troupeau qui lui appelle, parce qu'il sait que la voix de l'esclavage lui appelle à rester immobile, et que la voix de la solitude lui appelle à la liberté! Oui, bien sûr, l'excellent homme n'a pas été créé pour marcher derrière le troupeau, mais pour être une révolte contre le troupeau et un feu ardent qui brûle les masses! Un homme excellent ne doit alors pas être gouverné par le public, mais seulement par lui-même. Et pour le créateur, il ne doit pas suivre les lois des communs, mais il faut pour lui prendre par sa volonté une loi, et il commence à faire une légitime du bien et du mal. Un homme fort ne devrait pas tendre la main pour serrer la main de ceux qui le rencontrent sur son chemin, mais il faut pour lui avec ces insectes de salive empoisonné s'encourit à l'isolement, loin de leur poison .

L'homme excellent est donc ce lui qui se retire pour vivre loin de la société, mais l'homme faible est celui qui ressent le besoin de rencontrer des gens et de rejoindre le troupeau, Nietzsche dit: les gens forts ont tendance à l'isolement et à l'individualité, tandis que les faibles ont tendance à s'unir et à se rassembler. Et l'excellent homme - comme le dit **Zoroastre** - est celui qui s'éloigne de la société, répudie le groupe et vole ses ailes au-dessus des nuages, pris par les regards d'envieux, et jetté par les regards des ennemis. Il n'est pas étranger que les gens se révoltent contre un tel homme, car c'est naturel pour les gens communs de se révolter contre chaque créateur se retirant en soi: (Vous vous levez au-dessus d'eux et vous les transcendez, mais plus vous vous levez, plus vous devenez loin et petit chez les jaloux. Mais celui qui leur vole des ailes ne devient que détesté plus de la mort.). Mais un être humain n'est-il pas un animal social qui tend à se rassembler par son instinct, s'aliénant ainsi l'isolement? **Aristote** n'a-t-il pas dit qu'une vie de solitude n'était préparée que pour un dieu ou un animal? Alors, comment Nietzsche prétend-il que "**l'homme fort**" est "**l'homme autiste**"? Comment peut-il dire que les faibles sont ceux qui ont tendance à s'unir et à s'assembler? Nietzsche répond à cela: l'homme est un animal **prédateur, autiste**, les forts alors qui sont les seigneurs des êtres humains ont obligatoirement la tendance à la solitude et l'isolement et s'aliènent chaque système les appelle à s'unir et à s'assembler, et dans autre sens la vie sociale chez Nietzsche est opposée la nature, car l'homme est un animal non social par sa nature, et si les puissants construisent parfois une société, c'est parce qu'ils veulent mener un mouvement d'agression commune, dans lequel ils contentent la volonté de contrôle qu'ils ont tous. Mais parfois, leurs sentiments individuels sont éloignés de ce mouvement commun, et par cela l'action collective devient blessée. Quant aux faibles, ils s'organisent en classes contiguës pour

satisfaire le besoin qu'ils ressentent vis-à-vis de ce rassemblement, recevant ainsi leur instinct sa plénitude ultime.

Mais est-il juste que la congregation est un signe de faiblesse? L'histoire naturelle n'est-elle pas le témoin de la corruption de ces mentalités ? Cette histoire montre que le home ancien ne vivait pas seul, mais dans une société. Il n'est donc pas vrai que le pouvoir de l'homme, celui qui engendre une tendance à l'isolement et l'isolement, mais que les êtres puissants ont tendance à s'unir et à se rassembler, et sont aliénés de la séparation et de l'isolement.

L'humanisme est une tendance culturelle qui a fleuri en Europe et qui regarde le monde en mettant l'accent sur l'importance de l'homme et de sa place dans l'univers. L'humanisme a ses racines et ses ancêtres dans la pensée grecque antique, si nous revenons à ces débuts, nous trouvons que **"Thalès"** et **"Akzinovan"** sont des philosophes grecs plutôt que des mythes antiques, et donc ils étaient sans doute les premiers humanistes grecs. **"Protagoras"**, l'un des sophistes, affirmait dans sa célèbre déclaration que **"l'homme est la mesure des choses"**. Cette tendance a évolué vers la maturité et la complétude dans l'époque de la Renaissance européenne, mettant l'accent sur l'homme et sa libération des entraves et des limitations du Moyen Âge, de la domination de l'Église, lançant l'homme à la prospérité, puis à la création et à la créativité. L'humanisme n'est pas un système philosophique spécifique et rigide, ni des enseignements fermés sur lui-même, mais un dialogue constant qui a témoigné de points de vue différents et qui reste immuable, et l'humanisme, avec tout cela, reste l'expression d'un point de vue personnel. Son centre et son point de départ est l'être humain. Les racines du terme "humanisme" remontent à la Grèce antique à travers l'expression **"O"**. L'éducation implique également l'idée que la nature personnelle de l'homme peut influencer sur sa croissance par le biais de l'éducation. Cette idée de l'éducation a été transmise aux Romains, et la maîtrise de la rhétorique était le moyen de posséder l'influence et le pouvoir, et le mot latin choisi par **"Cicéron"** pour l'idée d'éducation équilibrée grecque est **"humanité"**.

Il convient de noter, dans le contexte de l'enracinement du terme de l'humanité dans la culture occidentale, à savoir que le terme humanité ou humanisme n'apparaît dans la culture arabe, d'après les encyclopédies et dictionnaires spécialisés qu'au XIXe siècle, en particulier en 1808, qui a été utilisé par un des éducateurs allemands. **"F.J. Nithommer"** était destiné à désigner un nouveau système éducatif proposé et visant à la formation d'émergents à travers la culture et la littérature antiques, en particulier la littérature ancienne du latin et du grec, afin de

leur enseigner un exemple plus élevé de comportement et de connaissance, qui fait élever sans-doute la valeur et le statut humain. ⁽⁶⁾

Le terme a également acquis un autre sens portant sa signification sur les caractéristiques et les qualités humaines, à savoir toutes les qualités qui caractérisent l'homme sans toutes les autres créatures, mais l'humanisme n'est pas seulement resté confiné à cette connotation, mais il est devenu porté d'autres significations imposées par le mouvement de l'histoire et le développement des connaissances. Et dans la fin de 19^e surtout en 1877, le terme acquit une signification historique plus précise, où il est devenu une science de ce courant intellectuel, culturel, et global qui englobait les domaines des arts, de la littérature et de la philosophie qui s'est ensuite étendue d'Italie dans la renaissance à de nombreux pays européens au cours des siècles 15^e et 16^e .

Les étapes de l'humanisme:

1-L'humanité de la Renaissance: - À ce stade, l'attention à l'homme est clairement manifestée, et les peuples de la Renaissance seuls qui ont réalisé que le monde antique forme une civilisation indépendante, a eu ses propres fondements, et que la centralité de l'homme est devenue à cette période le trait principal des préoccupations de l'humanité.

2-L'humanité des Lumières:- Au XVIII^e siècle, un groupe d'intellectuels de différents pays d'Europe avaient liés –malgré les différences – des orientations communes, présenté par un projet fondé sur l'humanisme et la **laïcité**, et Paris était le centre de ce mouvement. Le mouvement comprenait des intellectuels, des écrivains et des philosophes. Les caractéristiques fondamentales de l'humanité dans l'époque des Lumières peuvent être identifiées dans la découverte de la raison critique, dans la compréhension historique des phénomènes humains et dans la formulation des débuts des sciences humaines et sociales.

3-L'humanisme du XIX^e siècle:- Le XIX^e siècle a connu d'importants progrès scientifiques reflétant les caractéristiques de l'humanisme: affirmant les capacités de la science à progresser par la reformulation du monde grâce à l'adoption de nouveaux projets économiques industriels, et le progrès scientifique est devenu une source d'inspiration pour la formulation des lois et de l'économie.

4-L'humanisme au XX^e siècle:- L'humanisme du XX^e siècle a connu des progrès importants, en particulier en ce qui concerne l'émergence de la sociologie et de la

(⁶)Abdul Razzaq Al-Dawi: La mort de l'homme dans le discours philosophique contemporain, p.189.

psychologie, le phénomène social est apparu comme une recherche indépendante avec sa méthodologie, ses outils et sa responsabilité à travers "**Emile D'or Caim et Max Weber**". Le rôle de **D'or Caim** était d'opposer la tradition utilitaire dans la pensée sociale anglaise et a adopté une nouvelle perspective dans l'analyse du phénomène sociologique en traitant des réalités sociales. ⁽⁷⁾

Théorie des droits individuels:

Le résumé de cette théorie affirme qu'une loi doit être établie qui précède l'autorité et qu'elle soit supérieure à sa loi positive et qu'elle est toujours fixée dans tous les peuples et à tous les âges, non modifiée ne change pas découverte par l'esprit de l'homme, tant que l'État est un État légal, il adhère à la loi de l'obéissance et ne peut pas errer de ses dispositions, sinon sa loi officielle sépare de ce qui concerne l'idée de la loi elle-même, et son sens de la justice, l'autorité donc selon cette théorie n'arrête pas devant la loi comme la cause du résultat, il s'agit d'un droit individuel inhérent qui était auparavant exercé par l'État et non soumis à son autorité, tant que ces droits individuels précèdent toute organisation politique, ils échappent à l'autorité de l'État et limitent même son activité, et par cette théorie la déclaration des droits de l'homme et du citoyen a émergé en France en 1789.

Et ce qui est grignoté dans cette théorie, c'est qu'elle était inondée dans l'imagination et empêche le développement social, car l'État ne pouvant imposer de restrictions aux activités des individus, sauf dans la mesure nécessaire pour protéger l'activité du groupe, en outre, dire que l'existence d'un droit individuel n'a aucune valeur si son contenu n'est pas déterminé et si ses moyens de son utilisation ne sont ainsi déclarés, ce qui n'est pas le cas sans l'intervention de la loi .

L'émergence de l'humanisme dans la pensée islamique:

Bien qu'il y ait une similitude entre la tendance de l'illumination apparue en Europe avec la Renaissance et celle de l'illumination apparue parmi les penseurs

(⁷)Hoff Ding: Histoire de la philosophie moderne, Londres, 1956.p.137

arabes et musulmans du Moyen Âge, il convient de distinguer deux courants intellectuels qui luttent depuis le Moyen Âge jusqu'à ce jour. L'individualisme a été défini comme une tendance intellectuelle générale dans laquelle de nombreuses doctrines philosophiques, littéraires, morales et scientifiques sont partagées et clairement apparues à la Renaissance. L'individualisme représente une doctrine matérialiste, philosophique et non religieuse, qui cherche à mettre l'accent sur l'individualité humaine face à l'autoritarisme de la religion et surmonte la vision matérialiste mondaine contre celle de la religion qui constituait l'autoritarisme au Moyen Âge en tant que système ou mode de vie privilégiant l'homme et non aucune force métaphysique ou divine... L'humanisme constituait une tendance culturelle qui a fleuri en Europe - au 19ème siècle - et le monde voit en se concentrant sur l'importance de l'homme et de sa place dans l'univers.

Dans le contexte de la recherche de connotations sur le concept d'humanisme dans le milieu islamique, et revenir à ce que le **Dr: Mohammed Arkoun** a écrit sur les débuts de ce concept dans la culture arabe ou comme il l'appelait «**contexte islamique**» ou «**milieu islamique**» pour illustrer l'étendue du pluralisme racial, social et culturel dans ce vaste espace appelé l'Islam ⁽⁸⁾, le contexte islamique, on voit que les racines de cette tendance apparaissent clairement dans la pensée islamique ancienne au Ve siècle. Il ressort à travers des écrits de chercheurs arabes, dont le Dr, et le chercheur égyptien **Abdel Rahman Badawi**, et l'Algérien **Mohammed Arkoun**, sur l'enracinement de cette tendance dans l'ancien héritage islamique sans se placer dans ce contexte historique d'origine. Il semble que l'individualisme ne soit pas la naissance de la Renaissance ou du Moyen Âge en tant qu'un droit commun de la pensée humaine depuis l'Antiquité, bien qu'il existe de nombreuses formes d'expression. Et l'émergence de cette tendance dans certains textes, messages et traits écrits par certains califes après cela, y compris l'époque de **l'Imam Ali Bin Abi Talib** à son ouvrier proposé pour l'Égypte, **Malik Al-Ashtar**,

(⁸) Voir le livre "L'humanisme dans la pensée arabe". Generation Miskawayh and Tawhidy, p-9

qui est venu comme suit: (Les gens se divisent à deux classes, soit un frère dans la religion, soit une similitude parmi les creatures). ⁽⁹⁾

Cette tendance a semblé être une source de controverse parmi les groupes islamiques qui ont émergé au cours de cette période. Elle représente la première tendance (**Al Ashaïra**) en abordant tous les principes islamiques traditionnels, où l'esprit pour eux est un outil souple au service du texte et elle est loin de l'humanisme, ce qui affaiblit la confiance en l'homme et la notion de créativité et de progrès. Elle est restée en dégradation et dégénérescence jusqu'au XIXe siècle lors du réveil des Arabes et des musulmans au choc de la modernité européenne. La deuxième tendance (**les mu'tazilites**), qui dit la priorité de la raison sur les textes, représentée par le mouvement des Lumières arabo-islamiques au Moyen Âge , c'est un mouvement qui nécessite une lecture attentive du processus de la raison et de la rationalité en Islam et de la façon dont cet esprit a été formé et développé, ainsi que de ses préoccupations et de son impact sur le développement et la prospérité de la civilisation arabo-islamique. À l'époque des Lumières islamiques, la raison occupait une place particulière dans la pensée islamique, inégalée dans les textes ultérieurs. Bien que la formulation du langage de Coran soit très différent de la formulation dans laquelle sont apparus les hadiths de théologie et de philosophie, le concept de la raison dans le Coran est était: (**rationnel experimental**) . ⁽¹⁰⁾

Les mots dans le Coran tels que «ne voyez-vous pas?» ou «ne raisonnez-vous pas?» ne signifient pas préconiser l'utilisation de la raison, ou l'analyse conceptuelle ou logiques pour les phénomènes? car cette analyse est apparue plus tard, c'est-à-dire après l'introduction de la philosophie grecque dans le monde islamique, qui était la deuxième étape de l'apparition et la prospérité de la

⁽⁹⁾Mohammed Rasoul, Rasoul, Les racines de l'humanisme au premier siècle de l'hégire, Recherche avec comité de lecture, Fondation Mo'men sans frontières, 2015

⁽¹⁰⁾Arkoun, Mohammed, la tendance de l'humanisation dans la pensée arabe, Dar al-Saqi. Beyrouth, 1989.

rationalité, lorsque la pensée islamique est entré pour la première fois en confrontation directe avec la pensée philosophique et scientifique grec, qui est née à travers le conflit avec et contre le savoir légendaire, et c'est ce que a été incarné dans la pensée analytique indépendante d' **Al Mu'tazilite** qui a fondé les débuts de l'émergence de la philosophie islamique. Et bien qu'il y ait une similitude entre la tendance del'illumination qui a apparue en Europe avec la Renaissance et celle qui a apparue parmi les penseurs arabes et musulmans du Moyen Age, il convient de distinguer deux courants intellectuels qui luttent depuis le Moyen Âge jusqu'à ce jour. **Le premier est la tendance théologique centrale** qui a pris des textes religieux sacrés une référence, **le second est l'individualisme égocentrique** incarné par certains philosophes arabes et musulmans, et tirant de la philosophie de **Platon et d'Aristote Thalès** une référence. Cependant, mais c'est la Renaissance européenne elle-même qui a osé produire une séparation avec la théologie et parvenir à une autonomie totale pour la philosophie, et c'est ce que l'humanisme arabe dans le contexte islamique a été incapable de faire. De retour aux philosophes arabes renommés, **Al Farabi et Ibn Rushd** étaient soumis à une autorité religieuse, bien qu'ils aient été influencés par des philosophes grecs. Par conséquent, comme le dit **Arkon**, "l'ère de l'illumination européenne est la première à atteindre une autonomie complète de l'esprit par rapport au texte .. ⁽¹¹⁾Après la détérioration qui a commencé à se produire dans les articulations de la civilisation arabo-islamique, qui s'est manifestée par la division de cette civilisation en États en concurrence et en luttant contre des conflits ethniques et sanglants sur toute la vie, l'occident chrétien s'achemine vers un moyen de sortir de l'état de repli et d' échec observe, il y a plusieurs siècles. Alors c'est une renaissance, cette renaissance a eu plusieurs facteurs répartis à tous les niveaux de l'art, de la pensée et de la science dans des

⁽¹¹⁾Al-Haidari, Ibrahim, Les lumières dans le mu'tazilisme, Elaf Magazine, numéro 4535, Londres, 2013.

diverses branches de l'humanité et de la nature, facteurs qui se sont cristallisés par des contributions importantes dans diverses branches du savoir humain, en particulier les réalisations scientifiques, qui ont eu un impact considérable sur les événements de cette renaissance .

La conclusion:

Nietzsché voulait se rebeller contre la société, se limiter à l'adoration de soi et à sa sanctification, mais **Nietzsché** oubliait-il que plus grande partie de son **(soi)** est d'une tradition sociale s'est rassemblée à travers les generations? Que pourrait être ce **Nietzsché**, son soi, si nous le dépouillons de tout ce que les autres ont mis à travers son âge, et si on excluait de lui-même tout ce qui est déposé par la société? **Nietzsché**, quand il a envie de se contempler, il est réellement en train de contempler le monde entier, et quand il pense qu'il peut être seul et se retirer, il conserve encore et malgré tous, tous les échos des siècles. Même dans les profondeurs les plus reculées de lui-même - même si le passé est nié - les échos des générations précédentes résonnent. Un individu ne peut-il penser que s'il utilise les idées des précédents et s'appuie sur leur travail? **Par conséquent, c'est de l'ignorance et de l'invalidité de totalement nier le genre humain, et d'expier toutes les choses, à l'exception de son individualité, et de ce qu'elle accompagne d'émerveillement, d'orgueil, de sottise et de vanité!** Si **Nietzsché** y parvenait dans une atmosphère libre qui n'était pas gâtée par une tendance aristocratique extrême, il n'hésiterait pas à dire avec **Goyo**: "**Je ne suis pas un roi seul avec moi-même; car chacun sur terre ne pourrait être en soi qu'avec les autres, il n'y a rien seul.**"

Références

- (1) Dictionnaire des significations, dictionnaire arabe-arabe.
- (2) Winer, B. Principe statistique de la conception expérimentale, Mc Graw - Hill, New York, 1977, pages 18-19
- (3) Platon, The Complete Dialogues, The Republic, traduction de Shawki Dawood Timraz, Al-Ahlia pour l'édition et la distribution, Beyrouth, 1994, p.394.
- (4) Abdul Razzaq Al-Dawi: La mort de l'homme dans le discours philosophique contemporain, p.189
- (5) Abdul Razzaq Al-Dawi: La mort de l'homme dans le discours philosophique contemporain, p.189.
- (6) Hoff Ding: Histoire de la philosophie moderne, Londres, 1956.p.137.
- (7) Voir le livre "L'humanisme dans la pensée arabe". Generation Miskawayh and Tawhidy, p-9.
- (8) Mohammed Rasoul, Rasoul, Les racines de l'humanisme au premier siècle de l'hégire, Recherche avec comité de lecture, Fondation Mo'men sans frontières, 2015.
- (9) Arkoun, Mohammed, la tendance de l'humanisation dans la pensée arabe, Dar Al-Saqi. Beyrouth, 1989.
- (10) Al-Haidari, Ibrahim, Les lumières dans le mu'tazilisme, Elaf Magazine, numéro 4535, Londres, 2013.

**ПРЕПОДАВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЙ
ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО НА ЗАНЯТИЯХ ПО
РУССКОМУ ЯЗЫКУ**

В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ: КОРПУСНЫЙ АСПЕКТ

تدريس الخصائص القواعدية للاسماء في محاضرات اللغة الروسية الجانب الهيكلي

م. مظهر نصر الله خلف المعموري

الاختصاص : لغة روسية

التحصيل العلمي : ماجستير 2014

مكان العمل : جامعة ديالى- كلية الطب

رقم الهاتف : 7728194881

البريد الالكتروني : mudher970@gmil.com

ФАМЛИЯ-АЛ-МАМУРИЙ

ИМЯ-МУДХЕР НАСРАЛАХ ХАЛАФ

СПИЦАЛНОСТИ- РУССКИЙ ЯЗЫК

КВАЛИФИКАЦИЯ- МАГИСТАР 2014

НАУЧНОЕ ЗВАНИЕ- ПРЕПОДАВАТЕЛЬ

РАБОЧЕЕ МЕСТО- МЕДИЦИНСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ ДИЯЛА

УНИВЕРСИТЕТЕ

Номер Телефона- 7728194881

ЭЛ- Почта - mudher970@gmil.com

الخلاصة

يحاول البحث إظهار استخدام جانب المدونة في تدريس الفئات النحوية للاسم في فصول اللغة الروسية في مؤسسة التعليم العالي. يتميز جانب المجموعة كأداة حديثة في علم اللغة التطبيقي بمناهج معينة لاستخدامه: إذا كان النهج الفني هو أن المجموعة عبارة عن نظام بحث وبحث ، فإن النهج العلمي هو في تطوير الجيل الجديد من "قواميس المجموعة" و "قواعد النحو للمجموعة". في الوقت نفسه ، مهد كل نهج بطريقته الخاصة الطريق لتدريس الفئات النحوية للاسم في فصول اللغة الروسية في مؤسسة التعليم العالي. حيث يتألف البحث من بيانات مختلفة: على سبيل المثال ، البحث عن السمات النحوية للجنس ورقم وحالة الاسم في المجموعة الوطنية للغة الروسية عند دراسة اللغة الروسية كلغة أجنبية في مؤسسة التعليم العالي ، حيث يتمكن الطالب من التأكد من صحة قراراته

المصطلحات : الجانب الأساسي ، الفئة النحوية ، الاسم ، اللغة الروسية ، المدارس العليا

**ПРЕПОДАВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЙ
ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ
В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ: КОРПУСНЫЙ АСПЕКТ**

В статье сделана попытка показать применение корпусного аспекта при преподавании грамматических категорий имени существительного на занятиях по русскому языку в высшей школе. Корпусный аспект как современный инструмент прикладной лингвистики характеризуется определенными подходами к его применению: если категоричный подход заключается в том, что корпус является поисково-исследовательской системой, то научный подход – в разработке "корпусных словарей" и "корпусных грамматик" нового поколения. При этом каждый подход по-своему подготовил почву для преподавания грамматических категорий имени существительного на занятиях по русскому языку в высшей школе, которые заключаются в поиске различных данных: например, поиск грамматических признаков рода, числа и падежа имени существительного в Национальном корпусе русского языка является эффективным при изучении русского языка как иностранного в высшей школе, где студент самостоятельно сможет убедиться в правильности своих решений.

Ключевые слова: корпусный аспект, грамматическая категория, имя существительное, русский язык, высшая школа.

Постановка проблемы.

Современная эпоха информатизации и компьютеризации характеризуется стремительным развитием *корпусной лингвистики* (В. А. Плунгян, Е. В. Суворина, S. Hoffmann, G. Kennedy, T. MacEnery, J. Sinclair, J. Svartvik, E. Tognini-Bonelli и др.), которая, "исследуя микрокосм языкового функционирования в процессе коммуникации и пытаясь отразить большое в малом", пытается решить задачи, которые являются близкими как к общедидактическим, так и приватнометодическим целям (Гвишиани 2008, с. 6). Это объясняется тем, что исследователи различных областей знаний (например, истории, лингвистики, лингводидактики, методики преподавания иностранного(-ых) языка(-ов) и т.д.) не могут обойтись без привлечения **корпусного подхода** как набора текстов разнообразных жанров, стилей и т.д., который ориентирован на прикладное изучение языка, его функционирование в реальном времени, письменных и устных текстах, что является важным при обучении и / или преподавании иностранного языка в высшей школе.

Инструментарий *корпусной лингвистики* дает возможность *методике преподавания иностранного языка* (в данном случае, русского языка как иностранного), во-первых, "наметить контуры новой модели языка, которая в ряде существенных отношений отличается от привычных моделей, сложившихся в последней четверти XX века" (Плунгян 2008, с. 7–20), а во-вторых, представить новую (модернизированную или усовершенствованную) модель обучения и / или преподавания иностранного языка в высшей школе.

Хотя *корпусный подход* является эффективным "при исследовании языковых явлений [...]" (Борискина 2015, с. 24), однако его вовлечение в преподавательское пространство демонстрирует свою распространённость среди ученых-методистов (О. Г. Горина и др.), которые используют разнообразные *корпусы текстов по английскому*: The British National Corpus, Cambridge and Nottingham Corpus of Discourse in English COBUILD Bank of English, LIBEL Corpus of Spoken Academic English, Michigan Corpus of Academic Spoken English; *польскому*: Польский национальный корпус и др.; *русскому*: Компьютерный корпус текстов русских газет конца XX-го века, Национальный корпус русского языка и др. языкам, что свидетельствует об их актуальности.

Анализ последних исследований и публикаций. Среди основных публикаций, которые прямо или косвенно касаются корпусного подхода как прикладного алгоритма, стоит отметить, являются работы в таких областях: *лингводидактика и методика обучения иностранным языкам* (М. А. Акопова, И. Л. Бим, Н. И. Гез, П. И. Образцов, П. В. Сысоев, J. Allwood, A. Holliday, D. A. Rogers и др.); *педагогика и психология* (В. А. Беликов, В. В. Давыдов, А. В. Купавцев, А. К. Маркова, M. Canale, C. Rovane, E. A. Wasserman

и др.); *создание мультимедийных учебных материалов* (М. Ю. Бухаркина, В. П. Демкин, Г. А. Краснова, В. В. Персиков, П. В. Сысоев и др.).

Цель статьи – продемонстрировать, как происходит преподавание грамматических категорий имени существительного на занятиях по русскому языку в высшей школе с применением корпусного аспекта.

Задачи статьи:

- представить основные подходы к оценке и значимости корпусного направления при изучении языковых явлений на разных уровнях;
- представить алгоритм применения корпусного аспекта на занятиях по русскому языку в высшей школе (на примере изучения грамматических категорий имени существительного).

Материал исследования – Национальный корпус русского языка (URL: <https://ruscorpora.ru/new/>).

Основные подходы к оценке и значимости корпусного направления при изучении языковых явлений на разных уровнях.

Как показали предварительные наблюдения и критический анализ научной литературы, касающиеся корпусного аспекта, который может быть применен для преподавания русского языка в высшей школе, дают все основания предположить, что в современной науке можно выделить **три подхода** к оценке и значимости корпусного направления для изучения языковых явлений разных уровней. Действительно, как отмечает А. А. Борискина, в мировой науке дискуссия ведется не вокруг отношения ученых к корпусу как базе текстов, а в подходах к работе с этим лингвистическим ресурсом (Борискина 2015, с. 24), в его надежности как поисковой системы. В своей работе "Корпусное исследование языка: мода или необходимость?" исследовательница попыталась собрать разные взгляды сторонников и оппонентов, которые связаны с перспективностью и целесообразностью корпусных исследований в целом. Попытаемся привести некоторые их позиции в соответствии с выделенными нами подходами.

Категорический подход. А. А. Борискина представила аргументы радикально настроенных ученых (F. Newmeyer, B. Seidlehofer, H. Widdowson и др., среди которых и Н. Хомский), которые, по ее наблюдениям, категорически заявляют, что "отсутствуют какие-либо основания говорить о перспективности направления, у которого даже нет собственного УДК-классификатора". По их мнению, этот формальный признак нивелирует значимость корпусного изучения языковых явлений. И второй аргумент их радикализма связан с нецелесообразностью предоставлять особый статус исследованием, выполненным по данным корпуса, поскольку лингвист в любой сфере изучения формирует материал в виде картотеки. Корпус, по их

убеждению, является всего лишь заменой слову "картотека". Но с такой оценкой корпусного подхода не согласна исследовательница, которая пишет о том, что в этом случае происходит спекуляция понятиями, ведь корпус (с разметкой и аннотированием) никак нельзя сравнивать с механической выборкой материала, которой есть картотека, как по масштабам и функциональности, так и по исследовательским возможностям" (цит. по тр.: Борискина 2015, с. 25).

Для того, чтобы аргументировать свою позицию, мы обратились к первой идее составления корпусов, которая показывает, что еще в конце XIX ст. с огромного количества карточек оригинальных примеров, собранных группой составителей словарей, был скомпилирован известный Оксфордский словарь английского языка (англ. The Oxford English Dictionary). За несколько столетий до этого собирались коллекции текстов высокого статуса, которые хранились в библиотеках и изучавшие как образцы риторики, стиля, грамматики. В XIII ст. усилиями 500 монахов механически был создан первый конкорданс (список всех слов текста с указанием контекстов их употребления) к латинскому переводу Библии.

Известный датский лингвист О. Есперсен (представитель Копенгагенской школы структурализма), который собрал огромную коллекцию (около 300–400 тыс.) примеров необычного произношения слов, грамматических форм и конструкций предложений, стал бы не просто сторонником корпусных методов исследования, как бы в то время были компьютеры (цит. по тр.: Johansson 2007, p. 17–27), а ярким оппонентом против радикальных высказываний о нецелесообразности корпусного подхода для изучения языковых явлений.

А поскольку существуют еще такие радикальные настроения в лингвистическом среде, то стоит продолжать проведение корпусной исследований и демонстрировать их преимущества, раскрывать новые возможности для анализа языковых явлений и усиливать экспланаторность исследований этого направления прикладной лингвистики.

Скептический подход. Представители этого подхода к корпусным исследованиям, к которым относится и Ю. Д. Апресян, считают, что чрезмерное увлечение корпусными данными время от времени приводит к фальсификации результатов и злоупотреблению количественными данными. Чисто частотный подсчет употребления слов не может быть надежным критерием утверждений об особенностях функционирования лингвистического объекта.

Проявление дилетантства в среде лингвистов-корпусников отчасти "способствуют" и до сих пор не устоявшийся терминологический аппарат и не отработана методология корпусных исследований. В то же время ученый

считает, что эти замечания и предостережения не умаляют значимости корпусных технологий.

Какие еще проблемы являются неотложными, что вызывают не столько критику, сколько беспокойство в лингвистических кругах, в частности в ячейках семантической лингвистической школы (основателем которой и является Ю. Д. Апресян), требуя срочного изучения и предоставления обоснованных ответов на указанные скептические предостережения?

Во-первых, работа с корпусами предусматривает ознакомление с основами IT-терминологии, с приобретением навыков поискового запроса и умениями применять методы количественной и статистической обработки данных. Именно несовершенство поискового инструментария затрудняет работу с корпусными данными, поскольку поиск по запросу выдает сотни и даже тысячи результатов (контекстов словоупотребления), которые физически невозможно обработать в ограниченное время. Это провоцирует "скептиков" критически относиться к предположениям сторонников корпусной технологий в том, что последние экономят время, а поисковая система способствует решению проблем строения и развития языка (Борискина 2015, с. 25).

Еще одна скептическая критика корпусного подхода заключается в том, что процесс компиляции текстов, а затем извлечения из них слов "деконтекстуализует язык, поскольку лишает ее контекста" [Widdowson 2000], а также изымает язык по этнографии коммуникации. Однако исследование на материале корпусов, например, "сочетаемость ключевых слов в контексте (KWIC)" и др. "дают основания для опровержения этих утверждений. Именно такие контексты употребления слов, аффиксальных морфем и т.д. помогут объективно выявить внутреннее строение конкретного языка.

Подобная скептическая критика корпусных исследований была также связана с несовершенной методикой обработки текстов "сверху вниз" без учета общего дискурса (Swales 2013), поскольку есть такие фрагменты текста, которых даже конкордансер не может постичь (Kaltenbeck 2005, p. 71). Это такие макроструктуры текста, которые выполняют специфическую текстовую функцию.

И если обобщить взгляды скептиков, то они считают что корпусная лингвистика имеет сугубо прикладное применение, теоретические основы которой вообще отсутствуют. И вообще эта дисциплина является усовершенствованной методике сбора и обработки материала, новым информационным ресурсом.

Научный подход. Ответы на радикальное и скептическое настроение пытались дать представители научного подхода в корпусной лингвистике в

рамках международных научных конференций: "Корпусная лингвистика" (<http://mathlingvo.ru/2014/10>) и "Диалог" (<http://www.dialog-21.ru/>), где основной задачей было обсуждение вопроса совершенствования поисковых систем и методов запроса информации в корпусах.

Пылким сторонником корпусно-ориентированной прикладной лингвистики является В. А. Плунгян, который вместе со своими коллегами убежден в том, что современное исследование языка не может осуществляться вне лингвистических корпусов (Плунгян 2009).

В пользу этих утверждений в работах лингвистов (Д. Байбер, Дж. Синклер и др.) приводятся достаточно веские аргументы. Например, Я. Свартвик придерживается такого мнения, что к корпусным исследованиям относится, прежде всего, объективность, проверяемость, эффективность в изучении языковых вариантов, диалектов, стилей, а также исторических сравнений; возможность выявления частоты словоупотреблений, репрезентативность. Кроме того, ученый отмечает, что корпус является теоретическим ресурсом и одновременно инструментом для машинного перевода, распознавания и синтеза речи, а также для разработки программ, связанных с употреблением языка (Svartvik 1992, p. 7). Более того, корпусный характер словарей и грамматик повышает их надежность и верификацию, позволяет избежать субъективности и неполноты. А создание анализаторов и специализированных словарей для автоматизированной разметки корпуса (морфологической, синтаксической, тематической) технологически возможно только в рамках корпусной лингвистики (цит. по тр.: Борискина 2015, с. 27).

Представленные выше три подхода, хотя и требуют усовершенствования в плане понимания и применения корпусного аспекта в современной науке, однако до сих пор пользуются популярностью среди многих ученых. Конечно, корпусный аспект требует пристального внимания многих ученых, которые занимаются научными исследованиями разных уровней, начиная от фонологического и заканчивая синтаксическим, но использование уже готовых текстов, представленных в определенном корпусном сервисе, может помочь при решении иных задач, поставленных перед студентами филологических факультетов.

Грамматические категории самостоятельных частей речи в корпусных данных.

На сегодняшний день корпусный аспект актуализируется при преподавании русского языка как иностранного на филологических факультетах в высшей школе, когда преподаватель вынужден обращаться к различным текстовым данным, чтобы продемонстрировать студентам применение определенных явлений. Одними из таких являются грамматические категории различных частей речи (например, самостоятельных).

Известно, что, если основными грамматическими категориями имени существительного и прилагательного являются род, число, падеж, то глагола – вид, залог, наклонение, время, лицо, которые, как правило, имеют те или иные характеристики. Например, во множественном числе прилагательные по родам не изменяются и падежные окончания всех родов совпадают. Качественные и относительные прилагательные имеют 3 варианта склонения: 1) твердый, когда перед окончанием твердый согласный; 2) мягкий, когда перед окончанием мягкий согласный; 3) смешанный, когда основа прилагательного заканчивается на Г, К, Х или шипящую. Эти и другие грамматические категории обязательно учитываются при разметке тех или иных текстов в определенных корпусах.

Алгоритм применения корпусного аспекта на занятиях по русскому языку в высшей школе (на примере изучения грамматических категорий имени существительного).

В современном русском языке к грамматическим категориям имени существительного относятся род (женский, мужской, средний), число (единственное, множественное), падеж (именительный, родительный, дательный, винительный, творительный, предложный).

Попытаемся верифицировать основные грамматические категории имени существительного: заходим на официальный веб-сайт Национального корпуса русского языка, где в поле лексико-грамматического поиска задаем параметры. Если для грамматической категории рода в поле грамматических признаков выбираем "существительное" для части речи и "мужской" для рода, то "множественное" для числа и т.д., а затем нажимаем "Поиск".

Результаты поиска, как правило, выделены желтым цветом (в статье применяем полужирный шрифт).

Для мужского рода существительного: Я часто пишу о том, что выступаю против курения. Но сегодня даже день специальный! Вот губернатор Пензенской области вообще решил увольнять курящих чиновников. [коллективный. Форум: Всемирный день отказа от курения (2011)]. Как видим, выделенные в корпусе примеры показывают, что мужской род существительных выражается синтаксически. т.е. согласуется с формой слова, которая стоит рядом: например, день с прилагательным *специальный*, губернатор – с прилагательным + существительное *Пензенской области*, чиновников – с прилагательным *курящих*.

Для множественного числа существительного: В Госдуме тоже пытаются бороться с курением, отвели для этого специальные места, однако сами же депутаты Госдумы, которые должны подавать всем

пример (и я в этом полностью согласен с губернатором Пензенской области), постоянно нарушают правила и продолжают курить везде, как и курили. [коллективный. Форум: Всемирный день отказа от курения (2011)]. Как видим, выделенные в корпусе примеры показывают, что множественное число существительных выражается с помощью флексий – окончаний -а: места, правила и -ы:

депутаты.

Представленный выше и другие примеры с корпуса дают возможность студентам ознакомиться с существительными различных родов, чисел, падежей, проверить свои навыки при применении тех или иных на занятиях по практике русского языка и т.д.

Выводы. Корпусный аспект зарекомендовал себя как эффективный при преподавании русского языка как иностранного в высшей школе, базируясь на трех выделенных нами подходах, где представители первого подхода убеждены в ненадежности корпуса как поисково-исследовательской системы, тогда как скептики, с одной стороны, считают, что только корпусные лингвистические данные приводят к определенной фальсификации результатов, а сугубо частотный подсчет употребления слов не может быть объективным критерием утверждений об особенностях функционирования лингвистического объекта, а с другой, не отрицают все же важность и значимость этих методик обработки языковых явлений. При этом противоположной является позиция оптимистически настроенных лингвистов, которые связывают важность корпусных исследований с разработкой "корпусных словарей" и "корпусных грамматик" нового поколения, способствующих коренным образом изменить многие вещи в области лексикографии и других сферах междисциплинарной лингвистики.

Представленные подходы проложили путь в применении корпусного аспекта на занятиях по русскому языку в высшей школе (на примере изучения грамматических категорий имени существительного), алгоритм которого заключается в использовании лексико-грамматического поиска того или иного корпусного менеджера. В таком случае студент, изучающий русский язык как иностранный, сможет убедиться в корректности применения определенных грамматических категорий на практике и быть уверенным в повседневной жизни.

Перспективы

дальнейших исследований связаны с применением корпусного аспекта для других уровней русского языка, начиная с фонологического и заканчивая синтаксическим.

Список использованной литературы

Борискина О. О. Корпусное исследование языка: мода или необходимость? *Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 2015. № 3. С. 24-27.

Гвишиани Н. Б. Полифункциональные слова в языке и речи: Учеб. пособие. Москва: Высшая школа, 1979. 200 с.

Плунгян В. А. Корпус как инструмент и как идеология: О некоторых уроках современной корпусной лингвистики. *Русский язык в научном освещении*. 2008. № 2 (16). С. 7–20.

Плунгян В. А., Рахилина Е. В. Новые возможности национального корпуса русского языка как уникального интернет-ресурса. *Русский язык и литература в образовательной системе Армении: проблемы и перспективы*. Ереван: “Лингва”, 2009. С. 21-35.

Johansson S. Using corpora: from learning to research / Hidalgo E., Quereda L., Santana J. (eds.). *Corporain the Foreign Language Classroom: Selected papers from the Sixth International Conference on Teaching and Language Corpora (TaLC 6)*. Amsterdam: Rodopi, 2007. P. 17-27.

Kaltenbeck G., Mehlmauer-Larcher B. Computer corpora and the language classroom: On the potential and limitations of computer corpora in language teaching. *ReCALL*. 2005. 17 (1). P. 65–84.

Svartvik J. Corpus Linguistics Comes of Age. *Directions in Corpus Linguistics: Proceedings of Nobel Symposium 82*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1992. P. 5–21.

Swales J. M. Integrated and fragmented worlds. *Academic discourse* / ed J. Flowerdew. [Originally published in 2002 by Pearson Education Limited]. London; New York : Routledge, 2013. P. 150–164.

Widdowson H. Critical practices: on representation and the interpretation of text. *Discourse and social life* / eds S. Sarangi, M. Coulthard. Harlow, UK; New York : Longman, 2000. P. 155–169.

Le conflit familial dans Le Retour au désert de Bernard-Marie KOLTES

الصراع العائلي في مسرحية العودة الى الصحراء للكاتب المسرحي بيرنارد ماري كولتس

الاسم: حوراء سعد فيصل

اللقب العلمي: م.م.

مكان العمل: الجامعة المستنصرية - كلية الآداب - قسم اللغة الفرنسية

رقم الهاتف: ٠٧٩٠٤٢٦٥٣٦٥

البريد الالكتروني: nymphefrance@g:ail.com

Le nom: Hawra Saad Faisal

L'adresse scientifique : Institutrice Assistante

**Place de travail: L'université d'Al Mustansiriyah/ Faculté des
lettres/ dépt. De français**

Numéro de téléphone : 07904265365

L'e-mail : nymphefrance@g:ail.com

المستخلص

لا يكتب برنارد ماري كولتس مثل معاصريه وذلك لتمييزه عنهم من خلال أفكاره وكتاباتاته ، حيث يعتبر كولتس المسرح مكاناً فنياً لطرح أفكاره. ووفقاً له ، يجب أن يكون الإنسان حراً في أفكاره ومعتقداته ، إذ تم رفض أفكاره هذه في مسرح الثمانينيات.

إن كتابة كولتس تمتاز بالبساطة والوضوح الشديد حيث يكتب مباشرة في مواضيع مألوفة من صلب حياتنا اليومية ويستخدم المجاز عندما يشبه منزل العائلة بالصحراء. وتتميز كتابته بواقعية شديدة للموضوع ، وتتجلى هذه الواقعية من خلال الفكرة اللانهاية للوقت ، وهذا يعني أن الوقت ليس له حدود. وتتميز شخصياته بتمثيل الاساطير لإثبات ذاتها التي تتجسد في النهاية بالعبثية ، أي أن كتابته تتميز بالهراء الموضوعي بالإضافة إلى الحتمية القاتلة التي تجعل البطل يكافح لتحديد مصيره.

تُظهر مسرحية "العودة إلى الصحراء" موضوع العنف الأسري والاجتماعي كموضوع رئيسي. هذا الموضوع هو محور عمل الكاتب أثناء محاولته معالجة الخلاف بين الإخوة على الميراث. هذا الميراث هو حجة الصراع وسبب للبغضاء والاستياء بين الإخوة. إنه سؤال يجسد حياتنا الاجتماعية بأكملها.

يمكن القول أن فكرة المسرحية هي فكرة كوميدية أساسية. من ناحية ، هي أساسية عندما يتعلق الأمر بالصراعات والكراهية التي ابعدت الاخت عن أخيها في بلد عربي لمدة خمسة عشر عاماً. من ناحية أخرى ، كان موضوعاً كوميدياً ، حيث ماتت في النهاية كل الضغائن والقضايا التي نشأت بين الأخوين وانتصر الأصل. بعبارة أخرى ، انتصرت قرابة الدم على كل النزاعات.

فقد كولتس صورة العائلة ولم شملها ، حيث اثر اغترابه عن عائلته بسبب دراسته الجامعية بشكل كبير على نفسيته وجعلت هذه المسافة منه إنساناً انطوائياً متأثراً بالخسارة. إن شخصياته هشة ولا تتحمل عبء الحياة الثقيل. ومع ذلك ، على الرغم من انطواء الشخصيات ونضالهم المستمر غير المجدي ، ينتهي بهم الأمر بالخضوع لحتمية القدر، وأفضل مثال على ذلك أدريان وشقيقته ماتيلد اللذان اتحدا وارتبطا لأجل قرابة الاخوة والعائلة.

الكلمات المفتاحية: المشادة الكلامية، الارث، الحقد، الصراع، الوهن.

Sommaire

L'écrivain Bernard Marie Koltès n'écrit pas comme ses contemporains. Il se différencie avec eux par ses pensées et ses écrits. Koltès considère le théâtre comme un lieu artistique pour poser ses pensées. D'après lui l'homme doit être libre par ses pensées et ses croyances. Ces idées sont rejetées du théâtre des années 1980.

L'écriture de Koltès est très simple et claire. Il écrit directement sur des sujets familiers. Cela fait partie de notre quotidien. La métaphore est utilisée lorsqu'il compare la maison familiale au désert. Son écriture est très réaliste sur le sujet. Ce réalisme est atteint grâce à l'idée infinie du temps. Cela signifie que le temps n'a pas de limites. Ses personnages se caractérisent par la représentation de légendes pour faire leurs preuves, ce qui s'incarne finalement dans l'absurdité. Koltès se caractérise par un non-sens objectif ainsi que par une fatalité inévitable qui oblige le héros à lutter pour déterminer son destin..

Dans la pièce *Le Retour au désert* montre le sujet de la violence familiale et sociale comme des thèmes principaux. Ce sujet est au centre de sa pièce. Alors qu'il essayait d'aborder le conflit entre les frères sur l'héritage. Cet héritage est l'argument du conflit et cause de haine et de rancœur entre les frères. C'est une question qui incarne notre vie sociale dans son intégralité.

On peut dire que l'idée de la pièce est une idée comique-tragique. D'une part, c'est tragique en ce qui concerne les conflits et les haines qui séparent la sœur de son frère dans un pays arabe pendant quinze ans. D'un autre côté, c'était un sujet comique, car toutes les rancunes et les problèmes qui s'étaient posés entre les deux frères sont morts à la fin, et l'original a été victorieux. Autrement dit, la parenté de sang a triomphé de tous les conflits.

Koltès a perdu l'image de la famille et l'a réunifiée. Car son aliénation de sa famille en raison de ses études universitaires a grandement affecté sa psyché et a fait de cette distance de lui une personne introvertie affectée par la perte. On constate que ses personnages sont fragiles et ne supportent pas le lourd fardeau de la vie. Cependant, malgré l'introversion des personnages et leur lutte futile constante, ils finissent par succomber à l'inéluctabilité du destin, le plus grand exemple d'Adrien et de sa sœur Mathilde unis et liés par la famille.

Mots clés : Affrontement verbal, Héritage, Haine, Conflit, Fragilité

Introduction

Le théâtre Koltésien se caractérise par la violence, la solitude, l'aliénation, la punition les remords pour le passé et la mort. Sa vision envers la vie est une vision pessimiste.

La pièce Le Retour au désert est basée sur un affrontement familial. C'est un sujet répété de notre vie quotidienne. Ici, l'écrivain a voulu mettre en lumière ses idées que les sociétés souffrent des conflits sur l'héritage des parents ou des proches. Notamment le conflit entre les frères et les sœurs comme l'état de Mathilde et son frère Adrien. Koltès a voulu mélanger entre la tragédie et la comédie. La tragédie quand la haine est née entre les deux frères d'une part, et d'autre part la comédie commence quand la haine a fini et les frères remontent pour le sang familial.

L'histoire de la pièce commence lorsque Mathilde, la sœur d'Adrien, rentre d'Algérie avec ses deux enfants pour vivre à la maison familiale avec son frère en France. La psychologie de Mathilde va changer rapidement et vit dans « un désert » où l'image décrite de la maison par Koltès.

Pourquoi Koltès ressemble la maison familiale au désert ? Est-ce que le langage verbal contribue à la violence qui se conduit aux faits malveillants ? Les frères ont-ils reçu l'héritage satisfaisant ?

L'objectif de notre recherche est les raisons des conflits qui se tournent entre les personnages Koltésiens. C'est un conflit verbal, en général. Et la haine entre les frères est causée par l'héritage quittée des parents. Nous présenterons une analyse thématique des faits et des actes de la pièce.

1. Les caractéristiques de l'écriture koltésienne :

Koltès est le dramaturge qui fait naître de nouvelle forme de style et de langage théâtral. Il a utilisé des mots justes et du cœur de la réalité et avec tout cela il ne dit tout. Il donne une chance pour le lecteur de réfléchir et d'espérer en même temps.

Les personnages parlent toujours et sans cesse mais ils n'ont pas eu ce qu'ils voulaient. Ce sont des paroles absurdes. Comme le retour de Mathilde, le personnage principal dans la pièce et la sœur d'Adrien, vient d'Algérie avec ses valises et ses deux enfants. Elle repart à cause de la guerre d'Algérie à laquelle fait référence. Où le drame commence. Cela est clair des premiers paroles de Mathilde et Aziz, le domestique journalier. Lorsque Mathilde l'a vu et lui a parlé en arabe. Ici la langue arabe représente la nouveauté pour sortir de la monotonie que la plupart des gens ont à cette époque. En outre, le langage arabe brise les règles théâtrales françaises ou il y a une différence raciale. L'écrivain veut évoquer

l'injustice des français contre les arabes. Il aime bien les arabes notamment l'Algérie.

Nous pouvons dire que Mathilde a reparti pour se venger du domestique algérien (Aziz). Cela paraît de son discours avec lui. Aziz aussi, lui a parlé d'un langage dur et il l'a connaît bien. Il dit que le jour ne marche pas bien dès le retour. Elle apparaît porter de nouveau ses problèmes à la maison familiale.

« Adrien à Mathilde : Es-tu venue avec de bonnes intentions ?..., on pourrait tâcher de ne pas nous chamailler, pendant le court temps de ton séjour »¹²

De son discours avec Adrien, Mathilde était agitée leur maison familiale et le frère a mis en garde contre le retour des problèmes. Elle lui dit que son âge a été calmé un peu. La langue arabe que Mathilde parlée dès le début est considérée comme L'empreinte dramatique qui se fait développée les événements dans la pièce. Le frère pensait que sa sœur retournerait en Algérie si la guerre se terminait. Mais la sœur ne donne pas des raisons claires. Elle évoque qu'elle veut régler le compte avec les ennemis. Mais personne ne connaît pas ses intentions et ses ennemis.

« Adrien parle à Mathilde : Tu as voulu fuir la guerre. (...)La guerre sera bientôt finie et bientôt tu pourras retourner en Algérie.

Mathilde : (...) Les souvenirs me sont revenus et la rancune, et le visage de mes ennemies »¹³

L'écrivain est considéré le théâtre comme un lieu pour échapper d'une réalité amère. « Je vois un peu le plateau de théâtre comme un lieu provisoire, que les personnages ne cessent d'envisager de quitter. C'est un peu le lieu où l'on se poserait le problème : ceci n'est pas la vraie vie, comment faire pour s'échapper d'ici »¹⁴. A travers les écrits de pièces théâtrales, Koltès a pu atteindre son objectif de vie. C'est le grand fuir à la réalité. Il a réalisé tous les rêves et les plaisirs dans l'imaginaire afin de se reposer un peu de la laideur de la vie cruelle.

2. L'individualité:

Le sujet de l'individualité chez Koltès, malgré son théâtre qui est différent de ses contemporains comme Sartre, Beckett, Genet, Adamov, est partagé avec eux du thème de l'individualité. Tous ces écrivains étaient individualistes à cause des événements de la deuxième guerre mondiale qui a bouleversé tout le monde. Cela conduit à changer les idées et les habitudes de la société où elle est devenue de plus

¹² Koltès. Le retour au désert. Les éditions de minuits 7, rue Bernard-Palissy, 1988. Paris. P, 12.

¹³ Ibid. p, 13.

¹⁴ Koltès. Une part de ma vie. Paris, Minuit, 1999. P, 54.

en plus misérables. Comme l'indique Sartre « l'enfer, c'est les autres » du *Huis clos*. Cette phrase préfère l'individualisme sur tout.

Les pièces de Koltès constituent sur une lutte entre deux personnes comme Adrien et sa sœur Mathilde dans *Le Retour au désert* et même l'état de Zucco avec les gens dans *Roberto Zucco*. Cet état vient de la solitude que le personnage koltésien souffre. Aussi le théâtre Koltésien, d'une part, est un théâtre fabuleux. D'autre part c'est un théâtre qui raconte la farce de vivre. Comme nous affirme Mathilde qui quitte la maison de son mari « l'absent » et vient de vivre à la maison familiale avec ses deux enfants. Elle se torture de vide. Sa vie n'est pas réglementaire. Ainsi soit-il l'absence de mari fait toute cette individualité et elle a également affectée son état psychologique. Cela la rendant nerveuse, obsessionnelle et se querellant avec son frère et même sa fille Fatima. La mort en a pris sa femme Maria et reste avec son fils Mathieu souffre de la solitude même il a d'autre femme mais il vit avec elle comme un homme marginal.

On voit l'écrivain essayer dans une certaine mesure de marginaliser la femme (la mère) dans cette pièce en la rendant torturée, solitaire et n'est pas évoquée. Lorsque Adrien a parlé à sa sœur, évoque que son père ne met pas une place spéciale à sa mère et lui aussi il a oublié son épouse Maria après sa mort et se marie à une autre. Même Mathilde lui a dit qu'elle vient à la maison familiale comme une invitée et cette maison est devenue comme exotique pour elle. Cette situation donne l'impression que les personnages féminins et masculins sont tourmentés par la solitude et la séparation, mais cela ne sert à rien.

« Adrien à Mathilde : Cette maison est une maison d'hommes, et les femmes qui y passent n'y seront jamais qu'invitées et oubliées.

Mathilde : (...), j'entrerais dans ma chambre les yeux fermés, et je me coucherai dans mon lit comme si j'y avais toujours couché, et mon lit me reconnaîtra tout de suite »¹⁵

Mathieu, le fils d'Adrien aussi torture de la solitude à cause de la mort de sa mère. Il ne veut pas vivre dans la maison familiale et veut aussi rejoindre les rangs militaires afin de combler le vide dont il souffre. Il essaie de faire ses preuves en combattant les ennemis en Algérie, où le fils de sa tante, Edward, lui en a parlé. Son père n'était pas d'accord, mais Mathieu a tenté de changer de lieu autre fois à Paris car il ne trouvait pas de compatibilité avec les enfants de sa tante et ne voulait pas vivre dans la même maison. Il se sent l'aliénation autour de sa famille. Mathieu a voulu échapper à n'importe quelle place pour être satisfait mais le soi était absurde et il ne peut pas se satisfaire de tout ce qu'il fait.

¹⁵ Koltès. Le retour au désert. P, 15.

« Adrien : Tu sors, Mathieu, mon fils ?

Mathieu : Je sors de la maison, je sors du jardin, je sors complètement. »¹⁶

3. la mémoire- la torture du passé :

Les personnages Koltésiens parlent beaucoup mais sans aucun comprendre cela veut dire que Koltès a mis ses personnages comme les jeux. Ils se parlent mais ils ne reçoivent ce qu'ils veulent. « **Mathilde découvre l'hypocrisie des propos de son frère basés sur un refoulement de la mémoire** »¹⁷. Adrien et Mathilde se parlent du passé qu'ils ont vit à leur maison familial. Mathilde imagine que cette maison reste pour elle malgré son mariage depuis longtemps :

« **Je suis revenue dans cette maison, annonce Mathilde, tout naturellement, parce que je l'a possède** »¹⁸

L'écrivain voit que ses personnages aiment vivre, mais ils n'ont ni de but évoqué ni d'espoir dans la vie « **Les personnages ont envie de vivre et en sont empêchés ; ce sont des êtres qui cognent contre les murs** »¹⁹. Koltès décrit les personnages comme naïfs. Ils ne sont pas de rôle essentiel ou important. L'un déteste l'autre comme l'état de Mathilde et Adrien. L'un voulait endommager de l'autre. Mathilde revendique la familiarité et l'idéalisme, mais elle manque dans la réalité.

« **Mathilde à sa fille Fatima : je te raconterai l'histoire de Marie, mon amie, mon petit amour de marie qui rendait cette maison si agréable et chaude** »²⁰.

Marie est un personnage fictif. Elle n'a pas d'existence mais l'écrivain la crée pour dire quelque chose dans son âme (l'absence de l'image féminine), pour compléter son idée théâtrale et il ne laisse aucune place pour le vide.

Toujours dans la mémoire, nous pouvons s'embarquer par l'imagination. Ici Mathilde prétend l'idéalisme dans la maison familiale et son amie Maria qu'elle n'existe jamais dans la vie

se rend la maison plus confortable et stable. La mémoire et l'imagination sauvent la place qu'elle rêve. Cela veut dire que nous sommes libres seulement par l'imagination et nous pouvons faire tout justes à travers elle. Malgré Maria n'existe jamais mais Mathilde l'imagine pour mettre en œuvre la vie plus douce à cause de la difficulté et l'amertume de la vie.

¹⁶ Ibid. p, 21.

¹⁷ Donia Monsef. Chair et révolte dans le théâtre de Bernard Marie Koltès. Le Harmattan, 2005.P, 164.

¹⁸ Koltès. Le retour au désert. p, 14.

¹⁹ Koltès, « Des histoires de vie et de mort. Entretien avec Véronique Hotte » *Théâtre/Public* 84(novembre-décembre, 1988). P, 110.

²⁰ Koltès. Le retour au désert. p, 19.

La famille est la source de questionnement car une personne ne trouve aucun repos entre les membres de la famille ; c'est la cause principale qui leur disperse et ne met pas de place de la tendresse et de liens fraternel « **Toute naissance impose à l'être neuf le fait de tares plus anciennes, et tout accouchement consume les forces de celui ou celle qui se prend au rouet de la conception : cette double malédiction résume le tragique koltésien, qui fait redescendre les Atrides au niveau élémentaire du sang** ».²¹

Mathilde dit à sa fille qu'elle ne se sent pas à l'aise qu'à son lit, sa table à manger. Sentant que la maison familiale a besoin une femme comme elle. Mathilde voudrait être respectée et majestueuse par tous. Mais Adrien dégrade sa sœur et il veut la marginaliser pour ne pas posséder de place respectueuse et importante dans la maison. Adrien ne met aucune place de la femme. Il dit à sa sœur que son existence dans leur maison comme une invitée. A cet endroit, l'écrivain de cette pièce a voulu marginalisé le rôle de la femme comme sa mère. Elle était presque absente de sa propre vie. Koltès ne se sent pas la tendresse d'une femme et la plus proche de lui sa mère. Il considère sa mère comme une invitée dans sa vie et pour cela il nous incarne ce rôle négligent. Sa mère néglige ses enfants et Koltès a vit au loin de la famille quand il était étudiant. Ce lointin lui a mis sentir dégradé par la famille et même la société.

« **Mathilde : il était temps que je rentre, car cette maison manque de femmes** ».²²

4. L'affrontement verbal et les questions de la famille :

Le théâtre à son langage propre. Les didascalies, les lumières, l'intonation de parole entre les personnages évoquent d'un langage exprimé même le silence dit quelque chose. Donc, le langage est plus influence. Dans cette pièce, le langage est basé sur le verbal pas l'acte parce que le langage chez Koltès est plus influence que l'acte. « **Car vous ne vous battez que par des mots, des mots inutiles qui font du mal à tout le monde, sauf à vous** ».²³

Mathilde vient de porter la guerre envers son frère à cause de lui prend toute la maison selon elle. Elle vient pour faire quelques règlements de compte car la bagarre entre elle et son frère nous pouvons la nommé comme une bagarre de rue. « **La parole koltésienne est au centre des affrontements, et elle se pose même comme un fondement, une structure qui régit les rapports humain** »²⁴

²¹ Jean-Marc Lanteri, « **L'œuvre de Bernard-Marie Koltès. Une esthétique de la distance** ». Thèse de doctorat, Paris, Université Sorbonne Nouvelle Paris III, Institut d'études théâtrales, 1994.p. 40

²² Koltès. **Le retour au désert**. P, 15.

²³ Sébastien. **Koltès et l'espace théâtral**. Le Harmattan, 2001. P, 91.

²⁴ Nolwenn le Dieuzet. **Bernard Marie Koltès : un théâtre du paradoxe**. Éditions universitaires européennes, 2013. P, 58.

La violence verbale éclate sur scène entre le frère et la sœur par des menaces l'un à l'autre. Adrien affaiblit sa sœur car elle est une femme. Il pense qu'elle est faible et elle n'a pas le pouvoir dans le reste de sa vie parce qu'elle n'a pas de mari. Le mari est le symbole du pouvoir de la femme et de la maison. Le frère garde ses mots avec sa sœur, toujours à la recherche d'un glissement au cours d'une conversation avec elle.

Mathilde : Que dit ton fils ? Pauvre Mathieu !

Adrien : « ... », mon fils n'est pas pauvre, ni à plaindre

« ... » Adrien : Et toi, tu n'as pas plus de mari que moi de femme « ... » Tu ne le sais pas toi-même. Ne me donne pas de leçon, Mathilde. Nous sommes frère et sœur, absolument.²⁵

Les deux frères se disputent physiquement et verbalement par une intonation très sévère. Ils évoquent toujours le passé et l'un veut se venger de l'autre. Ici l'homme est privé de tissu familial et le lien de sang à cause de la domination de la vie. La querelle entre eux a atteint le point de la discrimination et du racisme. Adrien pensait que sa sœur Mathilde comme une vieille arabe à la peau brune même ses deux enfants. Ils leur méprisent car ils sont nés dans un pays arabe, l'Algérie. Nous voyons que cette citation montre le mépris et le langage sévère du frère envers sa sœur :

Adrien : Et moi qui croyais te retrouver avec la peau brunie et ridée comme une vieille Arabe. Comment fais-tu, avec ce foutu soleil d'Algérie, pour rester lisse et blanche ?

Mathilde : On se protège, Adrien, on se protège.²⁶

Toutes la famille était égoïste, dans leurs cœurs, ils nourrissent la haine et la rancœur. Comme Mathieu qui ne veut pas Edouard participe la chambre avec lui. Chaque personne dans la maison familiale veut tout pour elle-même seulement comme l'état de Mathieu. Ce dernier ne pouvait pas supporter de rester à la maison, voulant plus de paix et de liberté. Il considère que cette maison devient pour les arabes de sa tante et ses enfants, et lui ne peut pas partager sa vie personnelle avec eux.

Mathieu : Je ne veux pas de ce garçon dans ma chambre. Je ne veux personne dans ma chambre. Ma chambre est à moi.

'Adrien gifle Mathieu'. Edouard : Ta chambre n'est pas à toi, trou du cul !

Maman, venez, allons-y : on s'installe²⁷

Ici la porte correspond à l'entrée des problèmes à la maison selon Maame Queuleu 'la domestique à demeure'.

²⁵ Koltès. Le retour au désert. P, 17.

²⁶ Ibid. p, 17.

²⁷ Ibid. p, 18.

Maame Queuleu à Aziz : Les rues sont dangereuses. Entre vite.

Je n'aime pas laisser cette porte ouverte²⁸

Elle est bouleversée de Mathilde. La domestique Queuleu n'espère pas ce retour. Aziz, le domestique journalier parle à Queuleu et dit que cette femme ne prend pas soin de son frère. Mais Mathilde lui répond, moi c'est la sœur d'Adrien. On voit qu'ils parlent d'une fois en arabe et d'autre fois en français. Cette alternance de langue brise les normes sociales et les liens forts entre les propriétaires de la maison. Cela veut dire qu'il n'y a rien auquel ils s'accrochent, mais ils abandonnent rapidement leur chose la plus précieuse même leur langue maternelle.

Maame Queuleu essayant toujours de rapprocher le frère à sa sœur, mais Adrien ne le veut pas. Sa sœur ressent le même sentiment. Mathilde est agacée toujours de son frère de tout, même ses pas, son ton de parler avec elle et aussi sa manière de tousser. Maame Queuleu réconcilie la situation toujours entre les deux frères mais ceux-ci se plaignent à Queuleu l'un et l'autre. Mathilde est fâchée de coup d'Adrien quand elle buvait son thé. Et Adrien est fâché de Mathilde car cette dernière a frappé son épouse Marthe. Ici, le langage sévère développe l'acte :

Maam Queuleu à Mathilde : Adrien, votre sœur est prête à vous embrasser.

Adrien : Je l'embrasser plus tard. (...), Elle me fâche avec mes amis, elle les insulte, elle les brutalise (...).

Mathilde : Tout m'agace chez eux(...). D'ailleurs, tout m'agace chez Adrien. Le bruit de ses pas dans le couloir, sa manière de tousser, le ton avec lequel il dit : mon fils(...).²⁹

On en conclut que Mathilde n'aime jamais son frère, elle n'est venue que pour l'héritage et que pour faire des problèmes. Elle est venue régler ses comptes, portant son sens de haine et de rancune, espérant parfois se venger de lui. Les deux frères s'affrontent verbalement toujours et ils se réprimandent sur des choses qui sont vieilles et qui ne rentrent pas comme le deuxième mariage d'Adrien et celui-ci qui blâme sa sœur sur ses deux enfants d'un homme arabe. Le cas se développe sur le racisme. Car Adrien ne veut pas qu'Edouard, le fils de Mathilde fréquente les cafés arabes. Cela les empêche d'être des arabes et leur est toujours emprunté dans leur forme et leur comportement.

Adrien sur le fils de Mathilde: Son fils fréquente les cafés arabes des bas-fonds de la ville ; tout le monde le sait. C'est l'appel du sang. Le soleil d'Algérie a tapé sur la tête de ma sœur et la voilà devenue arabe, et son fils avec elle.³⁰

Cette distinction de classe et de racisme ont donné naissance à une haine supplémentaire entre les frères. Mathilde et ses enfants n'appartiennent pas à la

²⁸ **Ibid.** p, 11.

²⁹ **Ibid.** P, 34.

³⁰ **Ibid.** p, 35.

parenté de la famille française. La scène s'est développée à partir d'un discours dur entre les frères et d'un ton verbal aigu jusqu'à frapper la main, et cette scène représente la dureté de la situation.

Mathilde à Adrien (sur Marthe, son épouse) : J'ai dit : l'idiote.

Elle est ivre morte. Elle va vomir sur mon tapis.

Adrien la frappe.

Maame Queuleu : Aziz, Aziz ! (Mathilde frappe Adrien)³¹.

Queuleu sollicite l'aide d'Aziz, le serviteur de la maison, pour sauver la position de la confrérie après qu'une altercation se soit produite entre eux. Aziz n'accepte pas de s'immiscer dans l'affaire de la fraternité et dit que si nous intervenons, nous le regretterons car ils sont de la même parenté et du même sang, et aucun de nous n'a le droit de s'immiscer dans leurs affaires.

5. L'héritage dans *Le Retour au désert* : différences du sang :

« Mes racines? Quelles racines? Je ne suis pas une salade;
j'ai des pieds et ils ne sont pas faits pour s'enfoncer dans le sol »

Koltès, ***Le Retour au désert***

Koltès, l'écrivain était touché dans la famille. La mythologie était présente dans ses conversations et ses sujets. Il parlait toujours de la perte, du syndrome de la présence et de l'absence. Mathilde paraît dans toute la pièce pour des raisons matérielles et d'héritage et non par amour pour son frère. Cela a fait du héros Adrien, qui incarne presque la personnalité de l'écrivain, un héros isolé et dégradé par la société même par sa famille. Adrien fait les problèmes même avec les enfants de sa sœur qu'il considérerait comme des Arabes et il dit : ils n'ont pas le droit de cet héritage parce qu'ils venaient d'un pays arabe. Mais les problèmes qu'Adrien créait ne l'ont pas conduit à une conclusion inévitable. Donc, c'est l'absurdité que l'écrivain voulait prouver. Mathieu, le fils d'Adrien montre le racisme contre les

³¹ **Ibid.** p. 37.

arabes et les nuire et priver même de leur droit d'héritage. Dans *Le Retour au désert* Mathieu dit:

« Nous ne sommes pas de la même famille. La famille n'existe que pour l'héritage, de père à fils. Tu n'hériteras pas de mon père, je n'hériterai pas de toi [...] Jusqu'où faut-il

remonter pour se sentir libre ? À partir de quand est-on étranger l'un à l'autre ? Combien de générations faut-il franchir pour que les liens de famille soient coupés ? »³²

La scène est une violente dispute et se développe rapidement entre les deux frères. Ils se disputent aux valeurs opposées. Adrien considère sa sœur est qu'une femme et n'a pas de droit de leur maison et même de leur héritage parce qu'elle s'était marié d'un arabe et elle a aussi des enfants arabes. Mais la sœur Mathilde se combat violement de son droit d'hériter la maison familiale. Toujours, dans les pièces Koltésiens, il y a un refus de l'héritage et la question permanente ; c'est que la question du sang. C'est ce que Koltès veut dire la question de l'héritage et de sang sont considérés pour lui comme un fantôme. Il voulait échapper à la réalité de la vie. C'est une vie très amertume à cause de lui priver de ses droits les plus importants "la famille" c'est la tendresse. **« C'est à quoi l'homme koltésien veut toujours échapper, c'est à quoi il retourne toujours : le fantôme vague et prégnant de l'hérédité et du sang hérité »³³.**

Adrien, l'image fictive de Koltès dans la pièce, a encore perdu son fils Mathieu par un attentat au café Saïfi. C'est un café arabe. L'histoire s'est terminée par cette attaque à l'initiative des notables de la ville. Ses victimes sont Mathieu et Aziz, le serviteur arabe. Adrien dit après la mort de son fils :

³² Ibid. p. 43.

³³ Jean Marc Lanteri, **« L'œuvre de Bernard-Marie Koltès. Une esthétique de la distance »**, thèse de doctorat, Paris, Paris III, Institut d'études théâtrales, 1994, p. 35.

« (...) Mathieu est mort, ou, en tous cas, c'est tout comme, il est déjà pratiquement massacré dans un fossé algérien (...) Le cadavre prochain de mon fils ne m'intéresse pas. Alors j'hérite de moi-même ; je me désigne comme héritier universel ; et personne d'autre ne toucheras à mon héritage »³⁴

Adrien évoque l'impact de la guerre de la France avec l'Algérie et les ravages qui s'en sont suivis, même parmi les êtres humains, de sorte que le père ne se soucie pas de la mort de son fils et s'intéresse beaucoup à son héritage et n'accepte personne qui en hérite. Il dit ; mon héritage est le mien. Ces questions du monde représentent pour nous l'absurdité que l'écrivain voulait atteindre, que les gens ont laissé les choses essentielles, qui sont le confort de la famille, et ils ont suivi après des choses non essentielles comme l'héritage.

L'histoire s'est terminée après toutes les rancunes, le frère allant avec sa sœur et ne l'abandonnant pas parce que le lien de sang a tout surmonté. Cette histoire était comme un faux mythe et la haine ne s'est pas correctement réalisée. L'histoire était un mélange de vérité amère et d'illusion ou de fiction. **« Le retour au désert est [...] une comédie sur un sujet qui n'est peut-être pas tout à fait -ou seulement- un sujet de comédie (...) J'ai voulu mélanger les deux, faire rire et, en même temps, inquiéter un peu »³⁵**

³⁴ Koltès. **Le retour au désert**. Op.cit, p. 61-62.

³⁵ B.-M. Koltès, **« Deuxième entretien avec Colette Godard »**, Le Monde, 28 septembre 1988, repris dans **Une part de ma vie**, Entretiens (1983-1989). p. 95.

Conclusion

Koltès se distingue la présence du thème de la violence familial et sociale comme des thèmes principaux. Ses écrits se distinguent également par la présence spirituelle et la mort en même temps où l'on voit que la pensée de Koltès et l'art de ses écrits créent une dimension mythologie malgré le fait que son texte se caractérise par le réalisme et l'idée qui ne se limite pas dans le temps en plus du déterminisme, où cette idée laisse le héros dans un profond lutte pour atteindre un objectif précis, mais il n'a pas atteint et le conflit se transforme en absurdité à la fin.

On remarque que les événements de la pièce se déroulent sur une période d'un peu moins d'un an. Cela donne aux deux frères le champ libre des querelles sur des choses qui enlèvent la fraternité et le lien entre eux, y compris l'héritage laissé par les parents. C'est pourquoi Koltès ressemble la maison familiale au désert. Car la maison était comme un enfer à cause des querelles et des rhétoriques violentes.

En regardant que les paroles violentes et les souvenirs du passé ont fait des frères ennemis, fragiles, manquent de tous les sentiments de tendresses et même de fraternité. Leur condition a évolué pour frapper avec les mains en plus de discours blessants l'un à l'autre.

On considère que le conflit entre les frères n'a été réalisé qu'intellectuellement et n'a rien à voir avec la réalité. À la fin, le frère a suivi sa sœur et tout a laissé derrière lui. Car le lien familial et la parenté ont triomphé de toutes les rancunes. Adrien a rejoint sa sœur après la mort de son fils, il ne lui restait plus rien, il ne la quittait pas et elle ne le quittait pas non plus. Les conflits d'héritage s'étaient estompés et tout était revenu normale.

On peut déduire de tout cela que les luttes des personnages koltésiens dans la pièce étaient absurdes. L'écrivain a voulu mettre en place son point de vue sur la vie où il a vécu.

Bibliographies

1. Koltès(Bernard-Marie), « Deuxième entretien avec Colette Godard », Le Monde, 28 septembre 1988, repris dans Une part de ma vie, Entretiens (1983-1989).
2. Koltès(Bernard-Marie). Le Retour au désert. Les éditions de minuits 7, rue Bernard-Palissy, 1988. Paris.
3. Koltès. Une part de ma vie. Paris, Minuit, 1999.
4. Koltès (Bernard-Marie), « Des histoires de vie et de mort. Entretien avec Véronique Hotte »Théâtre/Public 84(novembre-décembre, 1988).
5. Lanteri(Jean-Marc), « L'œuvre de Bernard-Marie Koltès. Une esthétique de la distance », thèse de doctorat, Paris, Paris III, Institut d'études théâtrales, 1994.
6. (Le Diuzet) Nolwenn. Bernard-Marie Koltès : un théâtre du paradoxe. Éditions universitaires européennes. 2013.
7. (Mounsef) Donia. Chair et révolte dans le théâtre de Bernard-Marie Koltès. Le Harmattan, 2005.
8. (Sébastien) Marie-Paule. Bernard-Marie Koltès et l'Espace théâtrale. Le Harmattan, 2001.

Die zu Genitiv gehörenden Verhältniswörter im Deutschen und ihre Äquivalent im Arabischen

الأدوات التابعة الى الجر بالإضافة في اللغتين الألمانية والعربية/دراسة مقارنة

بحث مقدم : أ.م. ميسون علي ارزوقي

ماجستير في اللغة الألمانية وآدابها

جامعة بغداد/ كلية اللغات/ قسم اللغة الألمانية

رقم الهاتف: ٠٧٩٠٤٨٥٩٤١٠

البريد الإلكتروني: maysoonali@colang.uobaghdad.edu-iq

Assit.Prof. Maysoon Ali Rezooqi

Universität Bagdad/ Fakultät für Sprachen/ Germanistische

Abteilung

Titel der Forschung.

Der wissenschaftliche Titel: Assist Prof.

٠٧٩٠٤٨٥٩٤١٠

maysoonali@colang.uobaghdad.edu-iq

المستخلص

في الوقت الذي تعتمد فيه القواعد اللغوية للمتحدثين الأصليين على الكفاءة فإن المتحدثين الأجانب من ناحية أخرى يحتاجون إلى المعرفة الدقيقة والاعتماد على قواعديات اللغة والتي تشرح بقدر الإمكان كيفية صياغة الجمل الألمانية وتفسيرها واستخدامها بشكل صحيح لتحقيق هذه الكفاءة. من هنا اردنا ان نلقي الضوء على أحد الموضوعات المعقدة في قواعد اللغة الألمانية وهو حروف الجر التي تنتمي إلى المضاف او ما يعادله في قواعد اللغة العربية.

يأتي هذا العمل من منظور طلابنا المتعلمين العراقيين في قسم الدراسات الألمانية في جامعة بغداد الذين يجدون صعوبات كبيرة في اختيار حرف الجر الصحيح في الجملة المضافة ، لذلك سنوضح في هذا العمل هذه الصعوبات قدر الإمكان حيث سنتناول أوجه التشابه والاختلاف في بنية كلتا اللغتين من أجل تسهيل فهم الموضوع بطريقة أكثر سلاسة.

يتكون هذا العمل من جزئين. سنعطي في الجزء الأول نظرة مباشرة ودقيقة على حروف الجر (حروف الجر مع المضاف) في اللغة الألمانية، موقعها في الجملة، كيفية استخدامها كل حسب معناه الدلالي حيث قمنا بتوضيح ذلك عن طريق بعض الطرق والوسائل الايضاحية مثل الجداول والمخططات لتسهيل الفهم والاستخدام الصحيح لهذه الادوات.

أما الفصل الثاني فيتناول هذا الموضوع في اللغة العربية واذا ما كان هناك شكل مطابق فيها لحروف الجر هذه في اللغة الألمانية، وما المعنى الدلالي الذي تحتويه وكيف يتم وصفها نحويًا؟

الكلمات المفتاحية: الأدوات التابعة الى الجر، موقعها في الجملة، معناها الدلالي، الصعوبات والمشاكل والحلول.

Während die Grammatik von Muttersprachlern von der Beherrschung abhängt, benötigen Fremdsprachige genaue Kenntnisse und Abhängigkeit von der Grammatik, die so gut wie möglich erklärt, wie man deutsche Sätze richtig bildet, interpretiert und verwendet, um diese Fähigkeiten zu erreichen. Von hier aus wollten wir eines der komplexen Themen der deutschen Grammatik beleuchten, nämlich die Präpositionen, die zum Genitiv oder dessen Äquivalent in der arabischen Grammatik gehören.

Diese Arbeit stammt aus der Perspektive unserer irakischen Studenten an der Germanistischen Abteilung an der Fakultät für Sprachen/ Universität Bagdad, die große Schwierigkeiten haben, die richtige Präposition im additiven Satz zu wählen, daher werden wir in dieser Arbeit diese Schwierigkeiten so gut wie möglich

erklären. Wir werden auf die Gemeinsamkeiten und Unterschiede in der Struktur beider Sprachen eingehen, um ein reibungsloseres Verständnis der Themen zu ermöglichen.

Diese Arbeit besteht aus zwei Teilen. Im ersten Teil werden wir die Präpositionen (Präpositionen mit dem Genitiv) in der deutschen Sprache, ihre Position im Satz, ihre Verwendung, jeweils nach ihrer semantischen Bedeutung, direkt und genau betrachten. Das zweite Kapitel behandelt dieses Thema in der arabischen Sprache, und ob es eine identische Form mit diesen Präpositionen in der deutschen Sprache gibt, welche semantische Bedeutung enthält es und wie wird es grammatikalisch beschrieben?

Schlüsselwörter: Die zu Genitiv gehörenden Verhältniswörter, ihre Stellung im Satz, ihre semantische Bedeutung, die Schwierigkeiten und die Lösungen.

Inhaltsverzeichnis

- 1- Einleitung
- 2- Formenbestand
 - 2.1 Überblick über die Verhältniswörter im Deutschen
 - 2.2 Zum Begriff Verhältniswörter
 - 2.3 Entstehung der Präpositionen
 - 2.4 Ursprung der Präpositionen
 - 2.5 Typen der Präpositionen mit Genitiv
 - 2.5.1 Primäre Präpositionen
 - 2.5.2 Sekundäre Präpositionen
 - 2.6 Syntaktische Beschreibung der Präpositionen mit Genitiv
 - 2.6.1 Kasusrektion
 - 2.7 Semantische Bedeutung der Präpositionen mit Genitiv
 - 2.8 Position der Präpositionen
 - 2.9 Schwierigkeiten bei der Verwendung der Präpositionen mit Genitiv
- 3- Zum Begriff Verhältniswörter im Arabischen
 - 3.1 المضاف والمضاف اليه al-Muḍāf wal-Muḍāf Ilyhī das Genitiv im Arabischen
 - 3.2 Arten von الاضافة al-Idāfa im Arabischen
 - 3.2.1 الاضافة المعنوية al-Idāfa al-Ma'nawiya
 - 3.2.2 الاضافة اللفظية al-Idāfa al-Lafḍiya
 - 3.3 Semantische und syntaktische Unterschiede bei der Präpositionen im Deutschen und Arabischen
4. Fazit
5. Quellen

1. Einleitung

Da wir Fremdsprachler sind, fehlen bei der sprachlichen Äußerung die Mentalität, das Sprachgefühl und die Kompetenz, deswegen verlangt die Grammatik explizitere Regeln, die unbedingt erklären, wie Sätze richtig gebildet, interpretiert und verwendet werden. Während Grammatik für den Muttersprachler von der Kompetenz ausgeht, braucht der Fremdsprachler im Gegensatz Kenntnisse und gerichtetes Mittel, um diese Kompetenz zu entwickeln. Davon wird ausgegangen, das Licht auf einem der zahlreichen Themen der deutschen Grammatik "Die zum Genitiv gehörenden Verhältniswörter und ihre Äquivalent in der arabischen Grammatik" zu werfen.

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit der Rezeption der irakischen Deutschlernenden am Fachbereich Germanistik, der Universität Bagdad, das Deutschunterricht, insbesondere ist die komplexe sprachlichen Phänomen wie Konjunktiv, Genitiv, Partikel und Passiv, indem sie zum Beispiel das Genitiv im Deutschen nicht gut lernen, da die Methoden im Rahmen der Deutschunterricht und die Grammatik-Bücher nicht hilfreich sind. Diese Arbeit ergibt sich aus den Besonderheiten dieses Themas für die irakischen Studenten und Studentinnen am Fachbereich Germanistik, die große Schwierigkeiten bei der Anwendung der passenden Präposition im Genitivsatz wie *laut* oder *gemäß* finden, deswegen wird in dieser Arbeit möglichst diese Schwierigkeiten im Detail zu beleuchten und die Gemeinsamkeiten und Unterschiede in der Struktur beider Sprachen erläutert werden, um es dem Deutschlernenden zu erleichtern und in einfacher Art und Weise zu verstehen.

Und um all das zu sein, ist diese Arbeit aufgebaut, dass es im ersten Kapitel einen direkten und genauer Überblick auf den Verhältniswörtern (Präpositionen mit Genitiv), ihre Position. Auch werden hier einige Mittel und Wege zur korrekten Verwendung aufgezeigt.

Das zweite Kapitel befasst sich mit diesem Thema in der arabischen Sprache, ob es im Arabischen eine entsprechende Form für diese Präpositionen gibt, welche semantische Bedeutung enthalten sie und wie werden sie syntaktisch beschrieben? Eine Fazit und Quellenangaben findet man am Ende dieser Arbeit.

2. Formenbestand

2.1 Überblick über die Verhältniswörter im Deutschen

Die Forschungsarbeit stellt die folgenden Fragen:

- Was ist der Begriff *Verhältniswörter*?
- Welche Typen der Verhältniswörter im Deutschen?
- Welche syntaktische und semantische Funktion haben die Verhältniswörter?
- Welche Erlernprobleme gibt es bei ihrem Gebrauch auf?

2.2 Zum Begriff Verhältniswörter

Unter Verhältniswörter wird verstanden Präpositionen (Bezugswörter). Der Grund für diese Benennung kommt darauf, dass sie nicht im Satz allein auftreten können. Darüber hinaus drückt sie ein Verhältnis zwischen Sachverhalten aus. Diesbezüglich sind nach Duden-Atoren Verhältniswörter sind "Wort, das Wörter zueinander in Beziehung setzt und ein bestimmtes (räumliche, zeitliche o.ä) Verhältnis angibt" (Duden 2020: 301). Nach der Wortstruktur können die Präpositionen in den unterschiedlichen Kasus verwendet werden wie Akkusativ, Dativ und Genitiv (vgl. Helbig/Buscha 2001: 354). Diese Forschungsarbeit befasst sich mit den Präpositionen mit Genitiv, die als Verhältniswörter betrachtet werden, da das Gebrauch der Präpositionen mit Genitiv schwieriger als der anderen Kasus in der geschriebenen Sprache sind.

2.3 Funktion der Präposition bzw. Verhältniswörter

Betrachten wir die folgenden Sätze:

1→Autounfall konnte sie zur Arbeit nicht kommen.

2→Stadt gibt es keine Märkte.

Hier werden die folgenden Fragen gestellt:

- Fehlt den oben erwähnten Sätzen etwas?
- Kann der Leser oder Zuhörer die Bedeutung dieser Sätzen verstehen?

Wenn der Satz sorgfältig gelesen wird, kann es bemerkt werden, wobei dem Satz etwas fehlt. Die Struktur des Satzes ist beim Lesen oder beim Hören nicht Fragment ist.

Demzufolge werden die Beispielsätze 1 und 2 wieder beachtet, in dem es fehlende Elemente gibt, die Präpositionen im Genitiv sind wie *aufgrund*, *außerhalb*:

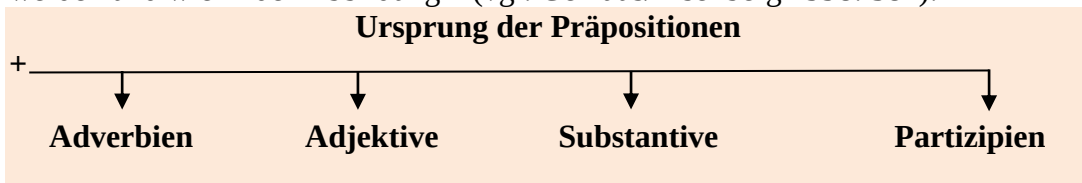
3→*Aufgrund* des Autounfalls konnte sie zur Arbeit nicht kommen.

4→*Außerhalb* der Stadt gibt es keine Märkte.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass das fehlende Element im Satz, aufgrund dessen der Satz unverständlich war, ist die Präposition, d.h., dass jeder Satz Elemente braucht, um komplett zu sein. Eines dieser Elemente ist die Präpositionen.

2.4 Ursprung der Präpositionen

Die Präpositionen mit Genitiv können von unterschiedliche Wortarten abgeleitet werden und wie in der Abbildung 1 (vgl. Gelhaus/Eisenberg 1998: 384):



Abbildug 1

→ Aus Adjektive wie *züglich, nördlich, südlich, westlich, östlich, lang* (vgl. Gelhaus/Eisenberg 1998: 384).

→ Aus Substantiv wie *dank, trotz, kraft, laut, wegen, mangel, mittels, längs, betrefss, zwecks, seitens, anstelle, mithilfe, aufgrund, anstatt, infolge, zugunsten, anhand* (vgl. Engel 1996: 699).

Einige Präpositionen, die morphologisch aus Präpositionen mit Nomen bestehen und sich in den sogenannten präpositionalen Wortgruppen entwickeln, werden am meisten verschmelzen und klein geschrieben (vgl. Bünting/Eichler 1996: 149) einige Beispiele dafür:

- mit Hilfe → mithilfe
- auf Grund → aufgrund
- an Stelle → anstelle
- an Statt → anstatt
- zu Gunsten → zugunsten
- an Hand → anhand
- in Folge → infolge
- in Betreff → inbetreff
- in Mitten → inmitten
- zu Liebe → zuliebe

→ Die von den Partizipformen abgeleiteten Präpositionen können in zwei Formen unterteilt werden wie in der Abbildung 2:

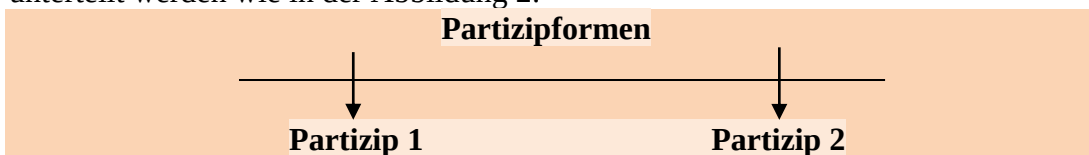


Abbildung 2

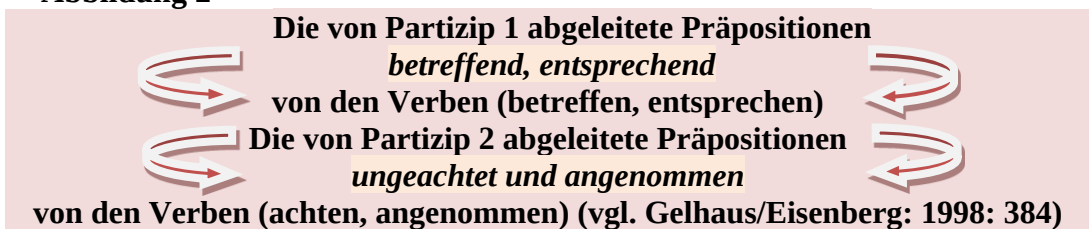


Abbildung 3

2.5 Typen der Präpositionen mit Genitiv

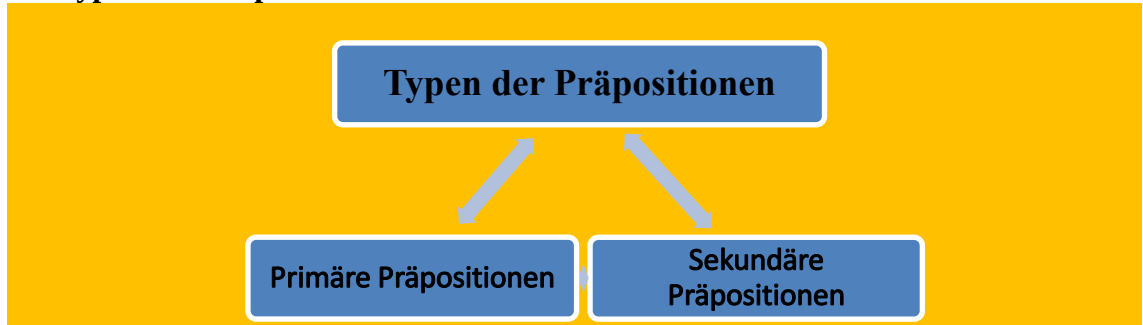


Abbildung 4

2.5.1 Primäre Präpositionen mit Genitiv

Die primären Präpositionen werden als Präpositionen verstanden, die nicht als Ableitungen und Zusammensetzungen erscheinen und bilden eine relativ geschlossene Wortklasse. Vertreter: *wegen, während, trotz* (vgl. Helbig/Buscha 2008: 357).

2.5.2 Sekundäre Präpositionen mit Genitiv

Sekundäre Präpositionen im Genitiv werden wie folgt unterteilt (vgl. Helbig/Buscha 2008: 353):

a→Präpositionen, die in ihrer Struktur als unveränderliche Wörter anderer Wortklasse betrachtet werden Vertreter: *dank, kraft, unweit, ungeachtet*

b→Präpositionen, die von Wörtern anderer Wortklasse abgeleitet sind. Vertreter: *angesichts, betreffs, längs, mangels, mittels, namens, seitens, zwecks, jenseits, abzüglich, anlässlich, einschließlich, hinsichtlich, vorbehaltlich*

c→Präpositionen, die aus Präpositionen+Substantiven gestaltet sind. Vertreter: *anhand, anstatt/anstelle, aufgrund, infolge, inmitten, mithilfe, vonseiten, zufolge, zugunsten*

(vgl. Helbig/Buscha 2008: 353)

Einige dieser Präpositionen sind in der Lage, als Wortgruppe geschrieben zu werden. Vertreter: *an Stelle, auf Grund, mit Hilfe, von Seiten, zu Gunsten* (vgl. Ebda.375)

2.6 Die Präpositionen mit Genitiv auf der Syntaktischen Ebene

Das Sprachsystem im Deutschen fordert parallele sprachliche Ausdrücke bei der Rinfoolge der Elemente sowohl im Satz als auch im Text. Zu den Elementen gehörenden Präpositionen, die Teilsätze syntaktisch verknüpfen. Um die Schwierigkeiten bei der Verwendung der Präpositionen zu erklären, wird hier versucht, eine Menge von Beispielen darzustellen, in denen auf der fehlerhaften oder ungewöhnlichen Verwendungen der Präpositionen konzentriert werden.

2.6.1 Kasusrektion

Wie schon erwähnt, haben die Präpositionen eine Fügefunktion, und sie verknüpfen syntaktisch Substantive und Wörter miteinander, d.h., sie sind von dem Substantiv abhängig. Mikosch betont: "Die Präp.[osition] ist eine Wortart, die die Aufgabe hat, ein Substantiv mit einem anderen Wort, von dem dieses Substantiv syntaktisch abhängig ist, zu verknüpfen" (Mikosch 1987: 14). Diesbezüglich spielt Kasusrektion eine entscheidende Rolle bei der Konstruktion des Satzes, denn in diesem Fall Präpositionen fordern einen bestimmten Kasus (vgl. Smmerfeld/Starke 1998: 89) Beispiele dafür:

5→Anstatt eines Autos gehen wir zu Fuß.

6→Mithilfe der Chefin könnte sie die Rezepte leckerer kochen

In einigen Fällen wird Dativ anstatt des Genitiv verwendet (vgl. Jude 1961: 183) im Falle, dass zwei Genitive hintereinander stehen und Genitiv der einigen Substantive und in einigen Fällen im Plural unerkennbar ist:

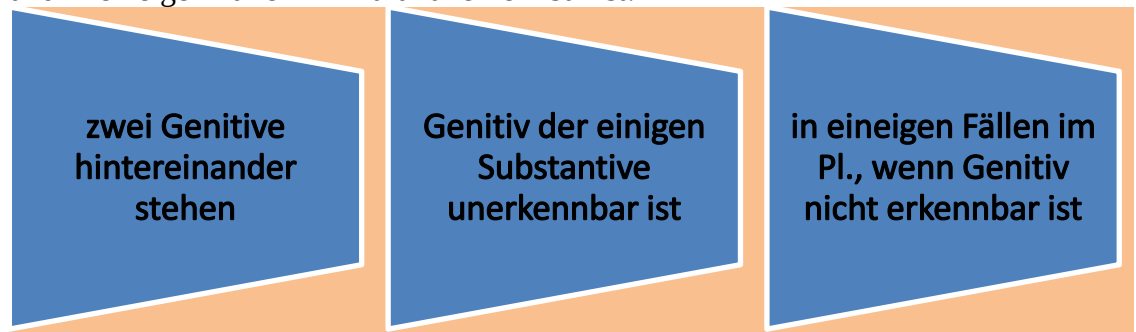


Abbildung 5

Beispiele dafür:

7→Statt Worten wollen wir Taten sehen.

8→Trotz Regen fahren wir.

9→Während zehn Stunden schaffen wir alles.

10→ Innerhalb fünf Tagen werde ich den Brief schicken.

Einige Präpositionen können drei Kasus nach sich regieren:

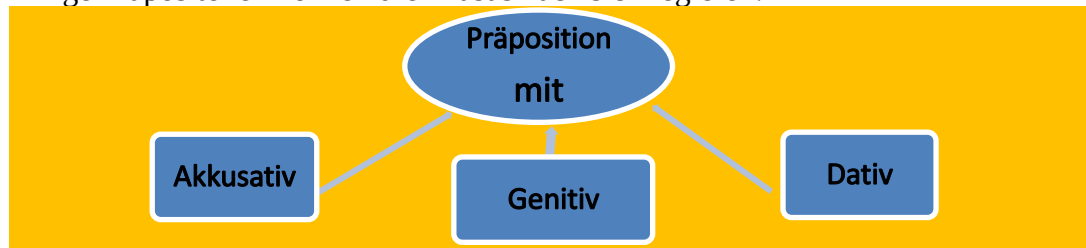


Abbildung 6

Die Präposition *außer* kommt gewöhnlich mit Dativ, bei einigen Verben der Bewegung mit Akkusativ und in festen Verbindungen mit Genitiv (vgl. Klaus 1999: 30ff). Die Präposition *zuzüglich* kann auch drei Kasus regieren, nämlich *Akkusativ*, *Dativ* und *Genitiv* (vgl. Gelhaus/Eisenberg 1998: 397). In einigen Fällen regieren die Präpositionen jedoch keinen Kasus, wenn das Bezugswort bestimmten Deklinationsklassen angehört und es ohne Attribut oder Artikel steht (vgl. Sommerfeldt/Starke 1998: 399). Beispiele dafür:

11→mittels Draht→ mittels eines großen Drahte

12→Wegen Corona Pandemie spitzt sich die Lage in den Kliniken.

13→Der Boss hat sich endlich bezüglich Kryptowährungen zu Wort gemeldet.

2.7 Semantische Bedeutung und Funktion der Präpositionen mit Genitiv

In Bezug auf die semantische Bedeutung können die Präpositionen im Allgemeinen in vier unterschiedlichen Arten geteilt und wie in der folgenden Abbildung:



Abbildung 7

,Oder wie in dem Lateinischen genannt werden:

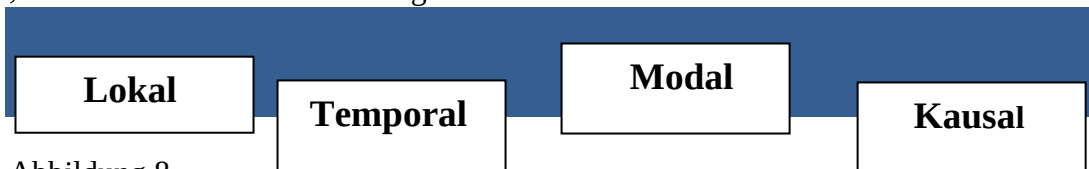


Abbildung 8

Hinsichtlich der Funktion können die Präpositionen mehrere Beziehungsarten darstellen, wie: *lokal*, *temporal*, *modal*, *kausal*, *konzessiv* und *final*. Dies bezieht sich darauf, weshalb es viele Präpositionen gibt (vgl. Sommerfeldt/Starke 1998: 398)

In der unten erwähnten Tabelle drücken Präpositionen die unterschiedlichen Beziehungen aus:

Lokalität	Tempralität	Modalität	Kausalität	konzessivität	Finalität
innerhalb	während	Anstelle	dank	troz	zugunsten
außerhalb	außerhalb	an (statt)	um..willen	ungeachtet	zwecks
oberhalb	innerhalb	Gemäß	wegen	behufs	
unterhalb	anlässlich	Zufolge	infolge	inmitten	
unweit	anfangs	Seitens	halber	längs	
entlang	ausschließlich	Namens	zufolge	ausgangs	
diesseits	Ausgang	Minus	zwechs	eingang	
jenseits		Plus	aufgrund	unweit	
inmitten		rücksichtlich	anlässlich	abseits/ beiderseits	
längs		vorbehaltlich	bezüglich	seitlich	
Ausgangs		Ausweislich	vermögen	längseits	
Eingang			betreffs	seitwärts	
unweit		Gelegentlich	hinsichtlich	aufseiten	
abseits/ beiderseits		Vonseiten	eingedank	inmitten	
seitlich			in puncto		
längseits					
seitwärts					
aufseiten					

Die arabische Übersetzung der Präpositionen werden von dem Wörterbuch Schregle genommen.

Vor diesem Hintergrund kann gesagt werden, dass

eine Gruppe nur zwei Präpositionen enthält, aber andere umfangreich. Desweiteren Präpositionen können mehrmals auftreten und das gehört dazu, dass einige von denen vielseitiger einsetzbar sind als andere, wie *außerhalb*, *Jenseits*, *Zufolge*, *Zwecks*, *Anlässlich* (vgl. Drosdowski/Müller 1996: 485). Beispiele dafür:

14→ Das Auto steht außerhalb des Hauses. *lokal*

15→ Kommen Sie nicht außerhalb der Arbeitszeit. *tempral*

16→ Heute beschäftigen wir uns mit Dingen, die außerhalb unseres Fachgebietes sind. *Übertragener Gebrauch*

17→ Alle Bäume hier liegen jenseits des Flusses. *lokal*- wo liegen die Bäume

18→ Diese Konflikt ist jenseits meines Interesse. *Übertragener Gebrauch*

19→ Zufolge des Unfalls werden viele verletzt. *kausal*- warum werden viele verletzt

20→ Zufolge des Unfalls werden viele verletzt. *modal*- wie werden viele verletzt

21→ Zwecks seiner mehreren Talente kann er Job leicht finden.

22→Zwecks seiner mehreren Talente kann er Job leicht finden.

Aus diesen Beispielen wird bemerkt, dass *zwecks* im selben Beispiel zwei Bedeutungen hat. In Beispiel 21 drückt eine finale Bedeutung aus in Beispiel 22 drückt *zwecks* kausale Bedeutung aus (vgl. Engel 2004:167).

23→Anlässlich der Konferenz hielt der Ministerpräsident seine Rede. *kausal*-warum hielt er seine Rede?

24→Anlässlich der Konferenz hielt der Ministerpräsident seine Rede. *temporal*-wann hielt er seine Rede?

Die Präposition *anlässlich* wird in der geschriebenen Sprache verwendet, deswegen lässt sie sich durch andere Präpositionen ersetzen, die eine kausale oder temporale Bedeutung ausdrücken können (vgl. Sommerfeldt/Starke 1998: 145). Beispiele dafür:

25→Zu der Konferenz hielt der Ministerpräsident seine Rede.

26→Wegen der Konferenz hielt der Ministerpräsident seine Rede.

Die Beispiele werden aus unterschiedlichen Zeitungen genommen z.B Neue Zürcher Zeitung 03/ 01/ 2018.

2.8 Typologische Felder der Präpositionen

Hinsichtlich der Stellungsmöglichkeit der präpositionen handelt es sich darum, dass Präpositionen gewöhnlich vor einem von ihnen regierten Wort stehen, wie Nomen, Pronomen, Adverb und Adjektiv. In diesem Fall soll Präposition vor dem flektierbaren Wort sein (vgl. Engel 2002: 165). Beispiele dafür:

27→" Anstatt des Gespräches ziehen viele erst einmal die "Säuberung" ihrer Kaderakten vor....[die tageszeitung, 20.04.1990, S. 5]".

28→"Aufgrund des schlechten Wetters konnte das Schiff nicht segeln....[die tageszeitung, 22.06.1992, S. 3]".

29→Für die Forscher ist die Fähigkeit, Kranke schon bald nach einer Infektion anhand äußerer Merkmale zu erkennen.

2.9 Schwierigkeiten bei der Verwendung der Präpositionen mit Genitiv

Wegen der großen Zahl der Präpositionen, die das Genitiv enthält und erreichen etwa bis 70 Präpositionen und wegen der unterschiedlichen Funktionen und Beziehungsarten, die die Präpositionen darstellen können, können viele Schwierigkeiten im Satz verursachen. Die Wichtigste liegt darin, die richtige Präposition auszuwählen, Beispiele dafür:

30→Aufgrund des Autounfalls konnte sie zur Arbeit nicht kommen.

31→wegen des Autounfalls konnte sie zur Arbeit nicht kommen.

32→Infolge des Autounfalls konnte sie zur Arbeit nicht kommen.

Viele Probleme treten bei der Verwendung der Präpositionen im Allgemeinen und bei Präpositionen mit Genitiv im Besonderen auf. Das häufige Problem für den Anwender scheint bei der Verwendung der passenden und richtigen Präposition,

was wiederum von der Verhältnisveränderungen beeinflusst wird .

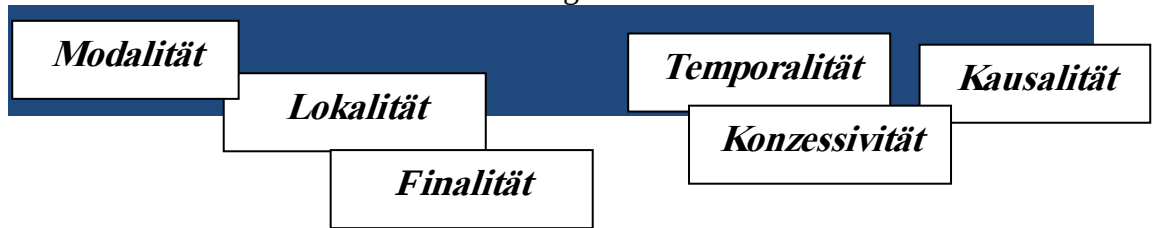


Abbildung 9

Hinsichtlich der syntaktischen Beschreibung der einigen Präpositionen mit Genitiv können auch Schwierigkeiten verursachen zum Beispiel der Unterschied zwischen Präpositionen und Adverb:

33→Er steht *außerhalb* des Kreises.

34→Er steht *außerhalb*

Im ersten Beispiel ist *außerhalb* als Präposition mit Genitiv (Präpositionen mit Nomen/Substantiv im Genitiv) (vgl. Engel: 2002 165).

Im zweiten Beispiel aber kommt *außerhalb* als Adverb *lokaladverbiale*.

35→Das Spiel fiel wegen des heftigen Regens. (in diesem Beispiel kommt *wegen* nicht zum Ausdruck der *Kausalität* sondern als *adverbial*.)

Auch können diese Präpositionen als Konjunktionen verwendet werden wie (vgl. Engel 2002: 165):

36→Er schaute *während* der Sonnenuntergang aus dem Fenster. (Präpositionen mit Nomen/Substantiv im Genitiv)

37→Er schaute aus dem Fenster, *während* die Sonne untergeht. (Konjunktion)

Aus allem kann gesagt werden, dass solche Fälle den Anwender in Verwirrung versetzen können.

3- Zum Begriff Verhältniswörter im Arabischen

Dieses Thema unterscheidet sich grundsätzlich im Arabischen von dem in der deutschen Sprache. Im Deutschen kann man das Genitiv auf der einen Seite aus Nomen + Nomen mit s bilden und auf der anderen Seite aus einem vorangestellten Genitiv Präpositionen+ Nomen mit s.

Im Arabischen aber hat dieses Thema bestimmte Merkmale, die möglichst erklärt werden, wenn auf die folgenden Fragen geantwortet wird:

→Wie heißt dieses Thema auf Arabisch?

→Welche Merkmale enthält es?

→Besteht es aus einer oder mehreren Formen?

→Stimmen seine grammatische Regeln mit der deutschen äquivalenten Grammatik überein?

→In wie weit hat man Probleme beim Verstehen, Gebrauch, Bilden oder Übersetzen dieser Form auf Arabisch?

3.1 المضاف والمضاف اليه Al-Muḍāf wal-Muḍāf Ilyhī (das Genitiv im Arabischen)

Das Genitiv oder wie im Arabischen genannt wird *al-Idāfa* besteht hauptsächlich aus zwei Nomen. Das erste Nomen heißt *al-Muḍāf* und das zweite heißt *al-Muḍāf Ilyhī*. Hier wird das Nomen zu dem ein anderer Nomen hinzugefügt wird, um es zu definieren. Das passiert, wenn das erste Nomen anonym oder unbekannt ist (vgl. al-Ansārī:1412 hiğrī: 663).

38→ ضوء القمر جميلٌ *Ḍau 'u l- qamari ġamylun*
Das Licht des Mondes ist schön

39→ استعرتُ كتابَ صديقٍ *ista 'rtu kitāba sadīqin*
Ich habe mir das Buch eines Freundes ausgeliehen

In den Beispielen 38 und 39 erscheinen die Wörter Licht/*Ḍau'* und Buch/*kitāb* als *asmā' muḍāfa* (additive Nomen), die mit anderen Wörtern wie Mond" und Freund verbunden sind, um damit bekannt zu werden (vgl. al-Qaswinī: 1971: 100).

3.2 Arten von الاضافة al-Idāfa im Arabischen

Es gibt zwei Arten von الاضافة al-Idāfa (vgl. al- Ġalāiyīnī 1423 hiğrī: 74):

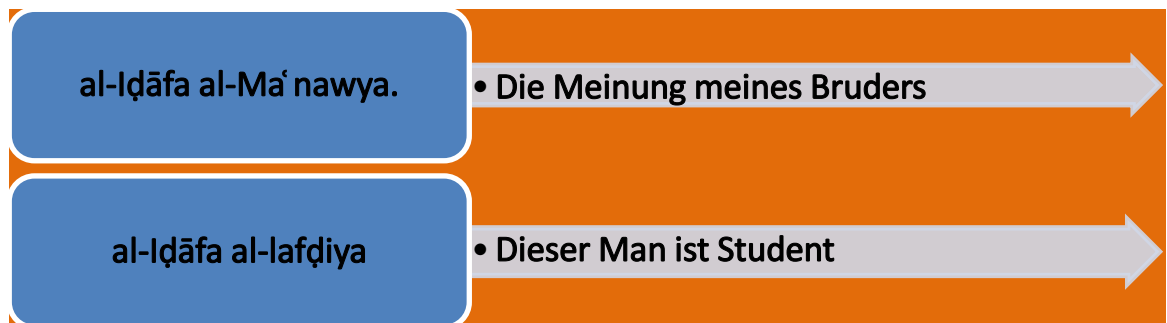


Abbildung 10

3.2.1 الاضافة المعنوية al-Idāfa al-Ma' nawiya

In dieser Art übernimmt المضاف al-Muḍāf (das hinzugefügte Substantiv) die Definition aus dem zweiten Nomen المضاف اليه al-Muḍāf Ilayhī und kommt auf Arabisch mit den folgenden Partikeln, die beim Sprechen weggelassen werden: من → (von) / في → (in) / اللام al-lām (vgl. al-Ansārī 1412 hiğrī: 663):

40→ هذا رأي من علي *hāḍā ra'yu 'alī Stamm* → هذا رأي من علي
ra 'yun min ' alī Das ist Alis Meinung

41 → اتعبنى سهراً في الليل *saharu l-laili 't'abanī* Stamm → *t'abanī saharun fī l-laili* Schlaflose Nacht ermüden mich

42 → دار لي *Dārī* Stamm → *Dārun lī* mein Haus

3.2.2 الإضافة اللفظية *al-Idāfa al-Lafḍiya*

Dieser Typ gibt dem hinzugefügten Substantiv keine Definition, dient jedoch dazu, die Aussprache durch Weglassen einiger Buchstaben zu erleichtern wie *tanwīn alfataḥ* = und *alnūwn* ن (vgl. al-Siywṭī 1485 hiğrī: 193) Beispiele dafür:

43 → هذا الرجلُ طالبٌ علم *Hādā l-rağulu ṭālibu 'ilmin* Stamm vor dem Weglassen → *Hādā l-rağulu ṭālibun ilman* hier wird *tanwīn alfataḥ* weggelassen.

44 → هذان طالبا علم *Hādāni ṭālibā 'ilmin* Stamm vor dem Weglassen → *Hādāni ṭālibāni ilman* hier wird *tanwīn alfataḥ* und *alnūwn* weggelassen (vgl. Sibawiyh 1977: 217).

Hier ist es wichtig zu erwähnen, dass *al-Muḍāf Ilaihi* immer im Dativ kommt und steht ohne Artikel *al* (vgl. Ibn 'aql 1427 hiğrī: 42).

3.3 Semantische und syntaktische Unterschiede bei der Präpositionen im Deutschen und Arabischen

Nun wird zu den deutschen Präpositionen (Bezugswörter) gekommen und versucht zu finden, ob es semantische und syntaktische Ähnlichkeiten und Unterschiede mit denen in der arabischen Sprache extrahieren?

Präposition	Bedeutung	Wortklasse im Arabischen	Beispiel
innerhalb/	داخل/ <i>dāḥil</i>	Adverb/lokal	يوجد داخل المبنى صورٌ <i>yūğadu dāilu l-mabnā ṣūarun</i>
außerhalb	خارج/ <i>ḥāriğ</i>	Adverb/lokal	يسكن أخي خارج المدينة <i>yaskunu 'ḥī ḥāriğ l-madinati</i>
oberhalb	فوق/ <i>fauq</i>	Adverb/lokal	يقف طيرٌ فوق الشجرة <i>yaqifu ṭairun fauqa l- ṣağarati</i>
unterhalb	تحت/ <i>taḥt</i>	Adverb/lokal	وجدت المفتاح تحت المنضدة <i>wağatu l-muftāḥa taḥta l-minḍadati</i>
unweit	بالقرب/ ليس بعيد <i>bi l-qurbi</i>	Partikel+Nomen	يقع بيتنا بالقرب من المدرسة <i>yaqa 'u baitunā bi l-qurbi mina l- madrasati</i>
entlang	على طول/ <i>lā ṭul</i>	Partikel+Nomen	تمتد القرى على طول الطريق <i>tamtadul qurā lā ṭulil ṭaryqi</i>

diesseits	داخل/ على جانب dāḥil	Adverb/lokal	وضعت الكتب داخل الحقيبة waḍa 'tul kutuba dāḥilul ḥaḡybati
jenseits	على الضفة الأخرى lā l- ḡifati l- uḥrā	Partikel+Nomen	استطيع ان ارى المدينة على الضفة الأخرى 'statyī 'u 'an 'rā l-madinata lā l- ḡifati l-uḥrā
inmitten	وسط wasat	Adverb/lokal	انا اعيش وسط المدينة 'anā 'a yīšu wasata l-madinati
längs	على طول lā tūli	Partikel+Nomen	على طول ضفاف نهر إلبه، تعطي المصانع المهجورة صوراً قاتمة . [Frankfurter Rundschau, 04.10.1997, S. 6] lā tūli ḡifāfi nahri iṭlyih, tu 'yī l-maṣāni 'u l-mahḡūratu ṣūarun qātimatun
Ausgang/ Eingangs	نهاية/ nihāya /بداي الأمر bādi ' l-'amri	Nomen	Ausgangs des vergangen und eingangs des jetzigen Jahrhunderts überwinterten hier viele Zirkuss... [die tageszeitung,, 07.04.1998, S. 19] نهاية القرن الماضي وبداية القرن الحالي أقيم العديد من السيرك nihāyatu l-qarni l-māḡī wa bidāyatu l-qarni l- ḡālī 'uqyma l-'adyidu mina l-sirk
abseits	على انفراد/ على حدة lā 'infirād	Partikel+Nomen	قرية تقع بعيداً عن الطرق qaryitun taqa 'u ba yīdan 'ani l- ṭaryīq
beiderseits	على جانبي lā ḡānibai	Partikel+Nomen	Beiderseits des Flurs liegen Schlafräume, Klassenzimmer... [die tageszeitung, 26.05.1989, S. 10-11] على جانبي الممر توجد غرف ... lā ḡānibai l-mamar tūḡadu ḡuraf

**Andere Präpositionen mit ihren Klassifikationen nach ihrer Übersetzungen
findet man auch in der folgender Tapelle**

seitlich	جنب/ على جانب	lā ḡānib/ ḡanb	Nomen / Partikel+Nomen
längseits؟؟؟	بجانب	biḡānib	Partikel+Nomen
seitwärts	جانبا	ḡāniban	Adverb/lokal
während	اثناء	'atnā'	Adverb/ temporal
anlässlich	بمناسبة	bimunāsabat	Partikel+ Nomen
anfangs	بداية	bidaiyt	Nomen
ausschließlich	فقط/ باستثناء	bistiṭnā' /faqaṭ	Partikel+ Nomen / Partikel fa +Verb qṭ (قط)
entsprechen	حسب	ḥasab	Nomen
an (statt)/ anstelle	عوضاً عن بدلاً من	īwḍan	Nomen+Partikel
mittels	بواسطة	biwāsīṭat	Partikel+ Nomen
zufolge	حسب الامر	ḥasaba l- 'amr	Nomen+Nomen
seitens	من ناحية	min nāḥiyat	Partikel+ Nomen
minus	ناقص	Nāqis	Nomen
plus	زائد	zā' id	Nomen
vorbehaltlich	على أن	lā 'an	Präpositionen
ausweislich	كما يتضح من	kamā yataḍīḥ	Partikel+ Nomen
gelegentlich	أحياناً	'ahyānan	Adver- temporal
vonseiten	من قبل	min qabl	Partikel+ Nomen
dank	بفضل	bifaḍl	Nomen+Partikel
wegen	بسبب	bi sabab	Partikel+ Nomen
infolge	نتيجة ل	natyḡatan li	Partikel+ Nomen
halber	نصف	Nisf	Nomen
zufolge	طبقاً ل	ṭibqan li	Nomen+Partikel
zwecks	لغرض	li ḡaraḍ	Partikel+ Nomen
aufgrund	بسبب	bi sabab	Nomen+Partikel
anlässlich	بمناسبة	bi munāsabat	Partikel+ Nomen
bezüglich	فيما يتعلق	fīmā yta 'alaq	Partikel+ Nomen
betreff	بصدد	bi sadad	Partikel+ Nomen
hinsichtlich	فيما يتعلق	fīmā yta 'alaq	Partikel+ Nomen
Eingedenk	اعتراً ل	ī 'tir āfan li	Nomen+Partikel

4.Fazit

Diese vorliegende Arbeit befasst sich mit der Schwierigkeiten bei der Anwendung deutscher Präpositionen genaue und direkt, wo die Funktion und die unterschiedlichen Beziehungsarten dieser Präpositionen durch Tabellen und Diagrammen bestimmt werden, damit die Anwender sie leichter verstehen und verwenden, denn bei falscher Anwendung der passenden Präposition verändert sich den Sinn des Satzes.

Es ist zu beachten, dass es in der deutschen Grammatik eine große Menge von Präpositionen gibt. Einige von denen können aber wesentlich und wichtig und mehr als die anderen benutzt werden, andere können aussterben.

Diese große Anzahl von Präpositionen, die nur mit Genitiv ungefähr 70 erichen, und die je nach ihrer Ursprung und Stamm unterteilt werden Adverbien, Adjektive, Substantive und Partizipien, können zu einer häufigen Schwierigkeit führen, dass die passende und richtige Präposition gefunden werden kann und das hängt eng mit der semantischen Gebrauch der Präpositionen.

Kasus können auch Probleme verursachen, wo in einigen Fällen die eine Präposition mehr als ein Kasus regieren kann, d.h sie regieren nicht nur Genitiv sondern auch Dativ und Akkusativ z.B:

- Dativ wird anstatt Genitiv verwendet.
- Akkusativ anstelle Genitivendung (dies wird in den Beispielen von 7 bis 13 erklärt).
- In anderen Fällen aber regieren die Präpositionen keinen Kasus.

Im Arabischen gibt es eine Form *al-Idāfa* oder wie genannt wird *al-Mudāf wal-Mudāf Ilyhī*, besteht hauptsächlich aus zwei Nomen, die sich dem deutschen Genitiv Nomen+Nomen mit s in einigen Fällen annähern können. Diese Form hat Arten und Merkmale.

hinsichtlich von Kasus regiert diese Form im Arabischen nur ein Dati.

Aber für die Präpositionen mit Genitiv gibt es in der arabischen Grmmatik keine Form. Und das scheint deutlicher, wenn wir diese Präpositionen ins Arabisch übersetzen. Sie gehören zu einer Wortart, die der deutschen Wortart nicht entsprich und haben andere Funktion als die im Deutschen. Einige von denen sind als Partikeln+Nomen im Dativ, andere sind als Adverbien (lokal/ temporal) umgewandelt.

5. Deutsche Quellen

Duden 2020: Die deutsche Rechtschreibung. Auflage 28. Bibliographisches Institut. Bunting, Karl/Dieter, Eichler,Wolfgang 1996: Deutsche Grammatik: Gebrauch der Gegenwartssprache. 6. Auflage. Weinheim: Beltz Athenäum Verlag.
Drosdowski, Günter 1996: (Herausgeber); Müller, Wolfgang/Wermke, Mathias/Scholz-Stubenrecht, Werner: Rechtschreibung. 21. Auflage. [u.a.] Zürich: Dudenverlag.

- Engel, Ulrich 1996: Deutsche Grammatik. 3. korrigierte Auflage. Heidelberg: Julius Groos Verlag.
- Engel, Ulrich 2002: Kurze Grammatik der deutschen Sprache. München ludicium.
- Gelhaus, Hermann/Eisenberg, Peter u.a.. 1998: Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. 6. neu bearbeitete Auflage: Dudenverlag.
- Helbig, Gerhard/Buscha, Joachim 2001: Ein Handbuch für den Ausländerunterricht: Deutsche Grammtik. Berlin[u.a.]: Langenscheidt.
- Klaus, Cäcilia 1999: Grammatik der Präpositionen. Wien [u.a.]: Peter Lang Verlag.
- Jude/Wilhelm K. 1961: Deutsche Grammatik. 10. Auflage. Berlin [u.a.]: Georg Westermann Verlag.
- Mikosch, Ingrid 1987: Die Präpositionen in gesprochener Sprache. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Sommerfeld, Karl-Ernst/Starke, Günter/Hkel, Werner 1998: Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartsprache. 3. Auflage. Tübingen: Niemeyer.

Arabische Quelle

- Al-Anṣārī, Ibn Hišām 1412 hiğrī: Muğnī al-Labyṭb. Band 2. Beirut: Saiyd al-Šuhadā' Verlag.
- Al-Qaswinī, Qaswin al- Ḥaṭyṭb 1971: Al- 'Idāḥ fī 'ulūm al-Balāğa. Beirut: Dār al-Kutub al- 'arabīya Verlag.
- Al-Ġalāyīnī, Mustafā 1423: Ğāmi' al- Durwūs al- 'arabiya. Beirut: Saiyd al-Šuhadā' Verlag.
- Al-Siwṭī: Ğalāl Al-Dīn 1985: Al-Ašbāḥ wal-Naḍā'ir fīl Naḥū. Band 3. 1. Auflage. Al-Risāla Institut.
- Ibn 'aqīl, Baha' l –Dīn Abdullāh Bin 'aqīl 1427 hiğrī: Šarḥ Ibn 'aqīl. Band 2. Al-Qāhira: Dār Al-Turāṭ Verlag.
- Ibn Manẓwūr 1999: Lisān al- 'Arab. Band 8. Beirut: Dār 'Iḥiyā' Alturāṭ Al-Islāmī.
- Sibawiyh 1988: Al- Kitāb. Versichert von 'abidi l-Salām Hārūn. Band 1. 3. Auflage. Al-Qāhira: Al-Ḥānğī Bibliothek.

Didactique de l'interculturel et La competence de l'écrit en français langue étrangère

طرائق تدريس تعدد الثقافات ومهارة الكتابة في لغة
فرنسية اجنبية

المدرس المساعد حسين صدام بادي / تدريسي في الجامعة المستنصرية /
كلية الاداب / قسم اللغة الفرنسية. ماجستير في اللغة الفرنسية من جامعة ستندال /
كرونوبل في فرنسا عام ٢٠١٥ في علوم اللغة.

رقم الهاتف : ٠٧٧٠٢٥٠٩١٢٠

Husseingrenoble3@yahoo.com

Instituteur assistant Hussein Saddam Badi. Enseignant dans
l'université de Al Mustansyria, faculte des lettres, département de
français. Master en français : en science du langage de l'université
Stendhal Grenoble 3 en France en 2015.

07702509120

husseingrenoble3@yahoo.com

الخلاصة

يتناول البحث أهمية التنوع الثقافي في تعلم لغة فرنسية اجنبية وكيفية استثمار هذا التنوع لصالح تعليم وتدرّيس اللغات وسوف نسلط الضوء على دور الاستاذ في هذا المجال. اقترحنا في بحثنا هذا تمارين وانشطة صفية ركزت على دور الاستاذ والطالب على حد سواء لبيان ماهي الاهداف التعليمية المتوقع ان يكتسبها الطالب عن طريق هذا التمارين. وجميع هذه التمارين تدور حول قصيدة (صورة الاخر) للشاعر روبرت جليس وانطلاقا من هذه القصيدة قمنا بأثناء ورشة كتابة الهدف منها تطوير مهارة الطالب الكتابية واللغوية. من جهة يناقش البحث المعوقات والعراقيل التي تواجه الطلبة في مثل هذا النوع من التمارين ومن جهة اخرى مناقشة اهمية مثل هذا النوع من الانشطة الصفية في تعلم لغة فرنسية اجنبية داخل صف متنوع ثقافيا ذلك كون ان الثقافة لها ارتباط وثيق باللغة.

الكلمات المفتاحية / الثقافية – قابلية الكتابة – ورشة فن تعلم الكتابة – الكتابة التحريرية – تمارين مقترحة – تحليل الحوار التعليمي

Resumé

La recherche traite la diversité culturelle dans l'apprentissage de français langue étrangère et la manière d'exploiter cette variation en faveur de l'enseignement / l'apprentissage d'une langue étrangère. Nous faisons la lumière sur le rôle de l'enseignant dans ce contexte. Nous proposons dans cette recherche des activités interculturelles. Une concentration sur le rôle de l'enseignant et de l'apprenant parallèlement ainsi que une focalisation sur les visées pédagogiques, acquises par l'apprenant à travers de ces activités. Toutes ces activités entourent du poème (Portrait de l'autre) de Robert Gélis. A partir de ce poème, nous avons établi un atelier d'écriture dans le but de développer les compétences de l'écrit et linguistiques de l'apprenant. D'une part, nous allons discuter les inconvénients et les obstacles confrontant les apprenants avec ce type des exercices. D'autre part, nous allons montrer l'importance de ce type des activités dans l'apprentissage de français langue étrangère dans une classe variée culturellement car le lien entre la langue et la culture est très forte.

Les mots clés : Interculturel, Compétence de l'écrit, Atelier d'écriture,

Productions écrites, Activités proposées, Analyse des échanges

Introduction

La compétence culturelle est très capitale dans la didactique de français langue étrangère. Notamment, la classe de langue représente une diversité culturelle. Donc, il est indéniable de s'ouvrir sur *l'autre*. Ce la exige une construction des ponts contribuant à lier ces cultures. En plus, Il faut avoir une stratégie permettant d'enseigner le français comme une langue étrangère et prendre en considération la variation culturelle des apprenants. L'approche interculturelle exige une véritable éducation interculturelle dans le but de sensibiliser, de familiariser et de motiver les apprenants avec la culture étrangère. En effet, l'apprentissage d'une langue et la découverte d'une autre culture ne ont que se faire dans le plaisir. Nous souhaitons un'enseignement et élèves partagent ce plaisir et nous avons travaillé dans cet esprit.

Il est potontiel qu'un professeur enseigne le français à l'étranger comme en Europe par exemple. En Europe, les classes de langue sont variées au niveau de la culture et de la nationalité. Donc, ce que nous a motivé de sélectionner cette thématique, c'est la culture de l'autre. C'est parceque, dans la dernière décennie, la culture n'a pas d'importance dans la didactique de français langue étrangère et dans l'éducation de l'interculturel. Donc, la problématique de la recherche est basée sur les questions posées ci-dessous :

- 1- Comment l'enseignant gère- t-il les dimensions de l'interculturalité dans la classe de langue en faisant le lien entre la langue maternelle et la langue cible ?
- 2- Comment pourrions nous profiter de la diversité linguistique et culturelle ?
- 3- Comment l'enseignant reflète –t- il l'image de la culture française dans la classe ?
- 4- Comment l'enseignant améliore – t - il la compétence de l'écrit dans une classe variée culturellement ?

Il faut signaler que nous avons choisi ce poème comme un corpus de notre recherche, c'est (**Portrait de l'autre**) de **Robert Gélis**. Il est romancier et poète pour la jeunesse. Il est né en 1938 (il est toujours bien vivant). La raison pour laquelle nous avons sélectionné ce poème, c'est qu'il considère que l'autre est celui d'en face, ou d'à côté et qui parle une autre langue. Donc, Il est

bien adapté au niveau des apprenants et touche très forte le sujet de l'interculturel dont il est question.

Nous avons rédigé cette recherche en France en profitant de notre séjour dans ce pays. L'expérience est très riche et productive. L'objectif de réaliser cette recherche à l'étranger est d'arriver aux visées qu' on a déjà fixées et de trouver des conséquences pragmatiques servant le champ académique.

Nous avons divisé la recherche en trois parties. La première partie est la création et la composition des activités du départ à partir du poème choisi. La deuxième partie est réservée à la fiche pédagogique. Dans cette fiche, nous avons précisé les objectifs généraux de chaque activité proposée et le rôle de chacun (l'enseignant et l'apprenant) mais aussi le processus de la réalisation de ces activités. La troisième partie est consacrée à l'analyse critique et les conséquences du test de l'atelier d'écriture, les problèmes rencontrés pendant la réalisation des activités, l'échange et la production de l'écrit.

Pour conclure, le but de cette rencontre interculturelle est d'emmener les participants à la rencontre de l'autre. C'est une manière d'appivoiser ce de quoi on se distingue (que ce soit par attirance ou par rejet de cet autre).

- La méthodologie de recherche

Nous avons pu faire une enquête qualitative sur des échantillons restreints desquels nous ne retirons pas des éléments statistiques parce que nous sommes dans un cadre théorique particulier. Ce choix méthodologique découle du cadrage de notre recherche. Pour cette raison, nous avons décidé d'adopter la méthodologie qualitative parce que cette étude repose sur une stratégie de recherche souple et interactive. Cette recherche qualitative est plutôt caractérisée par l'importance accordée à l'induction et à la description par rapport aux objectifs de recherche. Cette méthodologie permet aussi effectivement de mettre en relation des différentes questions qui touchent la problématique de notre recherche. En fin, cette approche aide également à décrire le contexte général de recherche.

- Contexte general

Le présent atelier d'écriture a été testé auprès d'un public adulte dont l'âge varie entre vingt et trente ans dont le niveau de français correspond au moins au B2. Les six personnes qui ont participé, sont des étudiants de nationalités différentes : deux étudiantes chinoises, une étudiante italienne, un

étudiant colombien, une étudiante marocaine et un étudiant allemand. Nous avons prévu de faire toutes les activités en deux heures, temps qui a été respecté.

Le déroulement de l'activité a eu lieu en plein air car nous avons jugé qu'un contexte naturel, proche de la vie réelle, présentait un cadre agréable et propice à l'écriture. Ce contexte a pu créer une convivialité des échanges et une bonne entente. Cependant le plein air présente aussi des contraintes, telles que le bruit des motos, la musique, les cris des enfants, des personnes qui viennent interrompre et posent des questions sur ce que nous sommes en train de faire.

Le cadre théorique

« La culture ne s'exprime pas seulement dans les différences de croyance, de valeurs, de norme et de mode de vie du groupe, mais aussi au niveau de l'individu, dans ses façons de penser, de sentir, d'établir la communication » Carmel Camilleri et Margalite Cohen-Emerique, (1989, P. 14). Ceci veut dire que la connaissance culturelle doit être élargie et approfondie. Il ne faut pas focaliser uniquement sur des visées précises et sur des pratiques sociales. Il faut aussi s'intéresser à l'individu et à ses comportements sociaux car c'est l'individu qui reflète la société et la culture.

Il y a aussi des phénomènes culturels comme l'appartenance culturelle, l'identité, les traditions, le stéréotype et même l'archétype. Ce sont des phénomènes qui représentent des éléments constituant le mode d'appropriation. L'une des éléments qui permettent d'approprier le texte est le stéréotype. Grâce au stéréotype la lecture deviendrait fluide. Elle coule facilement même si le stéréotype donne une signification partielle du sujet lisant.

Le CECR pour les langues (2005) a inclus dans son approche des compétences interculturelles en terme de savoir-être et de savoir-apprendre. Il a mis l'accent sur les connaissances culturelles et socioculturelles qui aident le lecteur en langue étrangère à comprendre le texte littéraire. La notion de la culture a une place centrale dans la lecture littéraire de deuxième langue. « La culture s'est décidément

déplacée vers la mise en dialogue des différences et vers le souci de la promotion de l'apprentissage de l'altérité. D'autre part, les sciences du langage ne se cantonnent plus à une étude simple, simpliste, du système linguistique même si ces analyses sont fécondes et peuvent répondre à ces problématiques didactiques» (Auger 2005).

Il est capital que l'enseignant dynamise son public par la communication interculturelle. Cette communication réduit les distances entre les différentes cultures. Il est potentiel que cette démarche va lever le niveau de la culture de ses apprenants par le dialogue culturel. En plus, la connaissance culturelle représente la porte d'entrer au monde de l'activité interculturelle. Voilà pourquoi Albert & Souchon précisent que « Les interactions orales sont des activités omniprésentes ». L'interaction anime les apprenants eux-mêmes. Pour cette raison,

l'interculturalité peut être considérée comme un vecteur dans la réalisation des activités interculturelles.

Par contre, Martin Abdallah-Perceille montre que « Chaque groupe ou individu, ne peut plus présenter sa culture indépendamment des interactions passées ou présentes qui la marquent et qui la structurent par l'intermédiaire du jeu des représentations réciproque»³⁶ Ça veut dire que la culture est basée essentiellement sur une perspective collective et mixte.

L'apprentissage interculturel favorise aussi d'animer les dimensions culturelles par le dialogue permettant d'une part, de développer la compréhension des apprenants culturellement. D'autre part, c'est de déchiffrer et décodé les activités interculturelles en cours de réaliser. Cette perspective interculturelle permet donc d'envisager différents niveaux pragmatiques, culturels, voire sociologiques.

Par ailleurs, Mireille Naturel a mis l'accent sur l'importance de l'interculturalité qui répond aux besoins des apprenants et à leur horizon d'attente. Il faut que l'extrait choisi ait un intérêt en cours de FLE. Nous pourrions explorer l'activité proposée linguistiquement et culturellement. « L'extrait de texte prend une

³⁶« *La perception de l'autre* » Point d'appui de l'approche interculturelle. Le français dans le monde (1983, Page. 40).

allure de « tout » à partir du moment où on le considère comme tel. »³⁷ (P. 84). Ce qui veut dire que le choix du texte ou de l'extrait dépend des visées attendues. Donc, il faut que l'activité sélectionnée pour un apprentissage interculturel se caractérise par des aspects culturels entre deux passages qui le précède et le suit.

PARTI 1 : LE POEME CHOISI ET LES ACTIVITES DU DEPART

Portrait de l'autre

L'Autre :

Celui d'en face, ou d'à côté,

Qui parle une autre langue

Qui a une autre couleur,

Et même une autre odeur

Si on cherche bien...

L'Autre :

Celui qui ne porte pas l'uniforme

Des bien-élevés,

Ni les idées

Des bien-pensants,

Qui n'a pas peur d'avouer

³⁷ - La langue et apprentissage des langues. Collection LAL est dirigée par H. Besse et E. Papo. École normale supérieure de Fontenay- Saint-Cloud. E. Papo-D. Bourgain avec la collaboration de J. Peytard « littérature et communication en classe de langue » Une initiation à la l'analyse du discours littéraire. Hatier-Paris (1989)

Qu'il a peur...

L'Autre :

Celui à qui tu ne donnerais pas trois sous

Des-fois-qu'il-irait-les-boire,

Celui qui ne lit pas les mêmes bibles,

Qui n'apprend pas les mêmes refrains...

L'Autre :

N'est pas nécessairement menteur, hypocrite,

vaniteux, égoïste, ambitieux, jaloux, lâche,

cynique, grossier, sale, cruel...

Puisque, pour Lui, l'AUTRE...

C'est Toi

Robert Gélis, Poèmes à tu et à toi

Ecrire sur soi, écrire sur l'autre ...

Ensemble !

Activité 1. *Marions nos prénoms !* :

Par deux, écrivez en majuscules les lettres de votre prénom. En mélangeant ces lettres, quels mots pouvez-vous trouver ?

Vous pouvez trouver des mots dans toutes les langues que vous connaissez.

Ex : ANNE – HUSSEIN : Nain, Seine, Eau, Hausse, Nein, Sinus, Sua etc.

Rappel :

Les suffixes peuvent être

- age
- ite
- aille
- isme
- ation

Activité 3. Une lettre pour cent mots :

Prenez la première lettre du nom de la ville où vous avez grandi. Quels mots français connaissez-vous commençant par cette même lettre ? Listez-en plusieurs.

Sur le modèle de l'image ci-contre, faites une phrase où presque chaque mot commence par la première lettre du nom de votre ville.

Activité 4. Les mots dans l'autre :

Si on vous dit le mot « Autre »... : qu'est-ce que ça évoque pour vous ? Ecrivez une phrase concernant ce terme commençant par chaque lettre de ce mot.

Mais attention : les phrases doivent rimer entre elles !

A _____

U _____

T _____

R _____

E _____

Activité 5. *L'autre, c'est qui ?* :

*Vous êtes-vous déjà demandé qui est l'Autre pour vous ?
Avez-vous déjà essayé de le décrire, de le comprendre ?*

Qui est l'autre pour vous ? A quel groupe sentez-vous que vous n'appartenez pas ? (ex : les femmes, les américains etc...).

Ecrivez ce mot verticalement : associez à chaque lettre une qualité ou un défaut qui représente les personnes de ce groupe.

Vous pouvez écrire dans d'autres langues que le français.

Ex :

F.....

E.....

M.....

M.....

E.....

S.....

Activité 6. *Moi j'aime, l'autre aime* :

Remplacez les pointillés par des mots ou des expressions que vous aimez et que votre « autre » (cf activité 5) aime.

Laissez libre cours à votre imagination !

J'aime _____

Ils/ Elles aiment _____ **J'aime**
regarder _____

Ils/ Elles aiment regarder _____



J'aime le bleu de/ du _____

Ils/ Elles aiment le bleu de/ du _____

Je déteste manger _____

Ils/ Elles détestent manger _____

Et pourtant....

Lui/ Eux/ Elles et moi, nous avons _____ - _____

Lui/ Eux/ Elles et moi, nous avons besoin de _____

Lui/ Eux/ Elles et moi, nous avons peur de _____

Activité 7. *Celui-qui :*

Ecrivez la suite des phrases suivantes. Les italiques vous orientent pour le contenu.

1- De loin, je regarde l'autre, je vois

Celui qui (*aspect physique, regard etc.*)

Celui qui (*attitude, démarche etc.*)

Qui ne

2- De loin, l'autre semble être Celui à qui (*faire une phrase où presque chaque mot commence par la même lettre*)

.....

Celui qui croit (*trouver des mots qui riment*)

.....

Qui ne

3- L'Autre

N'est pas nécessairement (*reprendre les défauts que vous avez écrits dans l'activité 5*).....

Puisque, pour lui, l'Autre...

C'est TOI

4- Doucement, je me rapproche, et dans l'Autre je vois

Celui qui, comme moi,

.....

Celui qui Moi aussi.

Nous qui

Activité 8. *C'est vous les écrivains ! :*

Réécrivez le poème de Robert Gélis en gardant les mots qui sont en gras dans le poème (page 1)



Inspirez-vous des activités 6 et 7. Ajoutez une quatrième strophe : la quatrième strophe que vous avez écrite dans l'activité précédente (« Celui qui, comme moi, »). Signez votre poème.

BRAVO**PARTIE 2 : FICHE PEDAGOGIQUE**

Public : Apprenants adultes du FLE de niveau B2

Objectifs généraux :

- Penser l'autre dans une perspective interactionniste (Abdallah-Pretceil, 1984)
- Intimer un rapport à la langue française, en le fondant sur une sensibilité des mots.

Configuration générale de la classe : disposition en U (en classe) ou en cercle (à l'extérieur).

Temps minimum pour la réalisation des activités : 2 heures

Rôles de chacun : L'enseignant est un animateur. Il est là pour aider les apprenants-scripteurs à comprendre les consignes, pour générer des questionnements, pour alimenter la réflexion mais pas là pour transmettre verticalement un savoir. L'atelier d'écriture est pensé comme un lieu de rencontre interhumaine et interculturelle, et non pas comme un moment de transmission directe.

L'enseignant doit encourager les apprenants à participer. Les apprenants doivent s'investir dans la réflexion, investir leur imaginaire dans l'écriture et s'affranchir de la peur de faire des erreurs. L'enseignant fera en sorte d'assurer ces conditions.

Contrat d'écriture pour l'atelier (Boniface C., 1992) :

- Eprouver en groupe le plaisir de jouer avec les mots.
- Echauffer son imagination par des jeux, des exercices qui permettent de prendre du recul par rapport à sa propre écriture.
- Découvrir et partager les sens du langage et du texte, vouloir que l'écriture devienne l'objet d'une recherche sans auto-complaisance.
- Ecrire pour réfléchir.
- Oublier « l'angoisse de la page blanche », être ensemble pour apprendre à écrire seul.

Le contrat d'écriture sera explicité oralement en début d'atelier d'écriture. Il permet de créer une base commune à l'écriture.

Activité 1. *Marions nos prénoms !* ¹:**Objectifs**

- Introduire le lien altérité/ écriture au sein d'une activité ludique.
- Croiser son identité (prénom) à celle d'un autre et créer une rencontre avec l'autre par la rencontre des lettres

Modalités de réalisation Par dyade. Puis mise en commun collective.

Temps approximatif 10 minutes.

Consignes supplémentaires à l'oral Inviter les apprenants-scripteurs à lire oralement leur production.

Remarques Veiller à ce que les nationalités soient mélangées dans les groupes.

Prolongement possible Ecrire une courte phrase à partir des mots trouvés. Il est possible d'ajouter des mots grammaticaux et de conjuguer les verbes.

Activité 2. *Un mot a des valises* :**Objectifs de l'activité**

- Développer la compétence lexicale en travaillant sur la dérivation et le réemploi des noms suffixés tout en gardant un lien avec l'imaginaire.
- Amener l'apprenant-scripteur à mettre l'accent sur la « lexiculture » (Galison, R. cité par Collès, L. et autres, 2006 : p.124) et à distinguer des dimensions culturelles du lexique dont l'objectif est de mettre en relation le lexique et l'interculturel.

Modalités de réalisation Travail individuel. Puis mise en commun.

Temps approximatif 10-15 minutes.

Consignes supplémentaires à l'oral Aucune.

Remarques Pré-requis : la dérivation lexicale des suffixes est déjà connue des apprenants. Pendant la réalisation de cette activité, l'enseignant passe parmi les groupes pour vérifier s'ils n'ont pas besoin d'aide. L'enseignant veillera à ce que la parole circule.

Prolongements possibles

Expliquer aux apprenants la différence entre les suffixes et les préfixes et leur importance dans la construction du sens.

Activité 3. Une lettre pour cent mots :**Objectifs**

- Activité ludique d'échauffement à l'écriture sous contraintes (la contrainte facilitant la créativité)
- Lexical : mobiliser les premiers mots disponibles à partir d'une lettre en faisant des liens formels (les lettres) et non sémantiques
- Apprivoiser la langue comme un ensemble de sons

Modalités de réalisation Individuel. Puis mise en commun collective.

Temps approximatif 10 minutes

Consignes supplémentaires à l'oral Aucune.

Remarques Si la ville de l'apprenant s'écrit dans un autre alphabet, l'apprenant prend la traduction du nom de la ville en français ou transcrit phonétiquement le nom en alphabet français.

Prolongements possibles Non mentionné.

Activité 4. Les mots dans l'autre :**Objectifs**

- Jouer sur l'iconicité des lettres d'un concept clé de l'altérité afin d'initier l'apprenant-scripteur à adopter une démarche réflexive en percevant les images, les comportements, les mœurs de l'autre etc.
- Introduire le genre littéraire visé (la poésie) à travers une technique particulière d'écriture (l'acrostiche)
- Travailler sur la sonorité de la langue (la rime)

Modalités de réalisation

Travail individuel par écrit. Mise en commun par la lecture. Echanges sur l'autre (cf prolongement).

Temps approximatif 15 minutes.

Remarques Rester vague sur l'expression « l'autre » afin que l'apprenant réponde sans avoir de biais. Possibilité de définir ensemble ce qu'est un acrostiche (= poème dont les premières lettres de chaque verbe forment un mot quand elles sont lues verticalement).

Prolongement obligatoire Echange interactif à l'oral afin de permettre à l'apprenant-scripteur de développer ses idées et de les partager avec les autres. Moment d'échanges d'idées.

Activité 5. *L'autre, c'est qui ?* :

Objectifs de l'activité

- Adopter une posture réflexive sur ses représentations interculturelles
- Réfléchir sur ses appartenances identitaires (se penser en pensant l'autre)
- Lexique : les adjectifs

Modalités de réalisation Individuel. Puis mise en commun (si le temps le permet).

Temps approximatif 15 minutes

Consignes ajoutées à l'oral Aucune.

Remarques Aucune.

Prolongements possibles Comment traduisez-vous le mot « autre » dans votre langue ? Quelles expressions contiennent ce mot ? Ex : en français, on peut parler de l'autre en tant que personne, mais aussi en tant qu'adjectif indéfini. Est-ce facile de traduire ? Y a-t-il plusieurs traductions ? Quelle est la connotation de ce mot dans votre culture ? Echanges sur ces questions.

Activité 6. *Moi j'aime, l'autre aime* :

Objectifs

- Amener le scripteur à travailler sur ses autos et hétéros stéréotypes afin de prendre conscience de ses représentations par rapport à soi et par rapport à l'autre
- Amener le scripteur à pointer les points de divergence et de convergence et à prendre conscience de ce qui entraîne l'attraction ou le rejet
- En dernière partie, favoriser une volonté de rapprochement en mettant l'accent uniquement sur les points de convergence

Modalités de travail _ Individuel, par écrit. Puis, mise en commun collective.

Temps approximatif 15 minutes.

Consignes supplémentaires à l'oral Aucune.

Remarques Aucune.

Prolongements possibles Aucun.

Activité 7. Celui-qui :**Objectifs**

- Introduire à la structure « celui qui » empruntée au poème de Robert Gélis
- Sensibiliser les apprenants aux sonorités de la langue, donc à la langue en tant que forme, à travers les rimes (objectif déjà amorcé dans l'activité 5)
- Développer la créativité littéraire des apprenants tout en les guidant
- Lier la réflexion sur l'autre à l'écriture
- La quatrième strophe sert à pousser l'interculturel au sens de rencontre avec l'autre : les points communs entre l'autre et soi, découvrir ce que l'on porte de l'autre en soi

Modalités de réalisation Individuelle.

Temps approximatif 15 minutes.

Consignes supplémentaires à l'oral Aucune.

Remarques L'enseignant passe discrètement auprès de chaque apprenant pour lui venir en aide si besoin.

Prolongements possibles Aucun.

Activité 8. C'est vous les écrivains ! :

Objectifs

- S'approprier le poème de Robert Gélis
- Réinvestir les activités précédentes dans une production
- Développer une sensibilité interculturelle : Produire un texte sur la thématique de l'autre en créant une rencontre avec lui à travers l'élucidation de points communs
- Réagir sensiblement aux productions des autres

Modalités de réalisation Individuel. Puis mise en commun collective. Après chaque texte, les apprenants peuvent réagir : donner leurs impressions, poser des questions, faire part d'une réflexion sur l'autre, sur l'écriture etc.

Temps approximatif 20 minutes.

Consignes supplémentaires à l'oral Un temps d'échange est proposé à la fin de chaque lecture de textes.

Remarques Veiller à ce que les remarques soient toujours bienveillantes lors des échanges.

Prolongements possibles Lire son texte/ le texte d'un autre à haute voix de manière théâtralisée ou instrumentalisée : jouer des émotions pendant la lecture, proposer un certain rythme (// slam), un apprenant lit un texte pendant que les autres tapent un rythme sur leur corps...

PARTIE 3 : ANALYSE CRITIQUE DU TEST DE L'ATELIER D'ECRITURE

En effet, nous avons choisi le texte poétique car il conduit à l'esthétique du texte littéraire. Pour le lecteur en langue seconde, la poésie est un espace de liberté. Le cadre européen de référence pour les langues (CECR) n'accorde aucune place spécifique au genre poétique en dehors du point 4.3.5 : (2006) « L'utilisation de la langue pour le rêve ou pour le plaisir est importante au plan éducatif ». L'idée est de s'appuyer sur le plaisir littéraire pour pénétrer dans le monde du texte littéraire.

Avant d'entrer dans l'analyse de quelques points significatifs du test des activités, il convient d'expliquer les choix qui nous ont conduits à notre thématique. Nous avons choisi d'aborder frontalement un point névralgique de l'interculturel : l'autre. *L'autre* est une dénomination vague empreinte de diverses représentations. Ce sont des représentations que nous avons cherchées à interroger au cours de ces activités. En effet, l'environnement actuel mondialisé, d'autant plus pour des personnes migrantes, nécessite une réflexion sur ces questions. Nos activités tentent donc de tracer un cheminement vers une rencontre avec l'autre, de ce qu'on perçoit de lui extérieurement jusqu'à s'en approcher et retrouver des points communs. Ainsi l'identité se construit autour de l'altérité. Si écrire c'est réfléchir, l'atelier d'écriture nous a apparu comme une forme adéquate.

Afin d'organiser notre travail, nous avons commencé par lire divers articles sur la question de l'autre, sur les ateliers d'écriture et ses différentes approches. Ces lectures ont fait naître des pistes d'activités, que nous avons retravaillées et conçues ensemble. Nous avons testé les activités auprès de non natifs volontaires et avons choisi quelques points saillants pour élaborer une analyse critique. Ce sont des points que l'on retrouvera dans l'analyse qui suit.

3-1- Déroulement général des activités

La progression générale des activités a été pensée pour commencer par échauffer les participants à l'écriture en jouant avec la langue comme matière ludique (Boniface C, 1998). Les activités glissent ensuite du jeu vers une réflexion sur l'autre (inspirée par les écrits de Abdallah-Pretceilli, 1984) puis vers l'écriture d'un poème à partir du texte déclencheur de Robert Gélis.

Après avoir brièvement explicité le contrat d'écriture (cf *Fiche pédagogique*), un animateur a lu le poème de Robert Gélis. Il y a eu quelques réactions sur cette lecture puis nous sommes passés aux activités. Celles-ci se sont globalement déroulées selon le schéma suivant :

- Explication orale des consignes par un animateur. Chaque animateur a pris en charge une activité différente.
- Précisions orales de ces consignes, souvent à l'aide d'exemples (inscrits sur la fiche ou personnels). Les précisions se font selon la demande des participants. Elles peuvent être sous plusieurs formes : reformulations par les participants, demande d'explicitations, questions des participants

etc. Les questions des apprenants nous ont parfois amenés à modifier des consignes : par exemple, un participant a demandé « Peut-on mettre des mots dans notre langue ? » (pour l'activité 4), nous avons dit « oui », ce qui semble avoir rassuré les participants et avoir libéré leur créativité.

- L'animateur passe parmi les participants, répond aux éventuelles questions, aide si besoin et reste à la disposition des participants.
- La plupart des productions ont été mises en commun grâce à une lecture à voix haute.
- Réactions des participants après chaque lecture. Cette phase s'est faite spontanément.

3-2- Problèmes rencontrés

En fait, plusieurs problèmes ont été rencontrés lors de la réalisation du test. Tout d'abord, nous avons remarqué la présence de plusieurs coquilles dans la rédaction des consignes. Quelques-unes manquaient de clarté (activité 4), d'autres contenaient des erreurs dans le titre (activité 5 : « Moi j'aime, l'autre n'aime **pas** » au lieu de « Moi j'aime, l'autre aime », de chiffage (activité 6 : nous avons mis « Cf. activité 6 » au lieu de « Cf. activité 5 »²), de formulation des énoncés (activité 5 : « J'aime le bleu du/ Ils n'aiment **pas** le bleu du ...») et de logistique (activité 8, paragraphe 4 : « Moi aussi » qui engendre une phrase grammaticalement incorrecte).

Par ailleurs, nous avons remarqué des problèmes liés aux difficultés des activités. Quelques-unes présentaient beaucoup de contraintes (activité 4 : commencer par la lettre, rester sur la même thématique et faire rimer), d'autres semblaient être longues et entraînaient des sentiments d'ennui ou de stress (activité 7). Il a donc été délicat de gérer la différence de rythme des participants: certains écrivent vite et facilement et d'autres moins.

Il nous semble qu'un pré-test des activités aurait pu être utile dans la mesure où il permet de tester la clarté de nos questions, la simplicité des réponses, de constater les défauts des activités et de relever les points de vigilance qu'il faudra revoir et rectifier.

3-3 Analyse des échanges

3-3-1- Échanges en binômes :

Les échanges en binôme se sont révélés très riches et vivants. Les participants se sont mutuellement enrichis à divers niveaux : ils se sont beaucoupentraîdés (traduction ou explication des mots français que le binôme ne connaissait pas) et ont beaucoup échangé sur leurs langues respectives. Ainsi, une participante dit qu'elle a pu avoir appris quelques mots chinois grâce aux activités. Un participant a expliqué comment dire baignoire en allemand, une participante a expliqué à son voisin « cette lettre n'existe pas en italien ». Les échanges sur la comparaison des langues ont donc été très fructueux. Cet enthousiasme alimentait les échanges. Aussi, ils se sont questionnés sur l'autre de l'autre participant. Cependant, une participante a émis le regret de ne pas avoir pu approfondir ces échanges. Par manque de temps, nous n'avons pas pu aménager de véritables temps d'échanges : pourquoi la participante marocaine a-t-elle choisi l'européen comme *autre* ? Dans le cadre d'une classe, les échanges pourraient se poursuivre hors contexte formel. Ainsi, on peut envisager l'atelier d'écriture comme un moment où l'on soulève des questions, qui peuvent être débattues par les participants à la suite du cours. Nos activités ont donc consisté à approcher son *autre* mais pas à échanger sur les *autres* des participants. S'il était possible de prolonger l'atelier ou de créer une seconde séance d'écriture, c'est dans cette direction que nous irions.

3-3-2- Echanges avec les animateurs

On retiendra trois éléments qui ont suscité notre intérêt dans les interactions avec les animateurs. Le premier interroge la place des stéréotypes dans les activités interculturelles : une participante a montré beaucoup de culpabilité à avoir autant de stéréotypes envers les Roms. Ainsi, quelle est la place des stéréotypes dans nos activités ? Celle que les participants leur donne. Notre objectif était de créer une rencontre avec l'autre, que celui-ci soit perçu d'une manière très stéréotypée ou non, que celui-ci soit l'objet d'attrance comme de rejet. Nous avons donc rassuré la participante sur sa liberté de s'exprimer spontanément, sans auto-jugement. Mais remarquons que la culpabilisation des stéréotypes participe déjà d'une démarche interculturelle : comment regarder l'autre sans utiliser de prêt-à-penser ?

Le second élément concerne le refus de lire d'un des participants. Il a justifié sa décision par

« je ne me suis pas appliqué ». L'auto-jugement a donc une place considérable dans l'atelier d'écriture. Il nous a paru évident qu'il ne fallait pas forcer ce participant, au risque de le bloquer et de stigmatiser ce refus.

Cependant, ce refus témoigne de l'importance de l'auto-jugement dans ce type d'activité. C'est pourquoi nous avons insisté sur la dimension réflexive plus qu'artistique de l'écriture (cf *Contrat d'écriture*). L'écriture implique la personne, c'est pourquoi la lecture de sa production peut créer un sentiment de prise de risque. L'animateur doit donc rester vigilant

« sur le climat : la bienveillance et la confiance ont une grande importance. La confiance passe aussi par l'honnêteté dans les réactions, ainsi on ne feindra pas un grand enthousiasme pour un texte lorsque l'on n'en a pas. Mais les réactions doivent toujours rester valorisantes.

Le troisième élément concerne une remarque sur l'influence des dénominations choisies. Par exemple, l'expression « atelier d'écriture » peut enthousiasmer certaines personnes et en terroriser d'autres. Ainsi pour « Récrivez le poème de Robert Gélis » (activité 8), le mot *poème* était valorisant pour certains (« *je ne me savais pas capable d'écrire un poème* », l'étudiante a été rassurée sur ses capacités) ; et effrayant pour d'autres (« *je n'ai pas envie d'écrire un poème, je ne sais pas faire* »). Ainsi toute activité nécessite une mise en situation proche d'une mise en scène : comment amener une activité afin que tout le monde se sente concerné ? Dans un petit groupe (comme c'était le cas lors de notre test), l'animateur peut prendre la mesure des besoins des participants et s'adapter à chacun.

3-3-3- Echanges collectifs

Globalement les échanges se sont déroulés dans une grande convivialité. Les réactions aux lectures ont été spontanées, qu'elles prennent la forme d'applaudissements, de rires, de sourires ou de petites remarques. Ces réactions sont aussi une forme d'évaluation de la part des auditeurs. Elles sont très valorisantes pour celui qui a écrit et engendrent un désir d'avoir une production intéressante. Elles peuvent donc motiver la recherche de qualité. Au cours de l'activité 8, les participants se mettaient à rire et sourire comme s'ils se sentaient dans un contexte poétique et créatif.

3-4- Analyse générale des productions écrites

Les productions sont un outil d'analyse intéressant. Ainsi, malgré quelques résistances (« c'est difficile, ça fait beaucoup de contraintes » - pour l'activité 4 - ou « olala ma ville commence par un H ! » - pour l'activité 3 - ou encore le reproche que réfléchir sur *l'autre* était difficile et imprécis pour quelqu'un qui n'aime pas les abstractions), les productions des participants ont été très créatives et riches.

La contrainte se révèle être un véritable levier à la créativité : par exemple, le participant ayant la lettre H a écrit « Hélas, l'horticulteur, qui avait une haleine hallucinante, a heurté un hachoir à haricots en Hollande » (activité 3), ce qui est absurde et humoristique. La contrainte d'une réflexion sur l'autre sans introduction à cette thématique (qui était délibérée de notre part pour ne pas créer de biais et ne pas diriger les participants vers une réflexion) montre que cette thématique a un écho très différent pour chacun : l'européen, les Roms, la star, la mère etc. Aussi, on a pu vérifier à quel point la contrainte était un « soutien à l'imagination » (Queneau cité par Boniface, 1992 : p. 29), un appui pour l'imaginaire. Cependant, il est impératif de la doser en fonction du niveau des apprenants et de leur attirance pour celle-ci. Un excès de contraintes peut aussi complexer le participant et le bloquer dans sa production.

Les productions écrites permettent aussi de saisir le rapport que chaque scripteur entretient avec l'écriture : qu'est-ce qu'écrire pour lui ? L'écriture est une grande affaire de décisions : choix de mots, choix de disposition, choix de style etc. Selon la représentation que chaque participant se fait de l'écriture, il écrira différemment : l'un choisit l'humour, un autre le lyrisme, un autre la sincérité envers soi-même, etc. L'écriture apparaît alors comme un démasquage mais c'est à chacun de doser ce qu'il veut mettre de lui dans son écrit, ce qu'il a envie de partager. L'animateur doit donc veiller à favoriser un climat propice à l'échange, au partage (c'est pourquoi nous avons décidé de mettre en place les activités en plein air). Raconter son rapport à l'autre consistait donc aussi à parler de soi (Orofiamma, 2008). Le participant peut ainsi se construire selon une identification et une différenciation tout en allant à la rencontre d'un *autre*.

La progression de nos activités voulait emmener les participants à la rencontre de l'autre, afin de voir ce qui l'en rapproche. C'est une manière d'appivoiser ce de quoi on se distingue (que ce soit par attirance ou par rejet de cet *autre*). Les productions ont pu montrer que les objectifs de cette rencontre ont généralement été atteints:

« L'Autre :

Celui de l'autre quartier

Qui s'habille sans faute

Qui marche sans regarder l'autre

Et qui ne sourit pas

Si on ne le force pas

[...]

Et pourtant, lui et moi avons les mêmes rêves

Nous avons besoin d'amitié

Nous avons peur de le crier »

(Production de la participante marocaine qui avait choisi l'européen pour autre)

Même les représentations les plus stéréotypées de l'autre (ce qui avait fait l'objet d'une culpabilité de la part de la participante) aboutissent à une rencontre :

« L'Autre :

Celui de l'autre quartier

Qui s'habille sans faute

Qui marche sans regarder l'autre

Et qui ne sourit pas

Si on ne le force pas

[...]

Celui qui tend sa main vers moi

[...]

Celui qui croit de pouvoir
arnaquer les gens Qui ne se
confonde pas avec le
mendiant

[...]

Doucement, je me rapproche, et dans l'autre je vois

Celui qui comme moi a une passion pour la musique

Celui qui a besoin d'amour

Moi aussi, nous qui avons peur de la nuit. »

(Production de la participante italienne qui avait choisi les Roms pour autre)

Conclusion

L'objectif général de notre atelier d'écriture est d'amener les participants à dépasser le stade descriptif et de réfléchir sur l'autre en adoptant « une perspective inter-actionniste qui définit la différence comme un rapport dynamique non hiérarchisé entre deux entités de termes qui se donnent mutuellement un sens » (Abdallah-Pretceil, 1984 : p 45).

Cependant, nous avons conscience que cet objectif nécessite plus qu'une séance d'atelier d'écriture. C'est un long travail de conscientisation des représentations et d'ouverture interculturelle. Nous avons donc choisi un objectif général qui constitue une première étape vers la perspective interactionniste : « amener le scripteur à développer une sensibilité interculturelle : produire un texte sur la thématique de l'autre en créant une rencontre avec lui à travers l'élucidation de points communs ».

Les participants ont ainsi eu l'occasion de pointer leurs représentations et de réfléchir sur comment ils voient l'autre par rapport à eux-mêmes, ce qui les diffère, les éloigne et les rassemble. Nous avons tenté d'éviter tout enfermement de soi ou des autres afin d'embrancher une sensibilité à la dimension dynamique de l'identité, la sienne comme celle des autres. Cette démarche s'est faite par l'écriture.

A ce niveau, il convient de signaler à l'importance de la mise en commun car la rencontre avec l'autre se produit à deux niveaux: le premier est, paradoxalement, individuel et introspectif (*pour moi l'autre, c'est tel groupe*) et le second est partagé lors de la lecture (*j'écoute la lecture de l'autre et apprend que pour lui l'autre c'est...*). C'est donc dans cette mise en commun qu'il y a rencontre. Pour conclure, cette séance embraye une réflexion, qui, dans une vraie classe de FLE, pourrait se poursuivre sur de nombreux ateliers...

Les citations

- 1- ¹ « *La perception de l'autre* » Point d'appui de l'approche interculturelle. Le français dans le monde (1983, Page. 40).
- 2- ² - La langue et apprentissage des langues. Collection LAL est dirigée par H. Besse et E. Papo. École normale supérieure de Fontenay- Saint-Cloud. E. Papo-D. Bourgain avec la collaboration de J. Peytard « littérature et communication en classe de langue » Une initiation à la l'analyse du discours littéraire. Hatier-Paris (1989)
- 3- ¹ Les quatre premières activités sont inspirées et adaptées de Roche A., Guiguet, A. & Voltz N. (1998) *L'atelier d'écriture. Eléments pour la rédaction du texte littéraire. 2^{ème} édition* Paris : Dunod.
- 4- ² Mme Moïse, professeure du français, université grenoble 3 en France, par souci de compréhension, nous avons rectifié l'erreur sur le document que l'on vous joint.
- 5- Le texte de Blaise Cendrars se situe entre la « compréhension d'un texte en prose » (B1) et « l'appréciation du style » (C1). C'est pourquoi je le propose en B2. ✓

BIBLIOGRAPHIE

- Abdallah-Pretceil, M. (1984). "La perception de l'autre", *Le français dans le monde*. N°181.

- Boniface, C. (1992). *Les ateliers d'écriture*. Paris : Retz

- Collès, L. ; Dufays, J-L. & Thyron, F. (2006). *Quelle didactique de l'interculturel dans les nouveaux contextes du FLE /S ?* Louvain-la-Neuve : EME

- Massol, J-F (2008) *Ecriture d'invention et ateliers d'écriture : réflexions et pratiques pour aujourd'hui*. Grenoble : université de Stendhal.

- Oriol-boyer, C. & Bilous, D. (2013). *Ateliers d'écriture littéraire*. Paris : Herman.

□ □ □ Orofiamm

a , R. Les figures du sujet dans le récit de vie. Consulté sur <http://www.cairn.info/revue-informations-sociales-2008-1-page-68.htm>

le 20/ 12/ 2017

- Roche, A. ; Guiguet, A. & Voltz, N. (1998). *L'atelier d'écriture. Eléments pour la rédaction du texte littéraire* (2^{ème} édition), Paris : Du